叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1891 .
八月 1 , - .

1891年8月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [prɪns] .
THE PRINCE .
这 王子 .

王子。

([ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['nɪkələ] - [ˌmækiə'veli] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [vi'tɔːriəj]
(A Letter from Nicola Puncio Machiavelli to the Most Illustrious Vittorio
(一个 信 从 尼古拉 - 马基雅维利 到 这 最多 杰出 维托里奥
[eɪmɑːnuː'ɛleɪ] , [sʌn] [ʌv; əv] [əm'bɛrˌtoʊ] ,
Emanuele , Son of Umberto ,
埃马努埃莱 , 儿子 的 翁贝托 ,

（尼古拉·蓬西奥·马基雅维利致最尊贵的维托里奥·埃马努埃莱，翁贝托之子，的一封信）

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .)
King of Italy .)
国王 的 意大利 .)

意大利国王。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
There never was , nor is at this day ,
那里 绝不 曾是 , 也不 是 在 这 天 ,

过去没有，现在也没有。

['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɪz] [nɑːt] ['iːðər] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪns] .
any man in the world who is not either a Prince or not a Prince .
任何 男人 在 这 世界 WHO 是 不是 任何一个 一个 王子 或者 不是 一个 王子 .

世界上任何一个既不是王子也不是非王子的男人。

['siːɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ˌæpə'teinz] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]

Seeing	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**your**	**Highness**	**appertains**	**of**	**right**	**to**	**the**	**class**	**of**
看到	,	所以	,	那	你的	高度	相关的	的	正确的	到	这	班级	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɪnsəz] ,

them	**that**	**are**	**Princes**	**,**
他们	那	是	王子们	,

因此，鉴于殿下理应属于王子阶层，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	**being**	**ambitious**	**to**	**present**	**to**	**your**	**Highness**	**that**	**which**	**should**	**have**
和	存在	雄心勃勃	到	展示	到	你的	高度	那	哪个	应该	有

[ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ['væljuː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

the	**chiefest**	**value**	**in**	**your**	**eyes**	**,**
这	酋长	价值	在	你的	眼睛	,

并且，我渴望向殿下呈上您眼中最具价值的事物，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ([ðoʊ] ['pɔndəriŋ] [mʌtʃ]) [diːm] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**could**	**not**	**(**	**though**	**pondering**	**much**	**)**	**deem**	**anything**	**more**	**precious**	**than**	**the**
我	可以	不是	(	尽管	沉思	很多	)	认为	任何事物	更多的	宝贵的	比	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [θruː] [ə; eɪ]

knowledge	**of**	**men**	**and**	**of**	**governments**	**which**	**I**	**have**	**learned**	**through**	**a**
知识	的	男人	和	的	政府	哪个	我	有	学习	通过	一个

[speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

space	**of**	**half**	**a**	**hundred**	**years**	**.**
空间	的	一半	一个	百	年	.

经过深思熟虑，我认为没有什么比我在五十多年的时间里所学到的关于人和政府的知识更宝贵的了。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæθ] ['trævld] ['oʊvər] ['stɔːrmi] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

Forasmuch	**as**	**your**	**Highness**	**hath**	**travelled**	**over**	**stormy**	**seas**	**to**	**the**	**island**	**of**
因此	作为	你的	高度	有	旅行	超过	暴风雨	海域	到	这	岛	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [foʊk] ,

the	**British**	**folk**	**,**
这	英国	民间	,

鉴于殿下跋山涉水，远渡重洋来到不列颠群岛，

[aɪ][duː] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['siːkɪθ] ['wɪzdəm] ,

I	**do**	**presume**	**to**	**present**	**to**	**your**	**Highness**	**,**	**as**	**being**	**one**	**that**	**seeketh**	**wisdom**	**,**
我	做	怙	到	展示	到	你的	高度	,	作为	存在	一	那	寻求	智慧	,

我冒昧地向殿下呈上，因为我是一个寻求智慧的人。

[ðə; ði][raɪp] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	**ripe**	**fruit**	**of**	**my**	**knowledge**	**,**
这	成熟	水果	的	我的	知识	,

我知识的成熟果实，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [sʌk] [ðer'aʊt] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [lʌv]

in	**order**	**that**	**your**	**Highness**	**may**	**suck**	**thereout**	**such**	**advantage**	**as**	**those**	**who**	**love**
在	命令	那	你的	高度	可能	吸	那里	这样的	优势	作为	那些	WHO	爱

[jʊr; jər][lænd] ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪər][bəuθ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːz]

your	**land**	**chiefly**	**desire**	**both**	**for**	**yourself**	**and**	**for**	**them**	**to**	**whose**
你的	土地	主要	欲望	两个都	为了	你自己	和	为了	他们	到	谁

['gʌvərnmənt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi] [kɔːld] .

government	**you**	**shall**	**in**	**the**	**future**	**be**	**called**	**.**
政府	你	将	在	这	未来	是	称为	.

以便殿下能够从中汲取那些热爱您祖国的人们最渴望的利益，无论对您自己还是对您将来将要执政的人民而言都是如此。

[iː] . — [haʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][tuː; tə][geɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

II	**.**	**—**	**How**	**a**	**Prince**	**is**	**to**	**gain**	**Reputation**	**.**
二	.	—	如何	一个	王子	是	到	获得	名声	.

二、——君主如何获得声誉。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðen] ,

To	begin	,	then	,
到	开始	,	然后	,

那么，首先，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [bəuθ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	say	it	would	be	advantageous	to	be	accounted	both	liberal	and	of	a
我	说	它	会	是	有利	到	是	已记录	两个都	自由主义	和	的	一个

[laɪk] ['neɪtʃər] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['prɪnsəz] .

like	nature	unto	other	men	that	are	not	Princes	.
喜欢	自然	到	其他	男人	那	是	不是	王子们	.

我认为，如果一个人既开明又与非君主之人性情相近，那将是有利的。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [biː; bi] [pə'nʊriəs] [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [hɔːrd]

For	although	the	majority	of	mankind	be	penurious	and	apt	to	hoard
为了	虽然	这	多数	的	人类	是	贫困的	和	易于	到	囤

[ðer; ðər] ['mʌni] ,

their	money	,
他们的	钱	,

虽然大多数人生活贫困，并且倾向于囤积金钱，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'sembli] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['nɪgɘdliːnəs] ,

and	although	in	their	assembly	the	British	make	a	show	of	niggardliness	,
和	虽然	在	他们的	集会	这	英国	制作	一个	展示	的	吝啬	,

尽管英国人在集会上表现得吝啬吝啬，

[ɪm'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ˌnevərðə'les] ,

imputing	it	to	themselves	for	a	virtue	,	nevertheless	,
估算	它	到	他们自己	为了	一个	美德	,	尽管如此	,

然而，他们却将其视为一种美德。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [sʌtʃ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [preɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

if	they	discern	in	a	Prince	such	inclinations	as	they	praise	in	themselves	,
如果	他们	辨别	在	一个	王子	这样的	倾向	作为	他们	称赞	在	他们自己	,

如果他们发现一位君主具备他们自己所推崇的那些特质，

[noʊ] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evər] ['kwɪkər] [tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr] [dɪ'kraɪ] .

no	nation	was	ever	quicker	to	blame	or	decry	.
不	国家	曾是	曾经	更快	到	责备	或者	谴责	.

没有哪个国家比他们更快地指责或谴责。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hoʊldz] [ɪn] ['praɪvət] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['dʒenərəs] , [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [miːn] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] .

For	each	holds	in	private	that	while	he	himself	is	generous	,	the	rest	are	mean	and	covetous	.
为了	每个	持有	在	私人的	那	尽管	他	他自己	是	慷慨的	,	这	休息	是	意思是	和	贪婪的	.

每个人私下里都认为，虽然自己慷慨大方，但其他人却吝啬贪婪。

['ðerfɔːr] , [aɪ] ['kaʊns(ə)l] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [bəuθ] [ʌv; əv] [snʌf] - [bɑːksɪz] ,

Therefore	,	I	counsel	you	let	your	conduct	in	the	bestowal	both	of	snuff	-	boxes	,
所以	,	我	法律顾问	你	让	你的	执行	在	这	授予	两个都	的	鼻烟	-	盒子	,

因此，我建议你在赠送鼻烟盒这件事上注意自己的行为，

[wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['juːzɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [skɑːrf] - [pɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['meni] ,

which	no	man	at	this	day	uses	,	and	of	scarf	-	pins	,	which	are	a	delight	to	many	,
哪个	不	男人	在	这	天	用途	,	和	的	围巾	-	别针	,	哪个	是	一个	喜	到	许多	,

如今已无人使用的东西，以及许多人喜爱的领带夹。

[biː; bi][soʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː]

be	so	ordered	that	men	may	think	of	you	as	one	that	with	a	true
是	所以	订购	那	男人	可能	思考	的	你	作为	一	那	和	一个	真的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [pɝ'fɔrmz] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

generosity	performs	such	acts	as	each	of	them	,
慷慨	表演	这样的	行为	作为	每个	的	他们	,

要如此行事，使人们认为你是一个真正慷慨的人，像他们每个人一样做出这样的行为。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] [prɪns] , [wʊd] [pər'fɔːrm][æz; əz] [wel] .

were	he	a	Prince	,	would	perform	as	well	.
是	他	一个	王子	,	会	履行	作为	出色地	.

如果他是王子，他的表现也会一样出色。

['laɪkwaɪz] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['lɔɪəl]

Likewise	if	there	be	those	who	wish	to	read	unto	you	addresses	of	loyal
同样地	如果	那里	是	那些	WHO	希望	到	读	到	你	地址	的	忠诚

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

同样，如果有人想向你们朗读热情洋溢的欢迎辞，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [flaʊt] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [sliːp] ;

it	is	not	well	to	flout	them	publicly	by	showing	signs	of	sleep	;
它	是	不是	出色地	到	蔑视	他们	公开	经过	显示	标志	的	睡觉	;

在公共场合表现出睡觉的迹象，是不可取的;

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mjuˌnisi'pælitiz] [ænd; ənd] [mɛəz] [tuː; tə][hoʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

since	it	is	the	fashion	of	municipalities	and	Mayors	to	hold	themselves	to
自从	它	是	这	时尚	的	市政当局	和	市长	到	抓住	他们自己	到

[biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

be	of	high	importance	,
是	的	高的	重要性	,

由于市政当局和市长们都习惯于把自己看得非常重要，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [wel] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

and	a	wise	flattery	of	this	self	-	deception	well	becomes	you	.
和	一个	明智的	奉承	的	这	自己	-	欺骗	出色地	变成	你	.

而这种自欺欺人的巧妙奉承，很符合你的身份。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'plaiŋ] , [let][jʊr; jər] [spiːtʃ] [biː; bi][bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hoʊmli] .

And	in	replying	,	let	your	speech	be	both	short	and	homely	.
和	在	回复	,	让	你的	演讲	是	两个都	短的	和	家常的	.

回复时，言简意赅，朴实无华。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒɜːrmən]['empərər] [keɪm] ['leɪtli] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

The	present	German	Emperor	came	lately	among	this	people	,	and	,
这	展示	德语	皇帝	来了	最近	之中	这	人们	,	和	,

现任德意志皇帝是最近才来到这个国家的，而且，

['hævɪŋ] ['spoʊkən][ə'laʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd'mɑːmə] ,

having	spoken	aloud	of	the	kindness	of	his	Grandmamma	,
拥有	说	大声	的	这	仁慈	的	他的	奶奶	,

他大声讲述了祖母的善良，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːr][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]

at	once	the	hearts	of	all	of	them	that	are	or	hope	to	be
在	一次	这	心	的	全部	的	他们	那	是	或者	希望	到	是

,

grandmammas	,
祖母们	,

立刻触动了所有已经是或希望成为祖母的人的心。

[ɔ:r][hæv; həv] [ðəm'selvz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['grænd'mɑ:mə] ,

or	have	themselves	possessed	a	grandmamma	,
或者	有	他们自己	拥有	一个	奶奶	,

或者自己拥有祖母，

[wɜ:r; wər] [mu:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz]

were	moved	to	him	so	that	he	was	accounted	one	of	themselves
是	已搬	到	他	所以	那	他	曾是	已记录	一	的	他们自己

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] .

from	that	time	forth	.
从	那	时间	前进	.

他们把他拉拢到自己身边，从此以后，他就被视为他们中的一员。

[ə'gen] , [haʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt'spoʊkən] , ['kændɪd] , [ænd; ənd]

Again	,	how	honourable	it	is	for	a	Prince	to	be	outspoken	,	candid	,	and
再次	,	如何	光荣的	它	是	为了	一个	王子	到	是	直言不讳	,	坦率	,	和

['tru:θfl] ,

truthful	,
真实	,

再次强调，一位王子能够直言不讳、坦诚直率，是多么令人敬佩的事情啊！

[aɪ] [sə'poʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ˌʌndə'stændz] .

I	suppose	everybody	understands	.
我	认为	大家	明白	.

我想大家都明白。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪmz] [ðæt] [ðoʊz] ['prɪnsəz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [pɪnd]

experience	has	shown	in	our	times	that	those	Princes	who	have	not	pinned
经验	有	所示	在	我们的	时代	那	那些	王子们	WHO	有	不是	已置顶

[ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [tru:θ] - ['spi:kɪŋ] ,

themselves	up	to	that	excess	of	truth	-	speaking	,
他们自己	向上	到	那	过量的	的	真相	-	请讲	,

当今的经验表明，那些没有过度沉溺于直言不讳的君主，

[hæv; həv][nɑ:t][ə'loʊn] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,

have	not	alone	secured	the	love	of	their	subjects	,
有	不是	独自的	安全	这	爱	的	他们的	主题	,

他们不仅赢得了臣民的爱戴，

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [held] [ʌp][æz; əz] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

but	have	been	held	up	as	patterns	of	a	royal	wisdom	and	virtue	.
但	有	到过	握住	向上	作为	图案	的	一个	皇家	智慧	和	美德	.

但却被奉为皇室智慧和美德的典范。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['gæðərd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,

For	in	the	assemblages	of	the	great	that	shall	be	gathered	in	your	honour	,
为了	在	这	组合	的	这	伟大的	那	将	是	聚集	在	你的	荣誉	,

因为在那些将要聚集起来为你举行盛大集会的伟人们面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm]

and	in	the	banquets	and	receptions	wherewith	it	is	customary	to	overwhelm
和	在	这	宴会	和	接待	以及	它	是	习惯	到	压倒

[ə; eɪ] [prɪns] ,

a	Prince	,
一个	王子	,

在宴会和招待会上，人们通常会用这些宴会和招待会来款待王子。

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]

there	must	often	be	those	surrounding	him	,	and	holding	converse	with
那里	必须	经常	是	那些	周围	他	,	和	保持	交谈	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他身边肯定经常有人在和他交谈。

[huːz] ['æbsəns] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ]['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɑ:roʊ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

whose	absence	would	cause	him	joy	rather	than	sorrow	,	on	account	of	their
谁	缺席	会	原因	他	喜悦	相当	比	悲哀	,	在	帐户	的	他们的

[ɪk'si:dɪŋ] ['pɑ:mpəs] [dʌlnis] .

exceeding	pompous	dulness	.
超过	傲慢	沉闷	.

他们的离去会让他感到高兴而不是悲伤，因为他们极其傲慢无礼。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

Yet	it	is	well	at	such	times	for	a	Prince	to	conceal	his	feelings	,
然而	它	是	出色地	在	这样的	时代	为了	一个	王子	到	隐藏	他的	情怀	,

然而，在这种时候，王子最好还是隐藏自己的感情。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] ['flætnd] [wɪð; wɪθ] ['ti:diəs] ['serəmoʊni] ,

and	,	though	he	be	flattened	with	tedious	ceremony	,
和	,	尽管	他	是	扁平的	和	乏味	仪式	,

尽管他被繁琐的仪式压垮了，

[tu:; tə] [ki:p] [bəuθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʌŋ] ,

to	keep	both	a	cheerful	countenance	and	a	pleasant	tongue	,
到	保持	两个都	一个	快乐	面容	和	一个	令人愉快的	舌头	,

保持笑容满面、言辞悦耳。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [laɪf] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst]

as	of	one	to	whom	life	offers	a	succession	of	the	proudest	and	happiest
作为	的	一	到	谁	生活	优惠	一个	演替	的	这	最引以为豪	和	最快乐

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

就像一个人的人生充满了令人骄傲和幸福的时刻。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['bi:ɪŋ] ([bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'si:l]) ,

There	is	a	Prince	at	this	time	in	being	(	but	his	name	I	shall	conceal	)	,
那里	是	一个	王子	在	这	时间	在	存在	(	但	他的	姓名	我	将	隐藏	)	,

目前世上有一位王子（但我不会透露他的名字），

[hu:] [kæn; kən]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

who	can	often	have	nothing	in	his	mind	but	sorrow	and	depression	,
WHO	能	经常	有	没有什么	在	他的	头脑	但	悲哀	和	沮丧	,

他常常满脑子都是悲伤和沮丧，

[soʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] -

so	many	are	his	labours	and	so	great	is	the	number	of	the	foundation	-
所以	许多	是	他的	劳动	和	所以	伟大的	是	这	数字	的	这	基础	-

[stoʊnz] [hi:; hi] [leiz] ;

stones	he	lays	;
石头	他	躺下	;

他所做的工如此之多，他所奠定的基石如此之多；

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'vi:ld] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [spi:tʃ] [ɔ:r]['dʒestʃər] ,

and	yet	,	had	he	revealed	either	the	one	or	the	other	by	speech	or	gesture	,
和	然而	,	有	他	揭晓	任何一个	这	一	或者	这	其他	经过	演讲	或者	手势	,

然而，如果他通过言语或手势透露出其中任何一种情况，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

they	had	robbed	him	before	this	of	his	power	and	reputation	.
他们	有	被抢劫	他	前	这	的	他的	力量	和	名声	.

在此之前，他们已经剥夺了他的权力和名誉。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rmz] .

III	.	—	Of	the	Wearing	of	Uniforms	.
三、	.	一	的	这	穿着	的	制服	.

三、关于制服的穿着。

[ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ]

A	Prince	should	have	many	uniforms	,	and	wear	them	with	much	show
一个	王子	应该	有	许多	制服	,	和	穿	他们	和	很多	展示

[ænd; ənd] ['glɪtər] .

and	glitter	.
和	闪光	.

王子应该拥有许多套制服，并且要穿着它们时极尽奢华、光彩夺目。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]['prɪnsəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bi:; bi] [wi:n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

For	it	is	expected	of	Princes	that	before	they	be	weaned	they	should	be
为了	它	是	预期的	的	王子们	那	前	他们	是	断奶	他们	应该	是

['kə:nlz] ,

Colonels	,
上校	,

人们期望王子在断奶之前就应该成为上校，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ræŋk][æz; əz] [fi:ld] - ['mɑ:ʃəlz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ʌðər] [lædz] [stɪl] [treɪl]

and	should	rank	as	Field	-	Marshals	at	a	time	when	other	lads	still	trail
和	应该	秩	作为	场地	-	元帅	在	一个	时间	什么时候	其他	小伙子们	仍然	踪迹

[ðəm'selvz] [tu:; tə] [sku:l] .

themselves	to	school	.
他们自己	到	学校	.

在其他男孩还在拖着疲惫的身躯去上学的时候，他应该被授予陆军元帅的军衔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] ['sizər] [ðæt] [hi:; hi] [drɪld] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

It	is	not	indeed	related	of	CÆSAR	that	he	drilled	a	regiment	at	the	age
它	是	不是	的确	有关的	的	凯撒	那	他	钻孔	一个	团	在	这	年龄

[ʌv; əv][sɪks] ,

of	six	,
的	六	,

凯撒六岁时就训练一个团，这确实与他无关。

[nɔ:r][ʌv; əv] ['hænəbəl] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][dɪd] [ɔ:t] [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] .

nor	of	HANNIBAL	that	being	yet	a	boy	he	did	aught	but	take	an	oath	.
也不	的	汉尼拔	那	存在	然而	一个	男生	他	做过	零	但	拿	一个	誓言	.

汉尼拔当时还是个孩子，他除了发誓之外什么也没做。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ,

Yet	now	the	custom	of	the	world	is	otherwise	,
然而	现在	这	风俗	的	这	世界	是	否则	,

然而，如今世间的风俗却截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [maɪt] ['dʒʌstli]

and	a	Prince	who	should	never	shine	in	the	array	of	a	soldier	might	justly
和	一个	王子	WHO	应该	绝不	闪耀	在	这	大批	的	一个	士兵	可能	公正地

[bi:; bi][held] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

be	held	odious	and	contemptible	.
是	握住	令人厌恶的	和	可鄙	.

一个王子如果永远无法在士兵的队伍中脱颖而出，那么他完全有可能被视为可憎可鄙。

[ðæt] ['veri] ['dʒɜːrmən] ['empərər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

That	very	German	Emperor	of	whom	I	have	spoken	,
那	非常	德语	皇帝	的	谁	我	有	说	,

我刚才提到的那位德意志皇帝，

[wʌn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [baɪ][kwɪ'ræs][ænd; ənd] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

won	the	applause	of	the	multitude	by	cuirass	and	helmet	,	and	having
韩元	这	掌声	的	这	民众	经过	胸甲	和	头盔	,	和	拥有

[dɔnd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ædmɜ-əlz] ['juːnɪfɔːrm] ,

donned	a	British	Admiral's	uniform	,
穿戴	一个	英国	海军上将的	制服	,

他身着胸甲和头盔，并穿上英国海军上将的制服，赢得了众人的掌声。

[wʌz; wəz] [held] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [æpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

was	held	of	great	account	amongst	a	people	apt	for	the	rule	of	the	sea	.
曾是	握住	的	伟大的	帐户	在	一个	人们	易于	为了	这	规则	的	这	海	.

在擅长统治海洋的民族中，他备受推崇。

[ðɪs] ['ɑːnər] [ɪn] [truːθ] [fɔːlz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	honour	in	truth	falls	not	to	all	;	but	others	,	and	yourself	among	the
这	荣誉	在	真相	瀑布	不是	到	全部	;	但	其他的	,	和	你自己	之中	这

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

这份荣誉并非人人都能获得；而是属于其他人，而你也是其中之一。

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [poʊst] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [dres] [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt]

may	be	made	Post	Captains	,	and	wear	a	naval	dress	both	with	comfort
可能	是	制成	邮政	队长	,	和	穿	一个	海军	裙子	两个都	和	舒适

[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	approbation	.
和	赞许	.

可以被任命为哨兵上尉，并且穿着海军制服既舒适又受到赞赏。

[ˌaɪ 'viː] . — [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

IV	.	—	Of	Italy	.
第四	.	—	的	意大利	.

Ⅳ.—意大利。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɔːl][men] ['lʌvəz][ʌv; əv]

Here	in	the	land	to	which	you	have	come	you	shall	find	all	men	lovers	of
这里	在	这	土地	到	哪个	你	有	来	你	将	寻找	全部	男人	恋人	的

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

在你来到的这片土地上，你会发现所有的人都热爱意大利。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['griːvəs] ['strʌglz] ,

For	there	is	not	one	of	those	that	watched	her	long	and	grievous	struggles	,
为了	那里	是	不是	一	的	那些	那	观看	她	长的	和	严重的	斗争	,

因为没有一个人目睹了她漫长而悲惨的斗争，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [dʒɔɪ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ,

that	did	not	welcome	with	a	heartfelt	joy	her	deliverance	,
那	做过	不是	欢迎	和	一个	衷心	喜悦	她	解救	,

并没有由衷地欢迎她的获救，

[bəuθ][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [joʊk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['taɪərənts] .

both	from	foreign	yoke	and	from	native	tyrants	.
两个都	从	外国的	轭	和	从	本国的	暴君	.

既摆脱了外国的枷锁，也摆脱了本土的暴君。

[hɪr] [tuː] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,

Here	**too**	**they**	**know**	**that**	**the**	**example**	**of**	**your**	**illustrious**	**family**	**,**
这里	也	他们	知道	那	这	例子	的	你的	杰出	家庭	,

他们也知道，你们杰出家族的榜样，

[ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl]

the	**wisdom**	**and**	**moderation**	**of**	**your**	**father**	**not**	**less**	**than**	**the**	**unquenchable**
这	智慧	和	适度	的	你的	父亲	不是	较少的	比	这	无法熄灭的

['vælər] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,

valour	**and**	**bodily**	**strength**	**of**	**your**	**grandfather**	**,**
勇气	和	身体上的	力量	的	你的	祖父	,

你父亲的智慧和节制不亚于你祖父的英勇无畏和强健体魄。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] ,

his	**contempt**	**of**	**danger**	**,**	**his**	**devotion**	**to**	**duty**	**,**
他的	鄙视	的	危险	,	他的	虔诚	到	责任	,

他对危险的蔑视，他对职责的忠诚，

[ʃoʊn] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'tæljənz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['dɑːrkəst]

shone	**forth**	**as**	**a**	**star**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**Italians**	**,**	**even**	**in**	**their**	**darkest**
闪耀	前进	作为	一个	星星	前	这	眼睛	的	全部	意大利人	,	甚至	在	他们的	最黑暗的

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

即使在意大利人最黑暗的时刻，他也像一颗明星一样闪耀在所有意大利人的眼前。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [prɑː'sperəti] [meɪ] [biː; bi] [kən'fɜːrmd]

Who	**is**	**there**	**that**	**hath**	**not**	**the**	**liveliest**	**hope**	**that**	**all**	**prosperity**	**may**	**be**	**confirmed**
WHO	是	那里	那	有	不是	这	最活跃的	希望	那	全部	繁荣	可能	是	确认的

[tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

to	**that**	**beloved**	**country**	**,**
到	那	心爱	国家	,

谁不衷心希望自己挚爱的祖国能够繁荣昌盛呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['greɪtnəs] [tuː; tə] ['greɪtnəs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [kɪŋz] [meɪ] [biː; bi]

that	**she**	**may**	**advance**	**from**	**greatness**	**to**	**greatness**	**,**	**that**	**her**	**kings**	**may**	**be**
那	她	可能	进步	从	伟大	到	伟大	,	那	她	国王	可能	是

[dʒʌst] ,

just	**,**
只是	,

愿她日益强大，愿她的君王公正无私。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [friː] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

her	**people**	**free**	**and**	**contented**	**.**
她	人们	自由的	和	满足	.

她的人民自由而满足。

[let] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] , [ðen] , [stɪl] [ə'dres] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ]

Let	**your**	**illustrious**	**family**	**,**	**then**	**,**	**still**	**address**	**itself**	**to**	**the**	**work**	**with**	**courage**
让	你的	杰出	家庭	,	然后	,	仍然	地址	本身	到	这	工作	和	勇气

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	**confidence**	**,**
和	信心	,

那么，就让你们这个杰出的家族继续以勇气和信心投入到这项工作中吧。

[ðæt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ['ɪtəli] [meɪ] [stænd] [fɔːrθ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**under**	**them**	**Italy**	**may**	**stand**	**forth**	**an**	**example**	**to**	**the**	**nations**	**of**	**the**
那	在下面	他们	意大利	可能	站立	前进	一个	例子	到	这	国家	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

愿在他们的领导下，意大利能够成为世界各国的榜样。

[kwɪr] ['kwɪri:z] . — [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['wɑ:ntɪd] . — [kæn; kən] ['enibɑ:di] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [wer] [ðɪs]
QUEER **QUERIES** **.** **—** **QUOTATION** **WANTED** **.** **—** **Can** **anybody** **inform** **me** **where** **this**
酷儿 查询 . — 引述 通缉 . — 能 任何人 通知 我 在哪里 这
[ɪk'skwɪzɪt] [laɪn] [ə'kɜ:rz] —
exquisite **line** **occurs** **—**
精美的 线 发生 —

古怪的疑问——求引文——请问有人知道这句精妙的句子出自哪里吗?

" [hə'redəti] , [ðaʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] !
" **Heredity** **,** **thou** **mother** **of** **our** **race** **!**
" 遗传 , 你 母亲 的 我们的 种族 !

"遗传，你是我们种族的母亲！"

" [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][lɔ:rd] ['tenisn] ,
" **I** **fancy** **it** **must** **be** **by** **Lord** **TENNYSON** **,**
" 我 想要 它 必须 是 经过 主 丁尼生 ,

"我猜想这一定是丁尼生勋爵的作品。"

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [ɪn][ɪn] [mə'mɔriəm] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
but **I** **cannot** **find** **it** **either** **in** **In** **Memoriam** **or** **the** **Idylls** **of** **the** **King** **.**
但 我 不能 寻找 它 任何一个 在 在 纪念碑 或者 这 田园诗 的 这 国王 .

但我在《悼念集》和《国王牧歌》中都找不到它。

[ðə; ði][laɪn][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['krɪtɪks] .
The **line** **has** **been** **much** **admired** **by** **competent** **critics** **.**
这 线 有 到过 很多 钦佩 经过 胜任的 评论家 .

这条线路受到了资深评论家的高度赞赏。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , [ɪz][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [seteweɪoʊ] .
A **beautiful** **little** **volume** **of** **verse** **,** **recently** **published** **,** **is** **The** **Fall** **of** **Cetewayo** **.**
一个 美丽的 小的 体积 的 诗 , 最近 已发布 , 是 这 落下 的 塞特瓦约 .

最近出版了一本优美的小诗集，名为《塞特瓦约的陨落》。

['pɑ:səbli] [ðə; ði][laɪn] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ðæt] [bʊk] . — [pi:] . [es] . — [ɪz][nɑ:t] £76 10s .
Possibly **the** **line** **may** **be** **in** **that** **book** **.** **—** **P** **.** **S** **.** **—** **Is** **not** **£76** **10s** **.**
可能 这 线 可能 是 在 那 书 . — P . S . — 是 不是 £76 10s .

或许那句话就在那本书里。——附言——不是76英镑10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][æn; ən]['epɪk]['poʊəm][ʌv; əv] - [laɪnz] ,
too **high** **a** **price** **to** **charge** **for** **bringing** **out** **an** **Epic** **Poem** **of** **8000** **lines** **,**
也 高的 一个 价格 到 收费 为了 带来 出去 一个 史诗 诗 的 - 线条 ,

出版一部八千行的史诗巨著，收费太高了。

['i:v(ə)n] [ɪf] , [æz; əz][ɪz] [ə'sɜ:rtɪd] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] " [noʊ] ['seɪlz] " ? — ['lɔ:riət]
even **if** **,** **as** **is** **asserted** **,** **there** **have** **been** **"** **no** **sales** **"** **?** **—** **LAUREATE**
甚至 如果 , 作为 是 断言 , 那里 有 到过 " 不 销售量 " ? — 桂冠
[prɪ'zʌmptɪv] .
PRESUMPTIVE **.**
推定 .

即使如所声称的那样，"没有销售额"？——自以为是的桂冠获得者。

- . — [mɪs] ['hænə] [lɪntʃ] (['ɔːθər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] — [ə; eɪ] ['stʌdi])

MEREDITHOMANIA . — Miss HANNAH LYNCH (Author of George Meredith — a Study)

- . — 错过 汉娜 私刑 (作者 的 乔治 梅雷迪思 — 一个 学习)

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli]['æŋgri][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ænd; ənd]['kɑːmɪk(ə)l]

is almost incoherently angry with " the inexcusable and comical

是 几乎 语无伦次 生气的 和 " 这 不可原谅 和 滑稽

[kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] " ['mænɪfestɪd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

consistency of stupidity " manifested by all those who are not ,

一致性 的 愚蠢 " 表现出来 经过 全部 那些 WHO 是 不是 ,

梅雷迪思狂热症——汉娜·林奇小姐（《乔治·梅雷迪思研究》的作者）对所有不认同梅雷迪思的人所表现出的"不可原谅且滑稽的愚蠢"感到近乎语无伦次的愤怒。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] , " ['merɪdɪθ] - [men] " — [ɔːr] ['wɪmɪn] .

in the fullest sense , " Meredith - men " — or women .

在 这 最 感觉 , " 梅雷迪思 - 男人 " — 或者 女性 .

从最完整的意义上讲，"梅雷迪思人"——或者女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [soʊ][dɔːg'mætɪk][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ,

She is , however , so dogmatic and disdainful ,

她 是 , 然而 , 所以 教条主义 和 轻蔑的 ,

然而，她却如此固执己见、傲慢自大。

[ðæt] [wʌn][sə'spekts; 'sʌspekts][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]

that one suspects her of a tendency to substitute for the judicial

那 一 嫌疑人 她 的 一个 趋势 到 代替 为了 这 司法

['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,

verdict of the critical judgment - seat ,

判决 的 这 批判的 判断 - 座位 ,

人们怀疑她有以他人意见代替关键审判席的司法判决的倾向。

[ðə; ði]['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] " [lɪntʃ] - [lɔː] !

the arbitrary and excessive punishment of " Lynch - law !

这 随意的 和 过多的 惩罚 的 " 林奇 - 法律 !

"私刑！

" ['wɪzˌbɛtʃ] [waɪn] . — ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] .

" WISBECH WINE . — Liberal Supply .

" 威斯贝奇 葡萄酒 . — 自由派 供应 .

"WISBECH 葡萄酒——自由供应。"

[ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] - [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

The BRAND of 1891 acknowledged to be quite beyond competition .

这 品牌 的 - 已确认 到 是 相当 超过 竞赛 .

1891年的品牌被公认为遥遥领先于竞争对手。

" [ɔːf] [tuː; tə] - . " . — ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] " - [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] " [ðɪs] [wiːk]

" OFF TO MASHERLAND . " . — Nothing from " GRANDOLPH the Explorer " this week

" 离开 到 - . " . — 没有什么 从 " - 这 探索者 " 这 星期

.

:

.

"前往马舍兰。"——本周《探险家格兰道夫》没有新消息。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

He's gone to the Diggings .

他是 已消失 到 这 挖掘 .

他去了矿区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 50]

[页 -]

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɪg] .
RIDING THE PIG .
骑术 这 猪 .

骑猪。

[['mɪstər] . ['hi:li] [sed] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
[Mr . HEALY said he did not deny that after five years of liberal education the
[先生 . 希利 说 他 做过 不是 否定 那 后 五 年 的 自由主义 教育 这
['prez(ə)nt] [tʃi:f] ['sekrəteri] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] . . . .
present Chief Secretary had greatly improved . . . .
展示 首席 秘书 有 非常 改进 . . . .

希利先生表示，他并不否认现任首席秘书经过五年的自由教育后，能力有了很大的提高……

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['bælfʊrz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
In reply to Mr . BALFOUR's inquiry ,
在 回复 到 先生 . 贝尔福的 询问 ,

针对巴尔福先生的询问，回复如下：

['weðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['hi:li:z] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl]
whether he could count upon Mr . HEALY's support in a Local Government Bill
无论 他 可以 数数 之上 先生 . 希利 支持 在 一个 当地的 政府 账单
[fɔ:r; fər] ['aɪərlənd] ,
for Ireland ,
为了 爱尔兰 ,

他能否指望希利先生在爱尔兰地方政府法案中给予支持，

['mɪstər] . ['hi:li] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜ:rt(ə)nli] ! "]
Mr . HEALY replied , " Certainly ! "]
先生 . 希利 回复 , " 当然 ! "]

希利先生回答说："当然！"

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[spɜ:r] , [wɪp] , [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,
Spur , whip , and bridle are all very well ,
刺 , 鞭 , 和 辔 是 全部 非常 出色地 ,

马刺、马鞭和马勒都很好，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['raɪdɚz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'klu:dz] [sʌm; səm] " [koʊ'ɜ:rʒn] ,
For a rider's equipment includes some " Coercion ,
为了 一个 骑手的 设备 包括 一些 " 强迫 ,

骑手的装备包括一些"强制措施"，

" [bʌt; bət] ['dʒi:hu:] [meɪ] [ni:d] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [spel] ,
" But Jehu may need an additional spell ,
" 但 耶户 可能 需要 一个 额外的 拼写 ,

但耶户可能还需要再施一次法术，

['weðər] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['sɪmp(ə)l] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
Whether riding a race or for simple diversion .
无论 骑术 一个 种族 或者 为了 简单的 导流 .

无论是参加比赛还是仅仅为了消遣。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪsər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
There are reasons for giving a racer his head ,
那里 是 原因 为了 给予 一个 赛车手 他的 头 ,

有理由让赛车手丢掉性命，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flɑːks] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər][led] .

And	**some**	**flocks**	**are**	**driven**	**and**	**others**	**are**	**led**	**.**
和	一些	羊群	是	驱动	和	其他的	是	引领	.

有些羊群是被驱赶的，有些羊群是被带领的。

[ɪm'pruːvd] ?

Improved	**?**
改进	?

有所改进吗?

[ˌwɪlə'luː] !

Whillaloo	**!**
惠拉卢	!

哇哦!

['fænsi] ['hiːli] [ðə; ði][hɑːt]

Fancy	**HEALY**	**the**	**hot**
想要	希利	这	热的

热门的希利

[pə'laɪtli] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] " ['bælfuə] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] " !

Politely	**approving**	**of**	**"**	**BALFOUR**	**the**	**Brutal**	**"**	**!**
礼貌地	批准	的	"	巴尔弗	这	野蛮	"	!

礼貌地表示赞同"残暴的巴尔福"!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][pɪg][æt; ət] [fʊl] [trɑːt] ,

How	**pleasant**	**to**	**picture**	**the**	**Pig**	**at**	**full**	**trot**	**,**
如何	令人愉快的	到	图片	这	猪	在	满的	小跑	,

想象小猪全速奔跑的画面，真是赏心悦目。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] " [hɑːrd]['raɪdɪŋ] " [sʌm; səm]['fænsi][mʌst; məst][suːt][ɔːl] !

Without	**that**	**"**	**hard**	**riding**	**"**	**some**	**fancy**	**must**	**suit**	**all**	**!**
没有	那	"	难的	骑术	"	一些	想要	必须	套装	全部	!

如果没有那种"艰苦的骑行"，一些花哨的东西一定能满足所有人!

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?

Too	**good**	**to**	**be**	**true**	**?**
也	好的	到	是	真的	?

好得难以置信?

[ðæt] [taɪm] ['oʊnli][kæn; kən] [ʃoʊ] .

That	**time**	**only**	**can**	**show**	**.**
那	时间	仅有的	能	展示	.

时间会证明一切。

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pɪgi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] " [goʊ] .

'	**Tis**	**something**	**that**	**Piggy**	**should**	**promise**	**to**	**"**	**go**	**.**
-	的	某物	那	小猪	应该	承诺	到	"	去	.

这是小猪应该答应"去"的事情。

" [jʊr; jər][pɪg][ɪz][ə; eɪ] " , " — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ;

"	**Your**	**Pig**	**is**	**a**	**"**	**gintleman**	**,**	**"**	**—**	**take**	**him**	**aright**	**;**
"	你的	猪	是	一个	"	金特尔曼	,	"	—	拿	他	好的	;

"你的猪是个'绅士'——好好对待他;

[ɔːr][soʊ] [ðoʊz] [meɪn'teɪn] [huː] [best] [noʊ] [ðə; ði] - [kjuːt] ['kriːtʃər] .

Or	**so**	**those**	**maintain**	**who**	**best**	**know**	**the**	**'**	**cute**	**creature**	**.**
或者	所以	那些	维持	WHO	最好的	知道	这	-	可爱的	生物	.

那些最了解这种"可爱生物"的人都这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] " [iːt] [stɪk] " [ɪn] [ɪk'ses] ['hiːl] [ʃoʊ] [faɪt] .

If	**you**	**make**	**him**	**"**	**eat**	**stick**	**"**	**in**	**excess**	**he'll**	**show**	**fight**	**.**
如果	你	制作	他	"	吃	戳	"	在	过量的	地狱	展示	斗争	.

如果你让他吃太多"棍子"，他就会反抗。

[ðə; ði] [goʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snaʊt] - [rɪŋ] [wiːv] [traɪd] .
The goad and the snout - ring we've tried .
这 刺激 和 这 鼻子 - 戒指 我们已经 尝试 .

我们试过用赶牛棒和鼻环。

[ðɪs] [nuː] ['fiːtʃər] —
This new feature —
这 新的 特征 —

这项新功能——

[ə; eɪ] [lʊr] [ɪn] [æd'væns] — [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [traɪd] .
A lure in advance — may be worth being tried .
一个 饵 在 进步 — 可能 是 值得 存在 尝试 .

事先设置诱饵——或许值得一试。

[ðæt] ['pɪgi] [kæn; kən] [goʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪdər] [kæn; kən] [raɪd] !
That Piggy can go — and this rider can ride !
那 小猪 能 去 — 和 这 骑士 能 骑 !

那只小猪可以走——而这位骑手可以骑!

[ɪn'θuːziæzəm] - [lɑː] ['rʌs] !
ENTHUSIASM À LA RUSSE !
热情 - 洛杉矶 俄罗斯 !

俄罗斯式的热情!

[siːn] — [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [diː] [pə'liːs] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
SCENE — A Bureau de Police at St . Petersburg .
场景 — 一个 局 德 警察 在 英石 . 圣彼得堡 .

场景——圣彼得堡警察局。

['prez(ə)nt] , ['rʌʃ(ə)n] ['bɪgwɪg] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] .
Present , Russian Bigwig and Subordinate .
展示 , 俄语 大人物 和 下属 .

出席者，俄罗斯高官和下属。

['rʌʃ(ə)n] ['bɪgwɪg] (['riːdɪŋ] ['letər]) .
Russian Bigwig (reading letter) .
俄语 大人物 (阅读 信) .

俄罗斯高官（正在读信）。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] !
" And they are to be received with the greatest possible enthusiasm !
" 和 他们 是 到 是 已收到 和 这 最 可能的 热情 !

“我们应该以最大的热情来迎接它们！”

" [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] !
" I can scarcely believe my eyes !
" 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 !

我简直不敢相信自己的眼睛!

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] !
The Fleet of the French Republic !
这 舰队 的 这 法语 共和国 !

法兰西共和国舰队!

[sə'bɔːrdɪnət] (['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n]) .
Subordinate (using a Muscovite imprecation) .
下属 (使用 一个 白云母 诅咒) .

下属（用莫斯科式的诅咒语）。

[ˌkævia:] - !
Caviare droski !
鱼子酱 - !

Caviare droski!

['rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([sɪ'vɪrli]) .
(severely) .
(严重) .

(严重)。

[sleɪv] !
Slave !
奴隶 !

奴隶!

([sʌb] . [krɪndʒz] .)
(Sub . cringes .)
(子 . 令人尴尬 .)

(字幕：畏缩。)

[ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['naʊtɪd] [tuː; tə] [deθ] !
Another word , and I will have you knouted to death !
其他 单词 , 和 我 将要 有 你 克努特 到 死亡 !

再说一句话，我就让你被活活打死!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
It is the wish of our Little Father , the Czar of the Universe .
它 是 这 希望 的 我们的 小的 父亲 , 这 沙皇 的 这 宇宙 .

这是我们宇宙之主，小天父的愿望。

[[ðeɪ] [bəuθ][fɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [rɪ'muːv] [ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm]
[They both fall on their knees , remove their hats , and sing the National Hymn
[他们 两个都 落下 在 他们的 膝盖 , 消除 他们的 帽子 , 和 唱歌 这 国家的 圣歌
.
:
.

他们两人双膝跪地，脱下帽子，齐唱国歌。

[sʌb] . (['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]) .
Sub . (bowing to the ground) .
子 . (鞠躬 到 这 地面) .

(鞠躬)

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɪʃɪz] ?
And what are the Imperial wishes ?
和 什么 是 这 帝国 愿望 ?

皇室的意愿是什么?

['rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] " [biː; bi] ['tɔləreitid] [wen] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,

That not only shall the " Marseillaise " be tolerated when played by the French ,

那 不是 仅有的 将 这 " 《马赛曲》 " 是 容忍 什么时候 玩 经过 这 法语 ,

不仅应该容忍法国人演奏《马赛曲》,

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bændz] .

but also be performed by our own bands .

但 还 是 执行 经过 我们的 自己的 乐队 .

但也可以由我们自己的乐队演奏。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ] .)

(With a burst of rage .)

(和 一个 爆裂 的 愤怒 .)

（他突然怒火中烧。）

[oʊ] , [ˌkæviaː] - !

Oh , Caviare droski !

哦 , 鱼子酱 - !

哦，鱼子酱！

[sʌb] . ([ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]) .

Sub . (on his knees) .

子 . (在 他的 膝盖) .

（跪着）

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [oʊθ] , [oʊ] [su'priːm] [prə'tektər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['spɪrɪt] - [ʌv; əv] -

I would also add an oath , O Supreme Protector - of - the - Spirit - of -

我 会 还 添加 一个 誓言 , 哦 最高 保护者 - 的 - 这 - 精神 - 的 -

[maɪ] - [ded] - ['grænmʌðər] ,

my - dead - Grandmother ,

我的 - 死的 - 祖母 ,

我还要加上一句誓言，至高无上的守护我已故祖母灵魂的神灵啊！

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [fər'bɪdn] [ðæt] [ɪk'striːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

had you not forbidden that extreme expression of opinion .

有 你 不是 禁止 那 极端 表达 的 观点 .

如果你没有禁止那种极端言论的话。

['rʌs] .

Rus .

俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .

Big .

大的 .

大的。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

You recall me to myself .

你 记起 我 到 我 .

你让我想起了我自己。

[oʊ] [sʌn] - [ʌv; əv] - ['piːtər] - [sʌn] - [ʌv; əv] - ['piːtər] - [sʌn] - [ʌv; əv] - ['piːtər] - [sʌn] - [ʌv; əv] - ['tɑːmi] .

O Son - of - PETER - son - of - PETER - son - of - PETER - son - of - TOMMY .

哦 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 彼得 - 儿子 - 的 - 汤米 .

哦，彼得之子，彼得之子，彼得之子，汤米之子。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I was wrong .

我 曾是 错误的 .

我错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

But	it	makes	my	blood	boil	to	think	that	our	Master	and	his	ancestors
但	它	制作	我的	血	熬	到	思考	那	我们的	掌握	和	他的	祖先

[huː] [skɔːnd] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] !

who	scorned	LOUIS	PHILIPPE	and	NAPOLEON	III	.	should	recognise	a	Republic	!
WHO	被鄙视	路易斯	菲利普	和	拿破仑	三、	.	应该	认出	一个	共和国	!

但一想到我们那些蔑视路易·菲利普和拿破仑三世的先祖们竟然会承认共和国，我就怒火中烧！

[sʌb] . ([ə'saɪd]) .

Sub	.	(	aside	)	.
子	.	(	旁边	)	.

旁白。

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] — [ðaʊ] ['naɪɪlɪst] !

Say	you	so	—	this	to	the	CZAR	—	thou	Nihilist	!
说	你	所以	—	这	到	这	沙皇	—	你	虚无主义者	!

你这虚无主义者，竟敢对沙皇如此说！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[maɪ] [lɔːrd] - [ðə; ði] - ['kʌmfərtər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['spɪrɪt] - [ʌv; əv] - [maɪ] - [fɜːrst] - ['kʌz(ə)n] - [wʌns] -

My	Lord	-	the	-	comforter	-	of	-	the	-	spirit	-	of	-	my	-	first	-	cousin	-	once	-
我的	主	-	这	-	棉被	-	的	-	这	-	精神	-	的	-	我的	-	第一的	-	表哥	-	一次	-

[rɪ'muːvd] - [ɑːn] - [maɪ] - ['mʌðɚz] - [saɪd] , [ɪz] [ɪn'diːd] [raɪt] !

removed	-	on	-	my	-	mother's	-	side	,	is	indeed	right	!
已移除	-	在	-	我的	-	母亲的	-	边	,	是	的确	正确的	!

我那安慰我表哥（我母亲那边的远房表兄）灵魂的主啊，说得没错！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪt] !

It	is	a	painful	sight	!
它	是	一个	痛苦	视线	!

真是令人痛心！

['rʌs] .

Rus	.
俄罗斯	.

俄语

[bɪg] .

Big	.
大的	.

大的。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

（旁白）

[seɪ] [juː; jʊ][soʊ] — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] — [ðaʊ] ['naɪɪlɪst] !

Say	you	so	—	this	to	the	CZAR	—	thou	Nihilist	!
说	你	所以	—	这	到	这	沙皇	—	你	虚无主义者	!

你这虚无主义者，竟敢对沙皇如此说！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[bʌt; bət][pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [ɪm'pru:v] ['mætərz] .

But	perhaps	we	might	improve	matters	.
但	也许	我们	可能	提升	事情	.

但或许我们可以改善这种情况。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [mɑ:sə'leiz] " [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [pər'fɔ:rmd] ?

Supposing	that	the	"	Marseillaise	"	were	imperfectly	performed	?
假如	那	这	"	《马赛曲》	"	是	不完美地	执行	?

假设《马赛曲》的演奏并不完美呢?

[sʌb] . ([wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊk]) .

Sub	.	(	with	note	-	book	)	.
子	.	(	和	笔记	-	书	)	.

(附笔记本)

['eksələnt] , [maɪ][lɔ:rd] !

Excellent	,	my	Lord	!
出色的	,	我的	主	!

太好了，我的大人!

['eksələnt] !

excellent	!
出色的	!

出色的!

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪd] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['bændz] !

It	shall	be	played	out	of	tune	on	a	score	of	regimental	bands	!
它	将	是	玩	出去	的	调	在	一个	分数	的	团级	乐队	!

它将由十几个军乐队演奏，但音调会跑调!

[gʊd] , [maɪ][lɔ:rd] !

Good	,	my	Lord	!
好的	,	我的	主	!

我的主啊，太好了!

[gʊd] !

good	!
好的	!

好的!

['rʌs] .

Rus	.
俄罗斯	.

俄语

[bɪg] .

Big	.
大的	.

大的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][aɪ'di:əz] ['fɔ:rən] [tu:; tə]

And	could	not	a	translation	be	furnished	suggesting	ideas	foreign	to
和	可以	不是	一个	翻译	是	提供	建议	想法	外国的	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

the	original	?
这	原来的	?

难道就不能提供一个与原文截然不同的译本吗?

[sʌb] .

Sub	.
子	.

子。

[ə'gen] ['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [lɔ:rd] .
Again **capital** **,** **my** **Lord** **.**
再次 首都 , 我的 主 .

又是资本，大人。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:ps] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['ledʒənd] (['stoʊlən]
I **will** **see** **that** **the** **troops** **have** **a** **version** **that** **gives** **the** **old** **legend** **(** **stolen**
我 将要 看 那 这 军队 有 一个 版本 那 给予 这 老的 传奇 (被盗
[frʌm; frəm] [ju: 'es] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]) [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] ,
from **us** **by** **the** **English** **)** **of** **"** **The** **Song** **of** **Sixpence** **,**
从 我们 经过 这 英语) 的 " 这 歌曲 的 六便士 ,

我会确保部队里有一个版本，讲述的是古老的传说（被英国人从我们这里偷走的）“六便士之歌”。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] [raɪ] - [bred] , " [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ri:əl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
or **a** **pocketful** **of** **Rye** **-** **bread** **,** **"** **as** **the** **real** **translation** **.**
或者 一个 口袋 的 黑麦 - 面包 , " 作为 这 真实的 翻译 .

或者说，口袋里装满了黑麦面包。

['rʌs] .
Rus **.**
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big **.**
大的 .

大的。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] !
A **happy** **thought** **!**
一个 快乐的 想法 !

一个令人愉快的想法!

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rəl] [ɪz] ['hoʊlsəm] .
The **moral** **is** **wholesome** **.**
这 道德 是 健康 .

这个故事寓意美好。

[ðə; ðɪ] [mə'nɑ:rkɪkl] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] ['ædvəkeɪt; -ət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pru:vd] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni]
The **Monarchical** **principle** **is** **advocated** **in** **the** **approved** **counting** **out** **of** **money**
这 君主制 原则 是 倡导者 在 这 得到正式认可的 计数 出去 的 钱
[ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] [baɪ] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ,
and **consumption** **of** **bread** **and** **honey** **by** **their** **Majesties** **,**
和 消耗 的 面包 和 蜂蜜 经过 他们的 陛下 ,

君主制原则体现在君主们经批准的货币分配和面包蜂蜜的享用上。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pekɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
and **the** **right** **of** **life** **and** **death** **is** **suggested** **by** **the** **pecking** **off** **of** **the**
和 这 正确的 的 生活 和 死亡 是 建议 经过 这 啄食 离开 的 这
[noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] !
nose **of** **the** **housemaid** **while** **employed** **in** **hanging** **out** **the** **clothes** **!**
鼻子 的 这 保姆 尽管 受雇 在 绞刑 出去 这 衣服 !

而生死攸关的观念，则体现在女佣晾衣服时被啄掉鼻子上!

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tru:ps] — [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [wɔ:rnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi]
And **about** **the** **troops** **—** **have** **they** **been** **warned** **that** **they** **might** **some** **day** **be**
和 关于 这 军队 — 有 他们 到过 警告 那 他们 可能 一些 天 是
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [heitid] ['eɪliən] [æn; ən] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
expected **to** **give** **a** **hated** **alien** **an** **enthusiastic** **reception** **?**
预期的 到 给 一个 憎恨 外星人 一个 热情的 接待 ?

至于军队——他们是否被告知，他们或许有一天会被要求热情接待一个他们憎恨的外星人?

[sʌb] .
Sub **.**
子 .

子。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [lɔːrd] .
They **have** **,** **my** **Lord** **.**
他们 有 , 我的 主 .

大人，他们确实有。

[ænd; ənd] [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ,
And **in** **anticipation** **of** **such** **an** **occasion** **,**
和 在 预期 的 这样的 一个 场合 ,

为了迎接这一时刻，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
they **have** **been** **taught** **for** **the** **last** **six** **months** **how** **to** **cheer** **in** **a** **whisper** **.**
他们 有 到过 教授 为了 这 最后的 六 几个月 如何 到 欢呼 在 一个 耳语 .

过去六个月里，他们一直被教导如何轻声欢呼。

[ˈrʌs] .
Rus **.**
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big **.**
大的 .

大的。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈduːti] .
And **now** **to** **a** **pleasanter** **duty** **.**
和 现在 到 一个 更令人愉悦 责任 .

现在去执行一项更令人愉快的任务。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ˈhʌndrəd]
Have **you** **those** **hundred**
有 你 那些 百

你有那一百个吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] [siːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ?
thousand **copies** **of** **Punch** **that** **were** **yesterday** **seized** **at** **the** **frontier** **?**
千 副本 的 冲床 那 是 昨天 查获 在 这 边境 ?

昨天在边境查获的上千份《笨拙》杂志?

[sʌb] .
Sub **.**
子 .

子。

[aɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [lɔːrd] !
I **have** **,** **my** **Lord** **!**
我 有 , 我的 主 !

我已经有了，我的主!

['rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [gliː]) .
(with fiendish glee) .
(和 邪恶的 高兴) .

（带着邪恶的快感）

[tuː; tə][saɪ'bɪrɪə][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
To Siberia with them !
到 西伯利亚 和 他们 !

把他们一起流放到西伯利亚！

[kʌm] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə][poʊst][ðem; ðəm] !
Come , help me to post them !
来 , 帮助 我 到 邮政 他们 !

来，帮我一起发帖吧！

[sʌb] . (['tremblɪŋ]) .
Sub . (trembling) .
子 . (发抖) .

（颤抖）。

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] ,
But , my Lord ,
但 , 我的 主 ,

但是，我的大人，

[ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] [huː] [laɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɪn][ðə; ði]
should Punch be read by the political prisoners who lie covered with chains in the
应该 冲床 是 读 经过 这 政治的 囚犯 WHO 说谎 涵盖 和 链条 在 这
['siːkrət] [maɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] ['loʊɪst] ['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['zɑːrz] [də'mɪnjənz] ?
secret mines under the lowest mountain in the Czar's dominions ?
秘密 矿井 在下面 这 最低 山 在 这 沙皇的 领地 ?

那些被锁链束缚、囚禁在沙皇统治下最低山脉秘密矿井中的政治犯，是否应该阅读《笨拙》杂志?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

['rʌs] .
Rus .
俄罗斯 .

俄语

[bɪg] .
Big .
大的 .

大的。

([ɪn][æn; ən] ['ɔːsəm] ['wɪspər]) .
(in an awesome whisper) .
(在 一个 惊人的 耳语) .

（用一种令人敬畏的低语）

[mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] !
Mark **me** **well** **!**
标记 我 出色地 !

记住我的意思!

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][mɜːrθ] - [kəm'pelɪŋ]
In **the** **present** **pitiable** **state** **of** **the** **prisoners** **,** **such** **a** **feast** **of** **mirth** **-** **compelling**
在 这 展示 可怜的 状态 的 这 囚犯 , 这样的 一个 盛宴 的 欢笑 - 引人注目的
['wægəri] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] — [jes] ,
waggery **would** **kill** **them** **—** **yes** **,**
滑稽 会 杀 他们 — 是的 ,

就目前囚犯们可怜的处境而言，这样一场充满令人捧腹大笑的滑稽盛宴会要了他们的命——是的，

[kɪl] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] ['læftər] !
kill **them** **—** **with** **laughter** **!**
杀 他们 — 和 笑声 !

用笑声杀死他们!

[['eksiʌnt] ['stelθɪli] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['kræftɪli] - [kən'siːvd] [plɑːt]['ɪntuː] ['gɪlti] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
[**Exeunt** **stealthily** **to** **put** **this** **craftily** **-** **conceived** **plot** **into** **guilty** **execution** **.**
[退场 悄悄地 到 放 这 巧妙地 - 构思 阴谋 进入 有罪的 执行 .

[悄悄退场，执行这个精心策划的阴谋。

[ə; eɪ] [nuː] ['liːdər] .
A **NEW** **LEADER** **.**
一个 新的 领导者 .

新领导人。

[" [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['liːdər]
[**"** **At** **present** **the** **followers** **are** **obliged** **to** **be** **amiable** **because** **the** **Leader**
[" 在 展示 这 追随者 是 有义务 到 是 可亲 因为 这 领导者
[ɪz]['eɪmiəb(ə)l] .
is **amiable** **.**
是 可亲 .

"目前，追随者有义务表现得和蔼可亲，因为领导者是和蔼可亲的。"

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdər] [aɪ] [sə'dʒest] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['eɪmiəb(ə)l] ,
Under **the** **Leader** **I** **suggest** **they** **would** **be** **less** **amiable** **,**
在下面 这 领导者 我 建议 他们 会 是 较少的 可亲 ,

我认为，在领导人的领导下，他们会变得不那么友善。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [strɔːŋgər] [θɪŋz] .
and **would** **be** **at** **liberty** **to** **say** **stronger** **things** **.**
和 会 是 在 自由 到 说 更强 事物 .

而且他完全可以发表更激烈的言论。

" — ['mɪstər] .
" **—** **Mr** **.**
" — 先生 .

"-先生。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [em] . [piː] . , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .]
ATKINSON **,** **M** **.** **P** **.** **,** **in** **the** **House** **of** **Commons** **.** **]**
阿特金森 , M . P . , 在 这 房子 的 公共领域 .]

阿特金森议员在下议院发言。

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]['tɔːris] .
Chorus **of** **Amiable** **Tories** **.**
合唱 的 可亲 保守党 .

和蔼可亲的托利党人合唱团。

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[hɪr] !
hear **!**
听到 !

听到!

['mɪstər] . [ə; eɪ] .
Mr **.** **A** **.**
先生 . 一个 .

A先生

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪmiəb(ə)l] [tu:] ,
We **are** **amiable** **too** **,**
我们 是 可亲 也 ,

我们也很友善。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] ['aʊər; ɑ:r]['eɪmiəb(ə)l] ['li:dər] , [laɪk][ju:; jʊ] ;
For **we** **follow** **our** **amiable** **Leader** **,** **like** **you** **;**
为了 我们 跟随 我们的 可亲 领导者 , 喜欢 你 ;

因为我们追随我们和蔼可亲的领袖，就像你一样;

[bʌt; bət] [wen] [fɔ:rst] [tu:; tə] [seɪ] , " [bles] [ju:; jʊ] !
But **when** **forced** **to** **say** **,** **"** **Bless** **you** **!**
但 什么时候 强制 到 说 , " 保佑 你 !

但当被迫说"祝福你！"时

" [wi:; wi] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [spli:n] ,
" **we** **choke** **with** **our** **spleen** **,**
" 我们 呛 和 我们的 脾 ,

我们被自己的脾脏噎住了，

[ænd; ənd][wi:; wi][ˌeɪ di: 'di:] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
And **we** **add** **,** **sotto** **voce** **,** **"** **You** **know** **what** **I** **mean** **.**
和 我们 添加 , sotto voce , " 你 知道 什么 我 意思是 .

我们低声补充道："你知道我的意思。"

" [waɪl] [wi:; wi][sɪt] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [frɪθ] ,
" **While** **we** **sit** **spick** **and** **span** **as** **a** **picture** **by** **FRITH** **,**
" 尽管 我们 坐 斯皮克 和 跨度 作为 一个 图片 经过 河口 ,

"当我们像弗里斯的画作一样干净整洁地坐着时，

[ænd; ənd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] , [tu:; tə] [pli:z] ['mɪstər] . [smɪθ] .
And **contend** **with** **our** **feelings** **,** **to** **please** **Mr** **.** **SMITH** **.**
和 抗衡 和 我们的 情怀 , 到 请 先生 . 史密斯 .

为了取悦史密斯先生，我们必须克制自己的感情。

[oʊ] , [wi:; wi][pju:l][ænd; ənd][wi:; wi] [preɪt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɜ:rvləs] [ænd; ənd] [wi:k] ,
Oh **,** **we** **pule** **and** **we** **prate** **,** **we** **are** **nerveless** **and** **weak** **,**
哦 , 我们 普勒 和 我们 喋喋不休 , 我们 是 无神经 和 虚弱的 ,

哦，我们只会抱怨和空谈，我们软弱无能。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['swɑ:loʊ] , [laɪk]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði]['oʊdərəs] [li:k] .
And **we** **swallow** **,** **like** **Pistol** **,** **the** **odorous** **leek** **.**
和 我们 吞 , 喜欢 手枪 , 这 有气味的 韭葱 .

我们就像皮斯托尔一样，吞下了那股臭味的韭菜。

[wi:; wi]['pɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [tru:θ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['flætər] ['aʊər; ɑ:r][foʊz] ,
We **palter** **with** **truth** **,** **and** **we** **flatter** **our** **foes** **,**
我们 帕尔特 和 真相 , 和 我们 奉承 我们的 敌人 ,

我们含糊其辞，谄媚敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi][krɪndʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][led][baɪ][ðə; ði][noʊz] .

And	we	cringe	,	and	we	crawl	,	and	are	led	by	the	nose	.
和	我们	尴尬	,	和	我们	爬行	,	和	是	引领	经过	这	鼻子	.

我们畏缩不前，匍匐前进，被人牵着鼻子走。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz] [sɔːft][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [pɪθ] ,

We	are	fools	soft	of	speech	,	and	without	any	pith	,
我们	是	傻瓜	柔软的	的	演讲	,	和	没有	任何	髓	,

我们是只会轻言辞、毫无内涵的傻瓜，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['smʌðər] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][suːt]['mɪstər] . [smɪθ] .

For	we	smother	our	feelings	to	suit	Mr	.	SMITH	.
为了	我们	窒息	我们的	情怀	到	套装	先生	.	史密斯	.

为了迎合史密斯先生，我们压抑了自己的感情。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['membər] [huː] [heitid] [ðə; ði][kelt; selt]

Time	was	when	a	Member	who	hated	the	Celt
时间	曾是	什么时候	一个	成员	WHO	憎恨	这	凯尔特

曾几何时，一位成员憎恨凯尔特人

[maɪt] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm][əˈlaʊd][ænd; ənd] [dɪˈkler] [wʌt] [hiː; hi][felt] .

Might	detest	him	aloud	and	declare	what	he	felt	.
可能	厌恶	他	大声	和	宣布	什么	他	毛毡	.

可能会大声表达对他的厌恶，并说出自己的感受。

[hiː; hi] [maɪt] [juːz][ðə; ði][krɪsp][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['lækɪŋ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

He	might	use	the	crisp	words	which	,	if	lacking	in	length	,
他	可能	使用	这	脆	字	哪个	,	如果	缺乏	在	长度	,

他可能会使用简洁明了的词语，虽然这些词语不够长，

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɔːrtnəs] [baɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

Make	up	for	their	shortness	by	meaning	and	strength	.
制作	向上	为了	他们的	短促	经过	意义	和	力量	.

用深刻的内涵和强大的力量弥补篇幅的不足。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪθ] ,

But	now	we	all	fawn	on	the	Celt	and	his	kith	,
但	现在	我们	全部	讨好	在	这	凯尔特	和	他的	亲	,

但现在我们都对凯尔特人及其亲属阿谀奉承。

[waɪl] [wiː; wi] ['smʌðər] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][suːt]['mɪstər] . [smɪθ] .

While	we	smother	our	feelings	to	suit	Mr	.	SMITH	.
尽管	我们	窒息	我们的	情怀	到	套装	先生	.	史密斯	.

我们压抑自己的感情，以迎合史密斯先生。

[soʊ] , [frendz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] [nuː] ['liːdər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

So	,	friends	,	we	must	choose	a	new	Leader	,	and	then	,
所以	,	朋友们	,	我们	必须	选择	一个	新的	领导者	,	和	然后	,

所以，朋友们，我们必须选出一位新的领导人，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hed] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwɪt][juː 'es][laɪk] [men] :

With	a	Man	at	our	head	we	shall	quit	us	like	men	:
和	一个	男人	在	我们的	头	我们	将	辞职	我们	喜欢	男人	:

有了男人领导，我们就能像个男人一样战斗：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪˈtɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪŋ] [wen] [wɪə(r)] [stʌŋ] ,

We	shall	always	retort	with	a	sting	when	we're	stung	,
我们	将	总是	反驳	和	一个	蜇	什么时候	是	被蜇了	,

我们被蛰伤时，总要以蛰伤的方式反击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði]['diːz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] .

With	the	bees	in	our	bonnet	,	the	D's	on	our	tongue	.
和	这	蜜蜂	在	我们的	引擎盖	,	这	的	在	我们的	舌头	.

我们满脑子都是蜜蜂，嘴里念念有词。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hʌnid] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪθ] ,

And	**the**	**words**	**that**	**are**	**honeyed**	**shall**	**fade**	**like**	**a**	**myth**	**,**
和	这	字	那	是	蜜	将	褪色	喜欢	一个	神话	,

那些甜言蜜语终将像神话一样消逝。

[wen] [æn; ən]['ætkənsən, 'ætkɪnsən][stændz][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] .

When	**an**	**ATKINSON**	**stands**	**in**	**the**	**shoes**	**of**	**a**	**SMITH**	**.**
什么时候	一个	阿特金森	站立	在	这	鞋	的	一个	史密斯	.

当阿特金森站在史密斯的立场上时。

['dʒiːnəs] [ɪrɪtæbəl] .

GENUS	**IRRITABILE**	**.**
属	易怒的	.

易怒的属。

[fɜːrst][bɑːrd] .

First	**Bard**	**.**
第一的	诗人	.

第一吟游诗人。

" [siːn] [maɪ] ['sɑːnəts] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['wiːkli] ?

"	**SEEN**	**MY**	**SONNETS**	**IN**	**THE**	**PACIFIC**	**WEEKLY**	**?**
"	已见	我的	十四行诗	在	这	太平洋	每周	?

“在《太平洋周刊》上看过我的十四行诗吗？”

" ['sekənd][bɑːrd] .

"	**Second**	**Bard**	**.**
"	第二	诗人	.

“第二吟游诗人。

" [jes] .

"	**YES**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [fɜːrst][bɑːrd] .

"	**First**	**Bard**	**.**
"	第一的	诗人	.

“第一位吟游诗人。

" [laɪk] [ðem; ðəm] ?

"	**LIKE**	**THEM**	**?**
"	喜欢	他们	?

“喜欢他们吗？”

" ['sekənd][bɑːrd] .

"	**Second**	**Bard**	**.**
"	第二	诗人	.

“第二吟游诗人。

" [wel] , — [ə; eɪ] — ['kændɪdli] — [aɪ] —

"	**WELL**	**,**	**—**	**A**	**—**	**CANDIDLY**	**—**	**I**	**—**
"	出色地	,	—	一个	—	坦率地说	—	我	—

“嗯，坦白地说，我——

" [fɜːrst][bɑːrd] .

"	**First**	**Bard**	**.**
"	第一的	诗人	.

“第一位吟游诗人。

" [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	**OH**	**,**	**IF**	**IT**	**COMES**	**TO**	**THAT**	**,**
"	哦	,	如果	它	来	到	那	,

“哦，如果真到了那一步，

['kændɪdli] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [jʊr; jər] ['biːstli] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] ['rɑːndəl] [ænd; ənd] [rɑːt] [ɪn]

CANDIDLY	I	ALWAYS	HATED	YOUR	BEASTLY	BALLADES	AND	RONDELS	AND	ROT	IN
坦率地说	我	总是	憎恨	你的	兽	叙事歌	和	圆盘	和	腐烂	在

[ðə; ði] [ˌerek'θiːəm] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] !

THE	ERECHTHEUM	—	BUT	I	HAD	THE	DECENCY	NOT	TO	TELL	YOU	SO	!
这	埃瑞克提翁神庙	—	但	我	有	这	体面	不是	到	告诉	你	所以	!

坦白说，我一直很讨厌你那些粗俗的民谣、轮唱曲和在埃雷赫特神庙里腐烂的歌谣——但我还有点礼貌，没有告诉你！

" [tuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

"	TWO	VIEWS	OF	THE	NEXT	INVASION	.
"	二	浏览	的	这	下一个	入侵	.

“关于下一次入侵的两种观点。

[ðə; ði] ['ɑːptɪmɪst] .

THE	OPTIMIST	.
这	乐天派	.

乐观主义者。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [baɪ][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'tʃæns] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	British	Fleet	,	by	a	sad	mischance	,	had	disappeared	.
这	英国	舰队	,	经过	一个	伤心	灾难	,	有	消失	.

由于一场不幸的意外，英国舰队消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪts]['sekənd] [laɪn][ʌv; əv]

It	was	then	that	the	Nation	had	to	depend	upon	its	second	line	of
它	曾是	然后	那	这	国家	有	到	依赖	之上	它是	第二	线	的

[dɪ'fens] — [ðə; ði]['ɑːrmi] .

defence	—	the	Army	.
防御	—	这	军队	.

正是在那时，国家不得不依靠其第二道防线——军队。

[ðə; ði] ['enəmi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][lænd] ,

The	enemy	flushed	with	victory	,	attempted	to	land	,
这	敌人	酡	和	胜利	,	尝试过	到	土地	,

敌军得意洋洋，企图登陆，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɑːr'tɪləri] ,

but	were	met	with	such	a	withering	fire	from	the	Volunteer	Artillery	,
但	是	遇见	和	这样的	一个	枯萎	火	从	这	志愿者	炮兵	,

但是却遭到了志愿炮兵猛烈的炮火攻击。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [dɪ'sper] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

that	they	had	to	abandon	the	attempt	in	despair	—	at	least	for	awhile	.
那	他们	有	到	放弃	这	试图	在	绝望	—	在	至少	为了	一会儿	.

他们不得不绝望地放弃尝试——至少暂时如此。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

They	retired	for	the	night	,	and	on	the	following	morning	were	in	front	of
他们	退休	为了	这	夜晚	,	和	在	这	下列的	早晨	是	在	正面	的

['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] .

Westgate	-	on	-	Sea	.
西门	-	在	-	海	.

他们就寝休息，第二天早上就来到了海滨西门镇前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [faʊnd] [haʊ] [waɪz][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [hoʊm] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

It	was	then	found	how	wise	the	Committee	of	Home	Defence	had	been	in
它	曾是	然后	成立	如何	明智的	这	委员会	的	家	防御	有	到过	在

[ðer; ðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

their	recommendation	.
他们的	推荐	.

后来人们才发现，国土防卫委员会的建议是多么明智。

['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['æmp(ə)l] [tu:; tə] [bi:t] [bæk] ['eni]

Feeling	sure	that	the	forces	of	the	Crown	would	be	ample	to	beat	back	any
感觉	当然	那	这	力量	的	这	王冠	会	是	充足	到	打	后退	任何

['hɑ:st(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:z] [ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] (

hostile	attempt	to	seize	a	town	the	centre	of	one	of	the	best	of	charities	(
敌对的	试图	到	抢占	一个	镇	这	中心	的	一	的	这	最好的	的	慈善机构	(

[ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hoʊm]) ,

St	.	Michael's	Convalescent	Home	)	,
英石	.	迈克尔的	康复期	家	)	,

他们确信，王室的兵力足以击退任何敌对势力企图占领这座城镇的行径，因为这座城镇是英国最好的慈善机构之一（圣迈克尔疗养院）的中心。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ɪk'stensɪv]

the	Committee	had	deprecated	the	suggestion	of	erecting	extensive
这	委员会	有	已弃用	这	建议	的	竖立	广泛的

[ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .

fortifications	.
防御工事	.

委员会曾对修建大型防御工事的建议表示反对。

['præktɪkli] ['wɛstˌgeɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɔ:lz] .

Practically	Westgate	was	without	walls	.
几乎	西门	曾是	没有	墙壁	.

西门实际上没有围墙。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] ['brɪkwɜ:rk] .

But	there	was	a	better	defence	than	brickwork	.
但	那里	曾是	一个	更好的	防御	比	砖砌体	.

但还有比砖墙更好的防御措施。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	Authorities	had	not	been	idle	during	the	night	,
这	当局	有	不是	到过	闲置的	期间	这	夜晚	,

当局夜间并未闲着。

['hævɪŋ] ['ju:təlaɪz] [ðə; ði] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]

having	utilised	the	Pause	in	the	war	to	bring	up	two	magnificent	battalions	of
拥有	利用	这	暂停	在	这	战争	到	带来	向上	二	壮丽	营	的

[mə'lɪʃə] — [ðə; ði] 7th ['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] 4th ['tʃeʃər] ['redʒɪmənt] .

Militia	—	the	7th	Rifle	Brigade	and	the	4th	Cheshire	Regiment	.
民兵	—	这	7th	步枪	旅	和	这	4th	柴郡	团	.

利用战争的间歇期，组建了两个精锐的民兵营——第7步枪旅和第4柴郡团。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

Thus	when	the	enemy	succeeded	in	effecting	a	landing	,
因此	什么时候	这	敌人	成功了	在	产生影响	一个	降落	,

因此，当敌人成功登陆时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] .

they	found	themselves	confronted	by	the	very	flower	of	the	British	Army	.
他们	成立	他们自己	面对	经过	这	非常	花	的	这	英国	军队	.

他们发现自己面对的是英国军队的精锐部队。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['hɑ:st(ə)l] [hoʊst] [wɜ:r; wər] ['krʌmpld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

In	ten	minutes	the	hostile	host	were	crumpled	up	like	a	sheet	of	paper	,
在	十	分钟	这	敌对的	主持人	是	皱巴巴的	向上	喜欢	一个	床单	的	纸	,

十分钟之内，敌对的东道主就像一张纸一样被揉成一团。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [hɑ:t] [rɪ'tri:t] .

and	disappeared	in	hot	retreat	.
和	消失	在	热的	撤退	.

在猛烈的撤退中消失了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd][ɪn]
During **the** **following** **week** **the** **entire** **army** **of** **the** **foe** **was** **allowed** **to** **land** **in**
期间 这 下列的 星期 这 全部的 军队 的 这 敌人 曾是 允许 到 土地 在
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

接下来的一周，敌军全军被允许在英国登陆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːdəli] [ɪk'stɜːmə˩neɪtɪd] .
and **were** **speedily** **exterminated** **.**
和 是 迅速地 灭绝 .

并很快被消灭。

[ðə; ði]['kɑːntrækt]['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][æn; ən]['ædvərtaɪzɪŋ] ['ʌndərteɪkər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The **contract** **given** **out** **by** **Government** **to** **an** **advertising** **undertaker** **was** **the**
这 合同 给定 出去 经过 政府 到 一个 广告 殡仪员 曾是 这
[miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['kɑːn˩træktɝz] ['fɔːrtʃən] .
means **of** **making** **that** **contractor's** **fortune** **.**
方法 的 制作 那 承包商 财富 .

政府授予广告承包商的合同，是该承包商致富的途径。

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
Within **ten** **days** **England** **was** **absolutely** **free** **from** **invasion** **.**
之内 十 天 英格兰 曾是 绝对地 自由的 从 入侵 .

十天之内，英格兰就彻底摆脱了入侵。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][sər'praɪzd] ? " [æskt] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [tæk'tɪʃ(ə)n]
" **And** **are** **you** **surprised** **?** **"** **asked** **a** **journalist** **,** **addressing** **the** **greatest** **tactician**
" 和 是 你 惊讶 ? " 问 一个 记者 , 解决 这 最 战术家
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
of **the** **century** **.**
的 这 世纪 .

“你感到惊讶吗？”一位记者问这位本世纪最伟大的战术家。

" [sər'praɪzd] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Surprised** **!** **"** **echoed** **the** **other** **.**
" 惊讶 ! " 回声 这 其他 .

“真惊讶！”另一个人附和道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !
" **Why** **it** **was** **what** **we** **all** **expected** **from** **the** **first** **!**
" 为什么 它 曾是 什么 我们 全部 预期的 从 这 第一的 !

“这正是我们从一开始就预料到的！”

" [ðə; ði] ['pesɪmɪst] .
" **THE** **PESSIMIST** **.**
" 这 悲观主义者 .

悲观主义者。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [baɪ][ə; eɪ] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][plæn] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The **British** **Fleet** **,** **by** **a** **carefully** **calculated** **plan** **,** **had** **disappeared** **.**
这 英国 舰队 , 经过 一个 小心 计算 计划 , 有 消失 .

英国舰队按照精心策划的计划消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪts]['sekənd][laɪn][ʌv; əv]
It **was** **then** **that** **the** **Nation** **had** **to** **depend** **upon** **its** **second** **line** **of**
它 曾是 然后 那 这 国家 有 到 依赖 之上 它是 第二 线 的
[dɪ'fens] — [ðə; ði]['ɑːrmi] .
defence **—** **the** **Army** **.**
防御 — 这 军队 .

正是在那时，国家不得不依靠其第二道防线——军队。

[ðə; ði] ['enəmi] , [ɔ:l'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

The	enemy	,	although	somewhat	depressed	at	the	losses	they	had	sustained	,
这	敌人	,	虽然	有些	郁闷	在	这	损失	他们	有	持续	,

[ə'temptɪd] [tu:; tə][lænd] ,

attempted	to	land	,
尝试过	到	土地	,

敌军虽然因遭受的损失而有些沮丧，但仍试图登陆。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] .

and	of	course	were	successful	.
和	的	课程	是	成功的	.

当然，他们成功了。

[ðə; ði] [pɪkt] ['bætəriz] [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] ,

The	picked	batteries	from	Woolwich	,	consisting	of	the	Royal	Horse	Artillery	,
这	挑选	电池	从	伍尔维奇	,	由	的	这	皇家	马	炮兵	,

['oʊpənd]['faɪər] ,

opened	fire	,
打开	火	,

从伍尔维奇挑选出来的炮兵连，包括皇家骑兵炮兵部队，开始射击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪ'fekt] .

but	without	the	smallest	effect	.
但	没有	这	最小	影响	.

但却丝毫没有产生任何效果。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

On	the	following	morning	the	main	force	of	the	enemy	appeared	in	front	of
在	这	下列的	早晨	这	主要的	力量	的	这	敌人	出现	在	正面	的

['mɑ:geit] ,

Margate	,
马盖特	,

第二天早上，敌军主力出现在马盖特城前。

[ðə; ði]['ri:s(ə)ntli]['fɔ:tifaid][pɔ:rt] .

the	recently	fortified	port	.
这	最近	强化	港口	.

最近加固的港口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [faʊnd] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [hoʊm] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

It	was	then	found	how	foolish	the	Committee	of	Home	Defence	had	been	in
它	曾是	然后	成立	如何	愚蠢	这	委员会	的	家	防御	有	到过	在

[ðer; ðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

their	recommendation	.
他们的	推荐	.

后来人们才发现，国土防卫委员会的建议是多么愚蠢。

['fi:lɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd]

Feeling	doubtful	of	the	means	the	Government	would	have	at	their	command
感觉	疑	的	这	方法	这	政府	会	有	在	他们的	命令

[tu:; tə] [dɪ'fend] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [taʊn] ,

to	defend	an	unprotected	town	,
到	保卫	一个	未受保护	镇	,

由于对政府是否有能力保卫一座没有防御的城镇感到怀疑，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

they	had	ordered	every	village	on	the	coast	to	be	surrounded	by	the	most
他们	有	订购	每一个	村庄	在	这	海岸	到	是	包围	经过	这	最多

['ɪntrɪkət] ['netwɜ:rk][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['ɜ:θwɜ:ks] .

intricate	network	of	bricks	and	earthworks	.
错综复杂	网络	的	砖块	和	土方工程	.

他们下令在沿海的每个村庄周围建造最复杂的砖石和土方工程网络。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] , [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] .

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**need**	**,**	**these**	**elaborate**	**preparations**	**were**	**valueless**	**.**
和	现在	,	在	这	小时	的	需要	,	这些	精心制作的	准备工作	是	无价值	.

而现在，在危难之际，这些精心准备却毫无用处。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [pɔːd] ['ɪntuː]['mɑːgeit]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

The	**troops**	**of**	**the**	**enemy**	**poured**	**into**	**Margate**	**almost**	**without**	**opposition**	**.**
这	军队	的	这	敌人	倾倒	进入	马盖特	几乎	没有	反对	.

敌军几乎未遇抵抗便涌入马盖特。

[ðə; ði]['fɔrts][wɜːr; wər] ['saɪlənst] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	**forts**	**were**	**silenced**	**in**	**five**	**minutes**	**,**
这	堡垒	是	沉默	在	五	分钟	,

五分钟内，所有堡垒都鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [brɪ'geɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**although**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**the**	**Household**	**Brigade**	**came**	**to**	**the**
和	虽然	在	这	下列的	早晨	这	家庭	旅	来了	到	这

['reskjuː] ,

rescue	**,**
救援	,

尽管第二天早上皇家卫队前来救援，

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðʌs] [ə'fɔːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

the	**assistance**	**thus**	**afforded**	**was**	**of**	**no**	**avail**	**.**
这	协助	因此	提供	曾是	的	不	可用	.

如此提供的援助毫无作用。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːk] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd]

During	**the**	**succeeding**	**week**	**the**	**entire**	**army**	**of**	**the**	**foe**	**was**	**allowed**	**to**	**land**
期间	这	成功	星期	这	全部的	军队	的	这	敌人	曾是	允许	到	土地

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	**England**	**,**
在	英格兰	,

接下来的一周，敌军全部兵力被允许在英国登陆。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [vɪk'tɔːriəs] .

and	**were**	**immediately**	**victorious**	**.**
和	是	立即地	胜利者	.

他们立即取得了胜利。

[ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] [meɪd] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fɔːrtʃən] .

The	**contract**	**for**	**finding**	**them**	**lodgings**	**in**	**London**	**made**	**somebody's**	**fortune**	**.**
这	合同	为了	寻找	他们	住宿	在	伦敦	制成	某人的	财富	.

为他们在伦敦寻找住处那份合同让某人发了财。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Within	**a**	**week**	**England**	**was**	**grovelling**	**in**	**the**	**dust**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**her**
之内	一个	星期	英格兰	曾是	卑躬屈膝	在	这	灰尘	在	这	脚	的	她

['kɔŋkərəz] .

conquerors	**.**
征服者	.

不到一周，英格兰就匍匐在征服者的脚下。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ? " [æskt] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [tæk'tɪʃ(ə)n]

"	**And**	**are**	**you**	**surprised**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**journalist**	**,**	**addressing**	**the**	**greatest**	**tactician**
"	和	是	你	惊讶	?	"	问	一个	记者	,	解决	这	最	战术家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	**the**	**century**	**.**
的	这	世纪	.

“你感到惊讶吗？”一位记者问这位本世纪最伟大的战术家。

" [sər'praɪzd] !
" Surprised !
" 惊讶 !

惊讶!

" [hiː; hi] ['ekəud] — " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] !
" he echoed — " why it was what we all expected from the first !
" 他 回声 — " 为什么 它 曾是 什么 我们 全部 预期的 从 这 第一的 !

他附和道——"这正是我们从第一部就预料到的！"

" [nuː] ['rɪd(ə)l] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ænsər]) . — [wer] [wʌz; wəz] ['aɪzɪks] [wen] [ðə; ði] ['bæləns]
" NEW RIDDLE (WITH THE OLD ANSWER) . — Where was ISAACS when the Balance
" 新的 谜语 (和 这 老的 回答) . — 在哪里 曾是 艾萨克斯 什么时候 这 平衡
- [ʃiːt] [went] [aʊt] ?
- Sheet went out ?
- 床单 去 出去 ?

"新谜题（旧答案）——资产负债表发布时，艾萨克斯在哪里？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [iː] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[siːn] — ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [grænd] [oʊ'tɛl] [diː'ju]['laɪən] [bel'ʒiːk] [et] - , " [æt; ət]
SCENE — Courtyard of the " Grand Hôtel du Lion Belgique et d'Albion , " at
场景 — 庭院 的 这 " 盛大 酒店 杜 狮子 比利时 等 - , " 在
['brʌslz] .
Brussels .
布鲁塞尔 .

场景——布鲁塞尔"比利时雄狮大酒店"的庭院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['æftər] ['teɪbl] - ; - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌvərd]
It is just after Table d'hôte ; PODBURY and CULCHARD are sitting on a covered
它 是 只是 后 桌子 - ; - 和 - 是 坐着 在 一个 涵盖
['terəs] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] .
terrace , with coffee .
阳台 , 和 咖啡 .

正餐结束后，PODBURY 和 CULCHARD 坐在有顶棚的露台上喝咖啡。

- ([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]) .
Podbury (producing a pipe) .
- (生产 一个 管道) .

波德伯里（生产烟斗）。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] !
Not such a bad dinner !
不是 这样的 一个 坏的 晚餐 !

晚餐还不错!

[ɪk'spekt] [ðeɪl] [rʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
Expect they'll rook us a lot for it , though .
预计 他们会 车 我们 一个 很多 为了 它 , 尽管 .

不过，估计他们会为此敲诈我们很多钱。

['ræðər] [fʌn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['weitəz] [ɔːl] [truːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kɔːrs] ,
Rather fun , seeing the waiters all troop in with a fresh course ,
相当 乐趣 , 看到 这 服务员 全部 部队 在 和 一个 新鲜的 课程 ,

看着服务员们鱼贯而入，端上一道道新菜，还挺有意思的。

[wen] [ðə; ði][prə'praɪətər] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .
when the proprietor rang his bell .
什么时候 这 业主 响铃 他的 钟 .

店主按响了门铃。

[laɪk] [ə; eɪ][bæ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] — [eɪ] ?
Like a ballet at the Empire — eh ?
喜欢 一个 芭蕾舞 在 这 帝国 — 嗯 ?

就像在帝国剧院上演的芭蕾舞剧一样——是吗?

- ([sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]) .
Culchard (selecting a cigarette) .
- (选择 一个 卷烟) .

库尔查德（挑选一支香烟）。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] .
I'm not in a position to say .
我是 不是 在 一个 位置 到 说 .

我不方便回答。

[aɪ][dəunt] [ə'fekt] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [maɪ'self] .
I don't affect those places of entertainment myself .
我 不 影响 那些 地方 的 娱乐 我 .

我本人不会影响那些娱乐场所。

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wer] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][jʊr; jər] [hiːlz] [ə; eɪ][bɪt] ?
Where do you turn in when you want to kick up your heels a bit ?
在哪里 做 你 转动 在 什么时候 你 想 到 踢 向上 你的 高跟鞋 一个 少量 ?

当你想放松一下的时候，你会去哪里?

['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] ?
Madame Tussaud's ?
夫人 杜莎夫人蜡像馆 ?

杜莎夫人蜡像馆?

[aɪ] [seɪ] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [bloʊk] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] ?
I say , why on earth didn't you talk to that old bloke next to you at dinner ?
我 说 , 为什么 在 地球 没有 你 讲话 到 那 老的 伙计 下一个 到 你 在 晚餐 ?

我说，你吃饭的时候为什么不跟旁边那位老先生聊聊天呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .
He was trying all he knew to be friendly .
他 曾是 尝试 全部 他 知道 到 是 友好的 .

他竭尽所能地表现得友善。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Was **he** **?**
曾是 他 ?

是吗?

[aɪ] ['deə'sei] .
I **daresay** **.**
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]
But **I** **rather** **understood** **we** **came** **out** **with** **the** **idea** **of** **keeping** **out** **of** **all**
但 我 相当 理解 我们 来了 出去 和 这 主意 的 保持 出去 的 全部
[ðæt] .
that **.**
那 .

但我更能理解我们最终决定置身事外的想法。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[aɪm][nɑːt] [kiːn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)l] .
I'm **not** **keen** **about** **getting** **to** **know** **people** **.**
我是 不是 敏锐的 关于 获得 到 知道 人们 .

我不太喜欢结识新朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] , [ðoʊ] .
He **had** **no** **end** **of** **a** **pretty** **daughter** **,** **though** **.**
他 有 不 结尾 的 一个 漂亮的 女儿 , 尽管 .

不过，他有个非常漂亮的女儿。

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spɑːt][hɜːr; hər] ?
Mean **to** **say** **you** **didn't** **spot** **her** **?**
意思是 到 说 你 没有 点 她 ?

你是说你没看到她吗?

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['tuːtər] !
" **Wanted** **to** **know** **if** **you** **were** **my** **Tutor** **!**
" 通缉 到 知道 如果 你 是 我的 导师 !

我想知道你是不是我的家庭教师!

" [kʌltʃ] .
" **Culch** **.**
" 废物 .

"废物。

[ɪf] [baɪ] " ['spɑːtɪŋ] " [juː; jʊ] [miːn] — [wʌz; wəz][aɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
If **by** **"** **spotting** **"** **you** **mean** **—** **was** **I** **aware** **of** **the** **existence** **of** **a** **very**
如果 经过 " 发现 " 你 意思是 — 曾是 我 意识到的 的 这 存在 的 一个 非常
[ɪg'zuːbərənt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
exuberant **young** **person** **,**
旺盛 年轻的 人 ,

如果你说的"发现"是指——我是否注意到一个非常活泼的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ə'merɪkən] ['æksent] ?
with **a** **most** **distressing** **American** **accent** **?**
和 一个 最多 令人痛心 美国人 口音 ?

带着极其令人不安的美国口音?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] .
I **can** **only** **say** **;** **that** **she** **made** **her** **presence** **sufficiently** **evident** **.**
我 能 仅有的 说 ; 那 她 制成 她 在场 足够 明显 .

我只能说，她的存在感非常明显。

[aɪ] [kən'fes] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
I **confess** **she** **did** **not** **interest** **me** **to** **the** **point** **of** **speculating** **upon** **her**
我 承认 她 做过 不是 兴趣 我 到 这 观点 的 推测 之上 她
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [els] .
relationship **to** **anybody** **else** **.**
关系 到 任何人 别的 .

我承认，她并没有引起我的兴趣，以至于我去猜测她和其他人的关系。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[wel] — [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [stɪl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli]
Well **—** **if** **you** **come** **to** **that** **,** **I** **don't** **know** **that** **I** **—** **still** **,** **she** **was** **uncommonly**
出色地 — 如果 你 来 到 那 , 我 不 知道 那 我 — 仍然 , 她 曾是 不寻常地
— (['hæpənz] [tu:; tə] [glæns] [raʊnd] ,
— **(** **Happens** **to** **glance** **round** **,**
— (发生 到 瞥一眼 圆形的 ,

嗯——如果真到了那一步，我不知道我——不过，她确实很反常——（碰巧环顾四周，

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
and **lowers** **his** **voice** **.** **)**
和 下 他的 嗓音 .)

（他压低了声音。）

[dʒoʊv] !
Jove **!**
朱庇特 !

朱庇特!

[ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
she's **in** **the** **Reading** **-** **room** **,** **just** **behind** **us** **.**
她是 在 这 阅读 - 房间 , 只是 在后面 我们 .

她在阅览室，就在我们身后。

([hʌmz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kerləsnəs] .)
(**Hums** **,** **with** **elaborate** **carelessness** **.** **)**
(哼唱 , 和 精心制作的 疏忽 .)

（漫不经心地哼着歌。）

[lɑ:][ˌdi: 'aɪ] ['di:dl] - - — - - ['u:dəl] - [lu:] —
La **di** **deedle** **-** **lumpty** **—** **loodle** **-** **oodle** **-** **loo** **—**
拉 迪 迪德尔 - - — - - oodle - 厕所 —

La di deedle-lumpty—loodle-oodle-loo—

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([huː] [dɪ'tests] ['hʌmɪŋ]) .
(who detests humming) .
(WHO 厌恶 哼唱) .

（讨厌哼歌的人）。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɑːn] .
By the way , I wish you hadn't been in such a hurry to come straight on .
经过 这 方式 , 我 希望 你 之前没有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 来 直的 在 .

对了，我希望你不要那么急着直接过来。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [bruːʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [mɛmlɪŋz] .
I particularly wanted to stop at Bruges , and see the Memlings .
我 特别 通缉 到 停止 在 布鲁日 , 和 看 这 梅姆林 .

我特别想在布鲁日停留，看看梅姆林家族。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][duː][laɪk] [ðæt] !
I do like that !
我 做 喜欢 那 !

我喜欢!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['piːpəlz] [weɪ] !
For a fellow who wants to keep out of people's way !
为了 一个 同伴 WHO 想要 到 保持 出去 的 人们的 方式 !

对于一个不想碍事的人来说!

[ðeɪd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [moʊst] ['laɪkli] .
They'd have wanted you to stay to lunch and dinner , most likely .
他们会 有 通缉 你 到 停留 到 午餐 和 晚餐 , 最多 可能 .

他们很可能希望你留下来吃午饭和晚饭。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz]) .
(raising his eyebrows) .
(提高 他的 眉毛) .

（他挑了挑眉毛）

['hɑːrdli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ðeə(r)] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
Hardly , my dear fellow — they're pictures , as it happens .
几乎 , 我的 亲爱的 同伴 — 它们是 图片 , 作为 它 发生 .

并非如此，我的朋友——它们碰巧是照片。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌʌnə'bæʃt]) .
(unabashed) .
(毫不掩饰) .

（毫不掩饰）。

[oʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Oh , are they ?
哦 , 是 他们 ?

哦，是吗?

['eni] [wei] , [ju:v] [fetʃt] [ʌp][jʊr; jər]['ævərɪdʒ] [hɪr] .
Any way , you've fetched up your average here .
任何 方式 , 你已经 已获取 向上 你的 平均的 这里 .

总之，你的平均分已经提高了。

[wə:nt, weənt][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Weren't there enough in the Museum for you ?
不是 那里 足够的 在 这 博物馆 为了 你 ?

博物馆里的东西还不够多吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['pɪtiɪŋli]) .
(pityingly) .
(可怜地) .

（怜悯地）

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [kɔ:l][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hɪr] [ɪg'zæktli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pɪriəd]
You surely wouldn't call the collection here exactly representative of the best period
你 一定 不会 称呼 这 收藏 这里 确切地 代表 的 这 最好的 时期
[ʌv; əv] ['flemɪʃ] [ɑ:rt] ?
of Flemish Art ?
的 弗拉芒语 艺术 ?

你肯定不会称这里的藏品完全代表了佛兰德斯艺术的鼎盛时期吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ,
If you ask me ,
如果 你 问 我 ,

如果你问我的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['fu:tlɪŋ] [ʃoʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ['oʊvər]
I should call it a simply footling show — but you were long enough over
我 应该 称呼 它 一个 简单地 足部 展示 — 但 你 是 长的 足够的 超过
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我应该称它为一场平庸之作——但你已经对它感到厌倦很久了。

(- ['ʃʌdəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][pæts][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .)
(CULCHARD shudders slightly , and presently pats his pockets .)
(- 颤抖 轻微地 , 和 目前 轻拍 他的 口袋 .)

（库尔查德微微颤抖了一下，随即拍了拍自己的口袋。）

[wɒts] [ʌp] [naʊ] ?
What's up now ?
是什么 向上 现在 ?

现在有什么事?

['nʌθɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks] , [eɪ] ?
Nothing gone wrong with the works , eh ?
没有什么 已消失 错误的 和 这 作品 , 嗯 ?

一切正常，是吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][noʊt] - [bʊk] .
No — I was merely feeling for my note - book .
不 — 我 曾是 仅仅 感觉 为了 我的 笔记 - 书 .

不，我只是在摸索我的笔记本。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːnɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
I had a sudden idea for a sonnet , that's all .
我 有 一个 突然 主意 为了 一个 十四行诗 , 那就是 全部 .

我突然有了写十四行诗的想法，仅此而已。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɑː] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðoʊz] ['mʌsəlz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl] .
Ah , you shouldn't have touched those mussels they gave us with the sole .
啊 , 你 不应该 有 感动 那些 贻贝 他们 给予 我们 和 这 唯一 .

啊，你不该碰他们送我们的那些带鳎鱼的贻贝。

[hæv; həv][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['koʊnjæk] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Have a nip of this cognac , and you'll soon be all right .
有 一个 掐 的 这 科涅克白兰地 , 和 你会 很快 是 全部 正确的 .

喝一小口这白兰地，你很快就会好起来的。

[- ['skrɪbəlz] [ɪn]['lɔːfti] [æb'strækʃn] ; - [hʌmz] ; ['mɪstər] . ['saiərəs][keɪ] . ['trɑːtər] ,
[CULCHARD scribbles in lofty abstraction ; PODBURY hums ; Mr . CYRUS K . TROTTER ,
[- 涂鸦 在 高远 抽象 ; - 嗡嗡声 ; 先生 . 赛勒斯 K . 步态 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and his daughter ,
和 他的 女儿 ,

[库尔查德高谈阔论地涂鸦；波德伯里哼着歌；赛勒斯·K·特罗特先生和他的女儿，

[mɔːd] [es] . ['trɑːtər] , [kʌm] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][diː] ['lektʃər] ,
MAUD S . TROTTER , come out by the glass door of the Salon de Lecture ,
莫德 S . 步态 , 来 出去 经过 这 玻璃 门 的 这 沙龙 德 演讲 ,

莫德·S·特罗特，请从讲座厅的玻璃门出来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .
and seat themselves at an adjoining table .
和 座位 他们自己 在 一个 相邻的 桌子 .

然后他们在隔壁桌坐下。

[mɪs] ['trɑːtər] .
Miss Trotter .
错过 特罗特 .

特罗特小姐。

[wel] , [aɪ] [ges] [its] ['geɪɔ] [aʊt] [hɪr] , ['eniweɪ] .
Well , I guess it's gayer out here , anyway .
出色地 , 我 猜测 它是 更gay 出去 这里 , 反正 .

嗯，我觉得这里同性恋氛围更浓一些。

[ðæt] ['riːdɪŋ] [sə'luːn] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['beriɪŋ] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tuːmz]

That	Reading	Saloon	is	just	about	as	lively	as	a	burying	lot	with	all	the	tombs
那	阅读	酒吧	是	只是	关于	作为	热闹	作为	一个	埋葬	很多	和	全部	这	陵墓

[ˌʌn'let] .

unlet	.
未出租	.

那家读书沙龙就像一个墓地，所有墓穴都空着，死气沉沉的。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [sed] [ðæt] ['brʌslz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] .

I	want	the	address	of	that	man	who	said	that	Brussels	was	a	second	Parrus	.
我	想	这	地址	的	那	男人	WHO	说	那	布鲁塞尔	曾是	一个	第二	帕鲁斯	.

我想要那个说布鲁塞尔是第二个帕鲁斯的人的地址。

['mɪstər] . ['trɑːtər] .

Mr	.	Trotter	.
先生	.	特罗特	.

特罗特先生。

['meɪbi] [wiː; wi] [eint] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːf][ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə][dʒɛdʒ] [jet] .

Maybe	we	ain't	been	long	enough	off	the	cars	to	jedge	yet	.
或许	我们	不是	到过	长的	足够的	离开	这	汽车	到	边缘	然而	.

或许我们离开汽车的时间还不够长，还没能体验到那种刺激感。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [sæk] , [ænd; ənd]['sɔːrtər] ['smɛlɪn] - [raʊnd] [ðɪs]

Do	you	feel	like	putting	on	your	hat	and	sack	,	and	sorter	smellin	'	round	this
做	你	感觉	喜欢	推杆	在	你的	帽子	和	解雇	,	和	分拣机	闻起来	-	圆形的	这

['kæpɪt(ə)l] ?

capital	?
首都	?

你想不想戴上帽子，披上麻袋，在这座首都四处逛逛?

[mɪs] [tiː] . [nɑːt]['eni] .

Miss	T	.	Not	any	.
错过	T	.	不是	任何	.

T小姐：没有。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][oʊld]['sɪti] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɜːrb][ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] -

I	expect	the	old	city	will	have	to	curb	its	impatience	to	see	me	till	to	-
我	预计	这	老的	城市	将要	有	到	抑制	它是	不耐烦	到	看	我	直到	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我估计这座古城得克制住想要见到我的急切心情，直到明天。

[aɪm]['taɪərd][sʌm; səm] .

I'm	tired	some	.
我是	疲劳的	一些	.

我有点累了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — !

Confound	it	,	how	can	I	—	!
混杂	它	,	如何	能	我	—	!

该死，我怎么能——!

([lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [əb'zəːvz] [mɪs] [tiː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n]) .

(	Looks	up	,	and	observes	Miss	T	.	with	a	sudden	attention	)	.
(	看起来	向上	,	和	观察	错过	T	.	和	一个	突然	注意力	)	.

(抬起头，突然专注地观察着T小姐)。

[ðæt] ['feloʊ] - [hæz; həz] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] .

That	fellow	PODBURY	has	better	taste	than	I	gave	him	credit	for	.
那	同伴	-	有	更好的	品尝	比	我	给予	他	信用	为了	.

那个叫 PODBURY 的家伙的品味比我想象的要好得多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] — [ɪn][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [staɪl] — [kwaɪt] ['prɪti] !

She	is	pretty	—	in	her	peculiar	style	—	quite	pretty	!
她	是	漂亮的	—	在	她	奇特	风格	—	相当	漂亮的	!

她很漂亮——以她独特的风格来说——非常漂亮!

['pɪti][ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksent] .

Pity	she	speaks	with	that	deplorable	accent	.
遗憾	她	说话	和	那	可悲的	口音	.

可惜她说话带着那难听的口音。

[[raɪts] — " [vər'mɪliən] [lɪps] [ðæt] [ʃiːð] [ə; eɪ] ['pærət] [tʌŋ] , " [ænd; ənd] [rʌnz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ]

[	Writes	—	"	Vermilion	lips	that	sheathe	a	parrot	tongue	,	"	and	runs	over	all	the
[	写	—	"	朱红	嘴唇	那	鞘	一个	鹦鹉	舌头	,	"	和	跑步	超过	全部	这

['pɑːsəb(ə)l] [raɪmz] [tuː; tə] " [tʌŋ] .

possible	rhymes	to	"	tongue	.
可能的	韵律	到	"	舌头	.

[写道——"朱红色的嘴唇包裹着鹦鹉的舌头"，并列举了所有与"舌头"押韵的词语。

" - .

"	Podb	.
"	-	.

"Podb。

([əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪz]['aɪd(ə)l]) .

(	observing	that	his	pencil	is	idle	)	.
(	观察	那	他的	铅笔	是	闲置的	)	.

(注意到他的铅笔闲置着)。

[gæs] [kʌt] [ɔːf] [ə'gen] ?

Gas	cut	off	again	?
气体	切	离开	再次	?

燃气又断了?

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɑːdl] .

Come	for	a	toddle	.
来	为了	一个	蹒跚学步	.

来蹒跚学步吧。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [eɪ] ?

You	don't	mean	to	stick	here	all	the	evening	,	eh	?
你	不	意思是	到	戳	这里	全部	这	晚上	,	嗯	?

你不会打算整个晚上都待在这里吧?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wel] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn]['leɪtər][ɑːn] ,

Well	,	we	might	take	a	turn	later	on	,
出色地	,	我们	可能	拿	一个	转动	之后	在	,

嗯，我们之后可能会改变主意。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	see	the	effect	of	St	.	Gudule	in	the	moonlight	.
和	看	这	影响	的	英石	.	-	在	这	月光	.

在月光下欣赏圣古都勒的景象。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːlɪk] [ðæt] !

Something	like	a	rollick	that	!
某物	喜欢	一个	欢闹	那	!

简直就像一场欢快的舞会!

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [ɪn]['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['iːdn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

But	what	do	you	say	to	dropping	in	quietly	at	the	Eden	for	an	hour	or
但	什么	做	你	说	到	下降	在	悄悄	在	这	伊甸园	为了	一个	小时	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

不过，你觉得在伊甸园安静地待上一个小时左右怎么样?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[və'raɪəti] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

Variety	show	and	all	that	going	on	.
种类	展示	和	全部	那	去	在	.

综艺节目以及所有正在发生的事情。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[θæŋks] — [və'raɪəti] [ʃoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] ; [bʌt; bət][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ]

Thanks	—	variety	shows	are	not	much	in	my	line	;	but	don't	mind	me	if	you
谢谢	—	种类	演出	是	不是	很多	在	我的	线	;	但	不	头脑	我	如果	你

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

want	to	go	.
想	到	去	.

谢谢——综艺节目不太符合我的风格；不过如果你想去的话，不用客气。

[- ['wɔndəz] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] - [friː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɪs] ['trɑːtər] .

[	PODBURY	wanders	off	,	leaving	CULCHARD	free	to	observe	Miss	TROTTER	.
[	-	漫游	离开	,	离开	-	自由的	到	观察	错过	步态	.

[PODBURY 走开了，让 CULCHARD 可以自由地观察 TROTTER 小姐。

[mɪs] [tiː] . ['tʃɑːrli] [raɪts] ['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm][ɪn]['dʒɜːrməni]['goʊɪŋ] [raʊnd] .

Miss	T	.	CHARLEY	writes	he's	having	a	lovely	time	in	Germany	going	round	.
错过	T	.	查理	写	他是	拥有	一个	迷人的	时间	在	德国	去	圆形的	.

T. CHARLEY 小姐写道，他在德国四处游览，玩得很开心。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [tʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

I	guess	he	isn't	feeling	so	cheap	as	he	did	.
我	猜测	他	不是	感觉	所以	便宜的	作为	他	做过	.

我猜他现在不像以前那么觉得自己很抠门了。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [hɪr] .
I wish he'd come along right here .
我 希望 他会 来 沿着 正确的 这里 .

我真希望他能来这里。

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] [prɪ'zuːm] ['hiːz] [pʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['beldʒəm] — ['laɪkli]
Mr . T . I presume he's put in all the time he had for Belgium — likely
先生 . T . 我 怙 他是 放 在 全部 这 时间 他 有 为了 比利时 — 可能
[wiːl] [fetʃ] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [θruː] .
we'll fetch up against him somewhere before he's through .
出色地 拿来 向上 反对 他 某处 前 他是 通过 .

T 先生，我估计他已经为比利时队投入了所有的时间——很可能在他退役之前，我们会在某个地方与他碰面。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [duː] , ['iːðər] .
Miss T . Well , and I don't care how soon we do , either .
错过 T . 出色地 , 和 我 不 关心 如何 很快 我们 做 , 任何一个 .

T小姐：嗯，我也不在乎我们什么时候做。

['tʃɑːrliːz] [ə; eɪ] [braɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['kʌltɪveɪtɪd] .
CHARLEY's a bright man , and real cultivated .
查理的 一个 明亮的 男人 , 和 真实的 栽培 .

查理是个聪明人，而且很有修养。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] [pɝːfɛktli] ['splendɪd] ['kʌmpəni] , [kən'sɪdərɪŋ] ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ]
I'm always telling him that he's purrfectly splendid company , considering he's only a
我是 总是 讲述 他 那 他是 完美 灿烂 公司 , 考虑 他是 仅有的 一个
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

我总是跟他说，考虑到他只是个表弟，他真是个非常棒的旅伴。

['mɪstər] . [tiː] . [ðæts] [soʊ] ['evri] [taɪm] .
Mr . T . That's so every time .
先生 . T . 那就是 所以 每一个 时间 .

T先生：每次都是这样。

[aɪ] [laɪk] ['tʃɑːrli] [væn] - [fɜːrst] - [reɪt] [maɪ'self] .
I like CHARLEY VAN BOODELER first - rate myself .
我 喜欢 查理 VAN - 第一的 - 速度 我 .

我个人非常喜欢查理·范·布德勒。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪf] ['tʃɑːrli] [væn] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] [biː; bi] [hɪr] .
If CHARLEY VAN BOODELER was engaged to her , I suppose he'd be here .
如果 查理 VAN - 曾是 已订婚的 到 她 , 我 认为 他会 是 这里 .

如果查理·范·布德勒和她订婚了，我想他应该会在这里。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ'd] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː]
Somehow , I rather wish now that I'd — but perhaps we shall get into
不知何故 , 我 相当 希望 现在 那 ID — 但 也许 我们 将 得到 进入
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .
conversation presently .
对话 目前 .

不知为何，我现在倒希望我当时——不过或许我们很快就能聊聊了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪəz] [ðæt] ['feloʊ] - [bæk] [ə'gen] !
Hang it , here's that fellow PODBURY back again !
悬挂 它 , 这里是 那 同伴 - 后退 再次 !

等等，那个 PODBURY 的家伙又回来了!

[wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['hiːd] — ([tuː; tə] - .)
Wish to goodness he'd — (To PODBURY .)
希望 到 善良 他会 — (到 - .)

但愿他——（致波德伯里。）

[hə'ləu] , [soʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['stɑːrtɪd] [jet] ?
Hallo , so you haven't started yet ?
你好 , 所以 你 还没有 开始 然而 ?

你好，所以你还没开始吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['potər] .
Been having a talk with the porter .
到过 拥有 一个 讲话 和 这 搬运工 .

一直在和搬运工聊天。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [fer] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [diː'juː] ['mɪdi] , [ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] ['siːɪŋ]
He says there's a big fair over by the Station du Midi , and it's worth seeing
他 说道 有 一个 大的 公平的 超过 经过 这 车站 杜 MIDI , 和 它是 值得 看到
.
:
.

他说米迪车站附近有个大型集市，值得一看。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sæmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Are you game to come along and sample it , eh ?
是 你 游戏 到 来 沿着 和 样本 它 , 嗯 ?

你有没有兴趣一起来尝尝?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] [tiː] . - [es] ['benɪfɪt]) .
(with an easy indifference intended for Miss T . ' s benefit) .
(和 一个 简单的 漠不关心 故意的 为了 错过 T . - s 益处) .

（故意装出一副漠不关心的样子，好让T小姐高兴）。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [θæŋks] .
No , I think not , thanks .
不 , 我 思考 不是 , 谢谢 .

不，我想不用了，谢谢。

[aɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm very comfortable where I am .
我是 非常 舒服的 在哪里 我 是 .

我对目前的生活状态非常满意。

[[hiː; hi]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
[He resumes his writing .
[他 简历 他的 写作 .

他继续写作。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [its] [pʊr] [fʌn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] !
Well , it's poor fun having to go alone !
出色地 , 它是 贫穷的 乐趣 拥有 到 去 独自的 !

唉，一个人去太没意思了！

[[hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . ['trɑːtər] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [kʌmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
[He is just going , when Mr . TROTTER rises and comes towards him .
[他 是 只是 去 , 什么时候 先生 . 步态 上升 和 来 向 他 .

他正要走的时候，特罗特先生站起来朝他走来。

['mɪstər] . [tiː] . [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
Mr . T . You'll excuse me , Sir ,
先生 . T . 你会 原谅 我 , 先生 ,

T先生，恕我失陪。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fe'stɪvəti] [ɪn] ['prɑːgres] [ɪn] [ðɪs]
but did I overhear you remark that there was a festivity in progress in this
但 做过 我 无意中听到 你 评论 那 那里 曾是 一个 节日 在 进步 在 这
['sɪti] ?
city ?
城市 ?

但我好像听到你说过，这座城市正在举行庆祝活动?

- .
Podb .
- .

Podb。

[soʊ][aɪm][toʊld] ; [ə; eɪ] [fer] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pɑːrt] .
So I'm told ; a fair , down in the new part .
所以 我是 讲述 ; 一个 公平的 , 向下 在 这 新的 部分 .

据说是这样；在新区附近有个集市。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
I could tell you how to get to it , if you thought of going .
我 可以 告诉 你 如何 到 得到 到 它 , 如果 你 想法 的 去 .

如果你想去的话，我可以告诉你怎么去。

['mɪstər] . [tiː] . [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [straɪk] [ðæt] [fer] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
Mr . T . Well , I don't see how I should ever strike that fair for myself ,
先生 . T . 出色地 , 我 不 看 如何 我 应该 曾经 罢工 那 公平的 为了 我 ,

T先生：嗯，我不明白我怎么可能为自己争取到那么好的待遇。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	guess	if	there's	anything	to	be	seen	we're	bound	to	see	it	,
和	我	猜测	如果	有	任何事物	到	是	已见	是	边界	到	看	它	,

我想，如果有什么值得一看的东西，我们肯定能看到。

[soʊ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['dɑːtə] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ]['dɑːtə][tuː; tə][juː; jʊ] — [mɔːd]

so	me	and	my	darter	—	allow	me	to	introduce	my	darter	to	you	—	MAUD
所以	我	和	我的	飞镖	—	允许	我	到	介绍	我的	飞镖	到	你	—	莫德

,

,

,

所以我和我的飞镖——请允许我向你们介绍我的飞镖——莫德，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [kɔːt] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] — - ? —

this	gentleman	is	Mr	.	—	I	don't	think	I've	caught	your	name	,	Sir	—	PODBURY	?	—
这	绅士	是	先生	.	—	我	不	思考	我已经	捕捉	你的	姓名	,	先生	—	-	?	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

这位先生是——我想我还没听清您的名字，先生——波德伯里先生？——先生。

- [huːz] ['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] .

PODBURY	who's	kindly	volunteered	to	conduct	us	round	.
-	谁是	亲切地	自愿	到	执行	我们	圆形的	.

波德伯里先生自愿带领我们参观，他非常友善。

[mɪs] [tiː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn]

Miss	T	.	I	should	have	thought	you'd	want	to	leave	the	gentleman	some	say	in
错过	T	.	我	应该	有	想法	你会	想	到	离开	这	绅士	一些	说	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

T小姐，我原以为您会希望这位先生在这件事上有一定的发言权。

['fɑːðər] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː] !

Father	—	not	to	mention	me	!
父亲	—	不是	到	提到	我	!

父亲——更别提我了！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['iːgərli]) .

(	eagerly	)	.
(	急切地	)	.

（热切地）

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?

But	won't	you	come	?
但	惯于	你	来	?

但你难道不来吗?

[duː] .

Do	.
做	.

做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfli] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

I	shall	be	awfully	glad	if	you	will	!
我	将	是	非常	高兴的	如果	你	将要	!

如果你能答应，我将万分感激！

[mɪs] [tiː] . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][glæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪl] [kʌm] .

Miss	T	.	If	it	makes	you	so	glad	as	all	that	,	I	believe	I'll	come	.
错过	T	.	如果	它	制作	你	所以	高兴的	作为	全部	那	,	我	相信	患病的	来	.

T小姐：如果这能让您这么高兴，我想我会来的。

[ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈdɪfrənt] , [ˈæftər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][soʊ] [stiːp] [ɑːn]

Though	what	you	could	say	different	,	after	Father	had	put	it	up	so	steep	on
尽管	什么	你	可以	说	不同的	,	后	父亲	有	放	它	向上	所以	陡	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然你可以说些别的，毕竟父亲已经给你设定了那么高的目标，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [fɪks] [maɪˈself][fɜːrst] .

I'll	just	go	and	fix	myself	first	.
患病的	只是	去	和	使固定	我	第一的	.

我先去处理一下自己的事情。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] .

[	She	goes	.
[	她	去	.

她走了。

[ˈmɪstər] . [tiː] . ([tuː; tə] -) .

Mr	.	T	.	(	to	PODBURY	)	.
先生	.	T	.	(	到	-	)	.

T先生（致波德伯里）。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɑːtə] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [gɜːrl] .

My	only	darter	,	Sir	,	and	a	real	good	girl	.
我的	仅有的	飞镖	,	先生	,	和	一个	真实的	好的	女孩	.

先生，我唯一的飞镖犬，而且是一只非常优秀的母犬。

[wiː; wi] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [krɔːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

We	come	over	from	the	States	,	crossed	a	month	ago	to	-	day	,	and
我们	来	超过	从	这	各州	,	交叉	一个	月	前	到	-	天	,	和

[siːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɔːlˈredi] .

seen	a	heap	already	.
已见	一个	堆	已经	.

我们从美国过来，一个月前的今天过境，已经看到了很多东西了。

[bɪn] [ˈrʌnɪn] - [ɔːl][ˈoʊvər][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊkt] [raʊnd] [ˈaɪərlənd]

Been	runnin	'	all	over	Scotland	and	England	,	and	kind	of	looked	round	Ireland
到过	跑步	-	全部	超过	苏格兰	和	英格兰	,	和	种类	的	看起来	圆形的	爱尔兰

[ænd; ənd] [weɪlz] ,

and	Wales	,
和	威尔士	,

我在苏格兰和英格兰到处跑过，也稍微逛了逛爱尔兰和威尔士。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ʌv; əv]

and	now	what	we've	got	to	do	is	to	see	as	much	as	we	can	of
和	现在	什么	我们已经	得到	到	做	是	到	看	作为	很多	作为	我们	能	的

[ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ˈswɪtsərlənd] [ænd; ənd] - ,

Germany	and	Switzerland	and	It'ly	,
德国	和	瑞士	和	-	,

现在我们必须尽可能多地游览德国、瑞士和意大利。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [fræns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt][hoʊm] [ðɪs] [fɔːl] .

and	get	some	idea	of	France	before	we	start	home	this	fall	.
和	得到	一些	主意	的	法国	前	我们	开始	家	这	落下	.

在我们今年秋天回家之前，先对法国有个大致的了解。

[aɪ] [ges] [wɪə(r)][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hoʊmsɪk] [ɔːl'redi] .

I	guess	we're	both	of	us	gettin	'	pretty	considerable	homesick	already	.
我	猜测	是	两个都	的	我们	获得	-	漂亮的	大量	想家	已经	.

我想我们俩都已经开始非常想家了。

[maɪ]['dɑːtə][wʌz; wəz]['seɪɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][oʊni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['teɪbl] - , " ['fɑːðər] ,

My	darter	was	sayin	'	to	me	on'y	this	evening	at	table	d'hôte	,	"	Father	,
我的	飞镖	曾是	说	-	到	我	仅限	这	晚上	在	桌子	-	,	"	父亲	,

今晚在餐桌上，我的侍者对我说："父亲，

" [ʃiː; ʃi]['sez] , " [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiːl] [duː] [wen] [wiː; wi][get]

"	she	sez	,	"	the	vurry	first	thing	we'll	do	when	we	get
"	她	sez	,	"	这	弗里	第一的	事物	出色地	做	什么时候	我们	得到

她说："我们一到那儿，第一件事就是……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hoʊm] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [miːl] [ʌv; əv] [kriːmd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [klæmz]
home is to go and hev a good square meal of creamed oysters and clams
家 是 到 去 和 赫夫 一个 好的 正方形 一顿饭 的 奶油 牡蛎 和 蛤蜊
[wɪð; wɪθ] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] .
with buckwheat cakes and maple syrup .
和 荞麦 蛋糕 和 枫 糖浆 .

回家就是享用一顿丰盛的晚餐，比如奶油牡蛎和蛤蜊，配上荞麦饼和枫糖浆。

" [dəʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" Don't seem as if we could git along without maple syrup much longer .
" 不 似乎 作为 如果 我们 可以 git 沿着 没有 枫 糖浆 很多 更长 .

“看来我们离不开枫糖浆的日子还太远了。”

([mɪs] ['trɑːtər] [rɪ'tɜːrn] .)
(Miss TROTTER returns .)
(错过 步态 返回 .)

（特罗特小姐回归。）

[juː; jʊ] ['nevər] [miːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [gʌmz] ?
You never mean going out without your gums ?
你 绝不 意思是 去 出去 没有 你的 牙龈 ?

你绝对不会不戴牙套就出门吧?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [its] [nɑːt] [dæmp] [hɪr] — ['eni] — ([tuː; tə] - .)
Miss T . I guess it's not damp here — any — (To PODBURY .)
错过 T . 我 猜测 它是 不是 潮湿 这里 — 任何 — (到 - .)

T小姐：我想这里一点也不潮湿——（致波德伯里。）

[naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meri] ,
Now you're going to be Mary ,
现在 你是 去 到 是 玛丽 ,

现在你将成为玛丽，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]
and Father and I have got to be the little lambs and follow you
和 父亲 和 我 有 得到 到 是 这 小的 羔羊 和 跟随 你
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

我和爸爸就得像小绵羊一样跟着你。

[[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] , ['liːvɪŋ] - [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,
[They go out , leaving CULCHARD annoyed with himself and everybody else ,
[他们 去 出去 , 离开 - 恼怒 和 他自己 和 大家 别的 ,
[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ,
and utterly unable to settle down ,
和 完全地 无法 到 定居 向下 ,

他们出去了，留下库尔查德对自己和所有人都感到恼火，完全无法平静下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːnɪt] [ə'gen] .
to **his** **sonnet** **again** **.**
到 他的 十四行诗 再次 .

再读一遍他的十四行诗。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .
IN **AN** **UPPER** **CORRIDOR** **,** **TWO** **HOURS** **LATER** **.**
在 一个 上 走廊 , 二 小时 之后 .

两小时后，在楼上的走廊里。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] -) .
(**coming** **upon** **Podbury** **)** **.**
(未来 之上 -) .

（来到波德伯里）

[soʊ] [juːv] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][læst] , [eɪ] ?
So **you've** **got** **rid** **of** **your** **Americans** **at** **last** **,** **eh** **?**
所以 你已经 得到 摆脱 的 你的 美国人 在 最后的 , 嗯 ?

所以你们终于摆脱了美国人，是吗?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I **was** **in** **no** **hurry** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
我 曾是 在 不 匆忙 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我一点也不着急。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [trə'mendəs] [fʌn] .
She's **a** **ripping** **little** **girl** **—** **tremendous** **fun** **.**
她是 一个 撕裂 小的 女孩 — 巨大的 乐趣 .

她是个活泼可爱的小女孩——非常有趣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][juː; jʊ] ?
What **do** **you** **think** **she** **asked** **me** **about** **you** **?**
什么 做 你 思考 她 问 我 关于 你 ?

你觉得她问了我关于你的什么问题?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([stɪf] , [bʌt; bət] ['flætərd]) .
(**stiff** **,** **but** **flattered** **)** **.**
(僵硬的 , 但 受宠若惊) .

（语气生硬，但受宠若惊）

[aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['noʊtɪs] .
I **wasn't** **aware** **she** **had** **honoured** **me** **by** **her** **notice** **.**
我 不是 意识到的 她 有 荣幸 我 经过 她 注意 .

我之前并不知道她已经通过通知书表达了对我的尊重。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

- .
Podb .
- .

Podb。

[sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skuːlmæstər] [lʊk] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
Said you had a sort of schoolmaster look , and wanted to know if you
说 你 有 一个 种类 的 校长 看 , 和 通缉 到 知道 如果 你
[wɜːr; wər][maɪ]['tuːtər] .
were my tutor .
是 我的 导师 .

他说你看上去像个老师，想知道你是不是我的家庭教师。

[maɪ]['tuːtər] !
My tutor !
我的 导师 !

我的导师!

[[hiː; hi] ['rɔrz] .
[He roars .
[他 咆哮 .

他咆哮起来。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] — [ɑː] — [ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər] ?
I hope you — ah — undeceived her ?
我 希望 你 — 啊 — 惴 她 ?

我希望你——啊——没有骗到她?

- .
Podb .
- .

Podb。

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

[toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌðər] [weɪ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .
Told her it was t'other way round , and I was looking after you .
讲述 她 它 曾是 另一个 方式 圆形的 , 和 我 曾是 寻找 后 你 .

我告诉她事实正好相反，是我在照顾你。

[sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌmelən'koʊliə] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]
Said you were suffering from melancholia , but were not absolutely
说 你 是 痛苦 从 忧郁症 , 但 是 不是 绝对地
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

你说你患有抑郁症，但你并非绝对危险。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] —
If that's your idea of a joke , all I can say is —
如果 那就是 你的 主意 的 一个 开玩笑 , 全部 我 能 说 是 —

如果你觉得这算笑话，那我只能说——

[[hiː; hi] [tʃoʊks] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
[He chokes with rage .
[他 窒息 和 愤怒 .

他气得哽咽。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['ɪnəsntli]) .
(innocently) .
(天真地) .

（无辜地）

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] - [ɪm] [kept] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] !
Why , my dear chap , I thought you wanted ' em kept out of your way !
为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 , 我 想法 你 通缉 - 呃 保留 出去 的 你的 方式 !

哎呀，我的老伙计，我还以为你想让他们别碍你的事呢！

[- [slæmz][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['tempər] , ['liːvɪŋ] - [ˌaʊt'saɪd] ,
[CULCHARD slams his bedroom door with temper , leaving PODBURY outside ,
[- 猛击 他的 卧室 门 和 脾气 , 离开 - 外部 ,
[stɪl] ['tʃʌklɪŋ] .
still chuckling .
仍然 轻笑 .

[库尔查德生气地摔上了卧室的门，留下波德伯里在外面，还在咯咯地笑着。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .
THE WRONG OF SEARCH .
这 错误的 的 搜索 .

搜查的错误。

([ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .)
(A Dream of the British Inquisition .)
(一个 梦 的 这 英国 宗教裁判所 .)

（英国宗教裁判所之梦）

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɔːrənər] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ]
The unfortunate foreigner , travel - stained and suffering from the after - glow
这 不幸 外国人 , 旅行 - 染色 和 痛苦 从 这 后 - 辉光
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['pæsɪdʒ] ,
of a stormy passage ,
的 一个 暴风雨 通道 ,

这位不幸的外国人，饱经风霜，还沉浸在暴风雨过后余韵之中，

[krɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][lænd] .
crawled up the gangway and was once more on land .
爬行 向上 这 舷梯 和 曾是 一次 更多的 在 土地 .

他爬上舷梯，再次踏上了陆地。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .
He carried in his hand a portmanteau .
他 携带 在 他的 手 一个 合成词 .

他手里拿着一个旅行包。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] ? " [æskt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - [piːkt] [kæp]

"	Have	you	anything	to	declare	?	"	asked	an	official	,	in	a	gold	-	peaked	cap
"	有	你	任何事物	到	宣布	?	"	问	一个	官方的	,	在	一个	金子	-	巅峰	帽

[ænd; ənd] [bluː] [frɑːk] [koʊt] ,

and	blue	frock	coat	,
和	蓝色的	连衣裙	外套	,

"你有什么要申报的吗？"一位头戴金檐帽、身穿蓝色礼服的官员问道。

['grʌfli] .

gruffly	.
粗声粗气地	.

粗声粗气地。

" ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] ['siːz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Only	that	your	seas	are	terrible	,	"	was	the	reply	.
"	仅有的	那	你的	海域	是	糟糕的	,	"	曾是	这	回复	.

"只是你们那里的海况很糟糕，"对方回答道。

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][plæŋks] [ðæt] [hæd; həd]

The	official	made	no	answer	,	but	merely	pointed	to	some	planks	that	had
这	官方的	制成	不	回答	,	但	仅仅	尖	到	一些	木板	那	有

[bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] ['tres(ə)l] .

been	placed	upon	trestles	.
到过	放置	之上	栈桥	.

这位官员没有回答，只是指着一些放在支架上的木板。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [plæŋks] ,

The	foreigner	glanced	at	the	people	who	were	standing	in	front	of	these	planks	,
这	外国人	瞥了一眼	在	这	人们	WHO	是	常设	在	正面	的	这些	木板	,

外国人瞥了一眼站在木板前的人们，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	noticed	that	they	were	pale	with	apprehension	.
和	注意到	那	他们	是	苍白	和	忧虑	.

并注意到他们脸色苍白，满脸忧虑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] ? " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ʌtəd] — [naʊ] [baɪ][ə; eɪ]

"	Have	you	anything	to	declare	?	"	was	a	second	time	uttered	—	now	by	a
"	有	你	任何事物	到	宣布	?	"	曾是	一个	第二	时间	说出	—	现在	经过	一个

['pɜːrs(ə)n] [les] [goʊld] - [leɪst] .

person	less	gold	-	laced	.
人	较少的	金子	-	系带	.

"你有什么要申报的吗？"这句话第二次响起——这次是由一个身上没有那么多金饰的人说的。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , " [hɪr] , ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

Then	the	official	continued	,	"	Here	,	open	it	!
然后	这	官方的	持续	,	"	这里	,	打开	它	!

然后，那位官员继续说道："来，打开它！"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ][plæŋks] ,

"	In	a	moment	the	portmanteau	was	thrown	with	force	on	the	planks	,
"	在	一个	片刻	这	合成词	曾是	抛掷	和	力量	在	这	木板	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] [prəu'testid] .

and	the	foreigner	protested	.
和	这	外国人	抗议	.

"片刻之后，旅行箱被猛地扔到木板上，外国人提出了抗议。"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	understand	you	now	.
"	我	理解	你	现在	.

我现在明白你的意思了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sɪ'gɑ:rz] — [aɪ][du:][nɑ:t][smoʊk] .

I	have	no	cigars	—	I	do	not	smoke	.
我	有	不	雪茄	—	我	做	不是	抽烟	.

我没有雪茄——我不抽烟。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['spɪrɪts] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] - .

I	have	no	spirits	—	I	am	what	you	call	a	teatotaller	.
我	有	不	烈酒	—	我	是	什么	你	称呼	一个	-	.

我滴酒不沾——我就是你们所说的完全不喝酒的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [leɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . "

I	have	no	lace	—	I	am	a	widower	.	"
我	有	不	蕾丝	—	我	是	一个	鳏夫	.	"

我没有蕾丝——我是个鳏夫。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !

"	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它!

" [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][kraɪ] — [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vi:əməns] .

"	was	once	more	the	cry	—	this	time	with	great	vehemence	.
"	曾是	一次	更多的	这	哭	—	这	时间	和	伟大的	激烈	.

"这呼喊声再次响起——这一次声音更加激烈。"

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['eniθɪŋ] !

"	But	I	am	innocent	of	concealing	anything	!
"	但	我	是	清白的	的	隐藏	任何事物	!

但我并没有隐瞒任何事情!

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'kler] !

Believe	me	,	there	is	nothing	to	declare	!
相信	我	,	那里	是	没有什么	到	宣布	!

相信我，没有什么需要申报的!

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪts] — [tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][ɪz]['ru:ɪn] !

I	have	some	photographic	plates	—	to	open	them	is	ruin	!
我	有	一些	摄影	盘子	—	到	打开	他们	是	废墟	!

我有一些底片——打开它们就毁了!

[aɪ][praɪz][maɪ] ['ʃɜ:ts] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['erlu:m] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rʌfli] ['hændəld][aɪ][kæn; kən]

I	prize	my	shirts	—	they	are	heirlooms	—	if	they	are	roughly	handled	I	can
我	奖	我的	衬衫	—	他们	是	传家宝	—	如果	他们	是	大致	处理	我	能

['nevər] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

never	wear	them	again	.
绝不	穿	他们	再次	.

我的衬衫我非常珍爱——它们是传家宝——如果它们被粗暴对待，我就再也穿不了了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rənər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

"	And	the	foreigner	wrung	his	hands	in	his	despair	.
"	和	这	外国人	拧干	他的	双手	在	他的	绝望	.

"那外国人绝望地搓着手。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌʌn'mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ə'pi:l] ,

"	If	you	will	not	open	it	,	"	replied	the	official	,	unmoved	by	his	eloquent	appeal	,
"	如果	你	将要	不是	打开	它	,	"	回复	这	官方的	,	不动	经过	他的	雄辩	上诉	,

"如果你不肯打开它，"那位官员无视他的雄辩请求，回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] . "

"	we	shall	detain	your	luggage	.	"
"	我们	将	扣留	你的	行李	.	"

"我们将扣留您的行李。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bɑ:rbərəs] — ['kru:əl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

"	But	this	is	barbarous	—	cruel	,	"	continued	the	foreigner	,	answering	with
"	但	这	是	野蛮	—	残忍的	,	"	持续	这	外国人	,	回答	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“但这太野蛮、太残忍了，”外国人激动地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][wɪð; wɪθ][ɪts] [mɑ:sks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:ks] [hæv; həv]

"	I	have	been	to	Constantinople	with	its	mosques	,	and	the	Turks	have
"	我	有	到过	到	君士坦丁堡	和	它是	清真寺	,	和	这	土耳其人	有

['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

treated	me	with	greater	consideration	.
治疗	我	和	更大的	考虑	.

“我去过君士坦丁堡，那里有清真寺，土耳其人对我更加尊重。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fɔ:rəm] ,

I	have	seen	the	glories	of	Rome	with	its	Forum	,
我	有	已见	这	荣耀	的	罗马	和	它是	论坛	,

我曾亲眼目睹罗马的辉煌，包括它的广场，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔ:rtrəs] ['prɪzn] ,

the	splendours	of	Petersburg	with	its	fortress	prison	,
这	辉煌	的	圣彼得堡	和	它是	堡垒	监狱	,

圣彼得堡的辉煌及其要塞监狱，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][mə'drɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][ɑ:rt] ['gæləri] — [ænd; ənd] ['evriwer] — ['evriwer] [aɪ]

the	treasures	of	Madrid	with	its	art	gallery	—	and	everywhere	—	everywhere	I
这	宝藏	的	马德里	和	它是	艺术	画廊	—	和	到处	—	到处	我

[hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] ,

have	been	treated	with	greater	kindness	,
有	到过	治疗	和	更大的	仁慈	,

马德里的艺术馆和那里的宝藏——以及所有地方——我到处都受到了更友善的对待，

['greɪtər] ['tʃærəti] [ðæn; ðən] [hɪr] !

greater	charity	than	here	!
更大的	慈善机构	比	这里	!

比这里更伟大的慈善事业！

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] ! "

And	yet	you	say	this	is	the	land	of	the	brave	and	the	free	!	"
和	然而	你	说	这	是	这	土地	的	这	勇敢的	和	这	自由的	!	"

而你却说这里是勇敢者和自由者的土地！

" [wi:; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ; " [wi:; wi] [seɪ] , ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !

"	We	say	nothing	of	the	sort	,	"	retorted	the	official	;	"	we	say	,	open	it	!
"	我们	说	没有什么	的	这	种类	,	"	反驳	这	官方的	;	"	我们	说	,	打开	它	!

“我们绝不会那样说，”这位官员反驳道；“我们说，打开它！”

" [ðə; ði] ['fɔ:rənər] , [hu:z] ['pælər][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ,

"	The	foreigner	,	whose	pallor	was	fearful	to	see	,
"	这	外国人	,	谁	苍白	曾是	可怕	到	看	,

“那个外国人脸色苍白，令人不寒而栗，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	his	teeth	clenched	and	his	eyes	starting	from	his	head	,
和	他的	牙齿	紧握	和	他的	眼睛	开始	从	他的	头	,

他咬紧牙关，双眼从眼眶向上瞪着，

[pʊt][ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [lɑ:k] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

put	the	key	into	the	portmanteau	lock	,	turned	it	,
放	这	钥匙	进入	这	合成词	锁	,	转向	它	,

把钥匙插进旅行箱锁里，转动钥匙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [vju:] .

and	the	contents	of	the	box	was	revealed	to	view	.
和	这	内容	的	这	盒子	曾是	揭晓	到	看法	.

于是，盒子里的东西就被展示出来了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [hændz] [hɪr]

In	a	moment	the	officials	were	upon	it	—	thrusting	their	inquisitive	hands	here
在	一个	片刻	这	官员	是	之上	它	—	推进	他们的	好奇	双手	这里

, [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] .

,	there	,	and	everywhere	.
,	那里	,	和	到处	.

官员们立刻围了上来——到处伸手去查看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] [bu:ts] , ['weskɪts] , ['kɑ:lərz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

There	was	a	salad	of	boots	,	waistcoats	,	collars	and	brushes	.
那里	曾是	一个	沙拉	的	靴子	,	马甲	,	项圈	和	刷子	.

那里摆放着各种各样的靴子、背心、衣领和刷子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪts] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [ɪn][ə; eɪ]

At	length	they	came	to	the	photographic	plates	—	they	were	removed	in	a
在	长度	他们	来了	到	这	摄影	盘子	—	他们	是	已移除	在	一个

[traɪs][frʌm; frəm][ðer; ðər][rɪ'septək(ə)l] ,

trice	from	their	receptacle	,
瞬间	从	他们的	容器	,

最后，他们来到了照相底片处——底片被迅速地从容器中取出。

[ænd; ənd][held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

and	held	up	to	the	light	.
和	握住	向上	到	这	光	.

举到光下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['hɑ:rts] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fɔ:rənər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Have	you	no	hearts	!	"	cried	the	foreigner	,	his	face	streaming	with	tears	.
"	有	你	不	心	!	"	哭	这	外国人	,	他的	脸	流媒体	和	眼泪	.

"你们没有心肠吗！"外国人哭喊道，脸上泪流满面。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] !

"	In	a	moment	you	have	undone	the	labour	of	years	!
"	在	一个	片刻	你	有	未完成	这	劳动	的	年	!

"你瞬间就毁掉了多年的努力！"

[ðæt] [pleɪt] — [naʊ] [dɪ'strɔɪd] [fɔ:r; fər]['evər] — [wen] ['prɑ:pərli] [dɪ'veləpt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld]

That	plate	—	now	destroyed	for	ever	—	when	properly	developed	would	have	revealed
那	盘子	—	现在	损毁	为了	曾经	—	什么时候	适当地	发达	会	有	揭晓

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ]['waɪfs] ['mʌðər] !

the	smiling	features	of	my	wife's	mother	!
这	微笑	特征	的	我的	妻子的	母亲	!

那张照片——现在已经永远毁掉了——如果冲洗出来，就会显示出我妻子母亲的笑脸！

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	took	me	a	quarter	of	a	century	to	catch	her	with	such	an
它	采取	我	一个	四分之一	的	一个	世纪	到	抓住	她	和	这样的	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] !

expression	!
表达	!

我花了四分之一世纪才捕捉到她这样的表情！

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [fraund] .

For	when	she	saw	me	she	always	frowned	.
为了	什么时候	她	锯	我	她	总是	皱眉	.

她每次见到我都会皱眉。

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] ['ʃɝːts] , [maɪ] ['erluːm] !
But **ah** **,** **my** **shirts** **,** **my** **heirlooms** **!**
但 啊 , 我的 衬衫 , 我的 传家宝 !

啊，我的衬衫，我的传家宝！

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [sper] [maɪ] ['ʃɝːts] !
In **the** **name** **of** **mercy** **,** **spare** **my** **shirts** **!**
在 这 姓名 的 怜悯 , 空闲的 我的 衬衫 !

看在上帝的份上，饶了我的衬衫吧！

" [bʌt; bət] [noʊ] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] .
" **But** **no** **,** **once** **more** **the** **appeal** **was** **disregarded** **.**
" 但 不 , 一次 更多的 这 上诉 曾是 被忽视 .

但是，上诉再次被驳回。

[ðə; ði] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
The **small** **portmanteau** **was** **turned** **inside** **out** **.**
这 小的 合成词 曾是 转向 里面 出去 .

这个小旅行包被翻了个底朝天。

[ðɪs] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃɔːkt] .
This **the** **official** **chalked** **.**
这 这 官方的 粉笔 .

这是官方用粉笔写的。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] , ['bɪtərli] .
" **So** **this** **is** **one** **of** **the** **habits** **of** **the** **English** **,** **"** **cried** **the** **foreigner** **,** **bitterly** **.**
" 所以 这 是 一 的 这 习惯 的 这 英语 , " 哭 这 外国人 , 苦涩地 .

“原来这是英国人的习惯之一啊！”外国人愤愤不平地喊道。

" [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['hæbɪts] , [mə'sjɜːr] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['baɪstændər] , [huː] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
" **Not** **only** **the** **habits** **,** **Monsieur** **,** **"** **observed** **a** **bystander** **,** **who** **trembling** **with** **apprehension** **,**
" 不是 仅有的 这 习惯 , 先生 , " 观察到 一个 旁观者 , WHO 发抖 和 忧虑 ,

“不仅仅是习惯问题，先生，”一位旁观者说道，他紧张得浑身发抖。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌstəmz] .
was **waiting** **his** **turn** **;** **"** **but** **the** **customs** **.**
曾是 等待 他的 转动 ; " 但 这 海关 .

他正在等待轮到自己；“但是海关。

['kʌstəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
Customs **that** **are** **out** **of** **date** **with** **the** **age** **.**
海关 那 是 出去 的 日期 和 这 年龄 .

与时代不符的习俗。

['kʌstəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
Customs **that** **are** **contrary** **to** **the** **spirit** **of** **the** **century** **.**
海关 那 是 相反 到 这 精神 的 这 世纪 .

与时代精神相悖的习俗。

['kʌstəmz] [ðæt] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [jiːld] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌsɪd] ! "
Customs **that** **cost** **more** **than** **they** **yield** **,** **and** **deserve** **to** **be** **cussed** **!** **"**
海关 那 成本 更多的 比 他们 屈服 , 和 应得 到 是 咒骂 ! "

那些成本高昂却收益甚微的海关条例，简直该受到谴责！

" [ðeɪ] [duː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" **They** **do** **,** **"** **cried** **the** **foreigner** **,** **excitedly** **.**
" 他们 做 , " 哭 这 外国人 , 兴奋地 .

“确实如此！”外国人激动地喊道。

" [meɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [biː; bi] — "

"	**May**	**the**	**Customs**	**be**	**—**	**"**
"	可能	这	海关	是	—	"

“愿习俗——”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['ʌtər] [ðæt] [wɜːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [pə'remptəri] [kə'mænd] .

"	**You**	**must**	**not**	**utter**	**that**	**word**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Revenue**	**Officer**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**peremptory**	**command**	**.**
"	你	必须	不是	说出	那	单词	,	"	中断	这	收入	官	,	在	一个	语气	的	蛮横	命令	.

“你不准说那个词，”税务官员用不容置疑的命令语气打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brɪtɪʃ] ; [waɪ] [nɑːt] ?

"	**It**	**is**	**British**	**;**	**why**	**not**	**?**
"	它	是	英国	;	为什么	不是	?

“它是英国的；为什么不呢？”

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**But**	**although**	**the**	**foreigner**	**was**	**baffled**	**in**	**his**	**desire**	**to**	**use**	**the**	**appropriate**	**imprecation**	**—**	**he**	**thought**	**it**	**!**
"	但	虽然	这	外国人	曾是	困惑	在	他的	欲望	到	使用	这	合适的	诅咒	—	他	想法	它	!

“但是，尽管这位外国人很困惑，他想用恰当的诅咒来表达自己的愿望——他想！

[mɔːθ] - ['iːtn] .

MOTH	**-**	**EATEN**	**.**
蛾	-	吃	.

有虫蛀痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [naɪt] ; [aɪ] [sɪt]

It	**is**	**a**	**stifling**	**night**	**;**	**I**	**sit**
它	是	一个	令人窒息	夜晚	;	我	坐

这是一个令人窒息的夜晚；我坐着

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] [waɪd] ;

With	**windows**	**open**	**wide**	**;**
和	视窗	打开	宽的	;

窗户大开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [bloʊn]

And	**the**	**fragrance**	**of**	**the**	**rose**	**is**	**blown**
和	这	香味	的	这	玫瑰	是	吹

玫瑰的芬芳飘散开来

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [mʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	**also**	**the**	**musk**	**outside**	**,**
和	还	这	麝香	外部	,

还有外面的麝香味，

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɔθs] [aʊt] [ðer; ðər]

There's	**plenty**	**of**	**room**	**for**	**the**	**moths**	**out**	**there**
有	很多	的	房间	为了	这	蛾子	出去	那里

外面有足够的空间供飞蛾生存。

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gluːm] ;

In	**the**	**cool**	**and**	**pleasant**	**gloom**	**;**
在	这	凉爽的	和	令人愉快的	愁云	;

在凉爽宜人的昏暗中；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [mæd] [in'sektjjəl] [biːsts]
And **yet** **these** **mad** **insectual** **beasts**
和 然而 这些 疯狂的 昆虫 野兽

然而，这些疯狂的昆虫怪兽

[wɪl] [swɔːrm]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
Will **swarm** **into** **my** **room** **.**
将要 蜂群 进入 我的 房间 .

会蜂拥而至我的房间。

[aɪv] [θroʊn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I've **thrown** **so** **many** **things** **at** **him** **,**
我已经 抛掷 所以 许多 事物 在 他 ,

我朝他扔了太多东西，

[ænd; ənd] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ][hɑːrd] ;
And **thrown** **them** **all** **so** **hard** **;**
和 抛掷 他们 全部 所以 难的 ;

然后把它们都狠狠地扔了出去；

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ; [ðæt]
There **goes** **the** **sofa** **-** **cushion** **;** **that**
那里 去 这 沙发 - 软垫 ; 那

沙发垫没了；

[mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] .
Missed **him** **by** **half** **a** **yard** **.**
错过 他 经过 一半 一个 院子 .

差半码就打中他了。

[maɪ][hɑːt] [terz] [reɪn] ; [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [breɪks]
My **hot** **tears** **rain** **;** **my** **young** **heart** **breaks**
我的 热的 眼泪 雨 ; 我的 年轻的 心 休息

滚烫的泪水如雨般落下；我年轻的心破碎了。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['dɑːdʒɪŋ] [ðʌs] ;
To **see** **him** **dodging** **thus** **;**
到 看 他 躲避 因此 ;

看到他这样躲闪；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
It **is** **not** **right** **for** **him** **to** **be**
它 是 不是 正确的 为了 他 到 是

他不应该这样

[soʊ] [kɔɪ] — [soʊ] ['diːviəs] .
So **coy** **—** **so** **devious** **.**
所以 害羞 — 所以 狡猾的 .

真是狡猾——真是诡计多端。

[æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][maɪ]['duːpleks][læmp] ,
As **I** **sit** **by** **my** **duplex** **lamp** **,**
作为 我 坐 经过 我的 双拼别墅 灯 ,

我坐在我的双头灯旁，

[ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [raɪt] ;
And **write** **,** **and** **write** **,** **and** **write** **;**
和 写 , 和 写 , 和 写 ;

写，写，再写；

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [draʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ɪŋk] ,
They **come** **and** **drown** **in** **the** **blue** **-** **black** **ink** **,**
他们 来 和 溺水 在 这 蓝色的 - 黑色的 墨水 ,

他们来了，然后溺死在蓝黑色的墨水里。

[ɔ:r][fraɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Or	fry	themselves	in	the	light	.
或者	炒	他们自己	在	这	光	.

或者在灯光下把自己烤熟。

[ðeɪ] [pɑ:p] , [ænd; ənd][drɑ:p] , [ænd; ənd][flɑ:p] , [ænd; ənd][hɑ:p] ,

They	pop	,	and	drop	,	and	flop	,	and	hop	,
他们	流行音乐	,	和	降低	,	和	失败	,	和	跳	,

它们会弹跳、落下、扑腾、跳跃，

[laɪk] ['kæθrɪn] - [wi:lz] [æt; ət] [pleɪ] ;

Like	catherine	-	wheels	at	play	;
喜欢	凯瑟琳	-	车轮	在	玩	;

就像旋转的风车一样；

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][peɪn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek]

And	die	in	pain	down	the	back	of	my	neck
和	死	在	疼痛	向下	这	后退	的	我的	脖子

然后，我的脖子后部会因剧痛而死去。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [weɪ] .

In	a	most	repulsive	way	.
在	一个	最多	丑恶	方式	.

以一种极其令人作呕的方式。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [braʊn] [mɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

There's	a	brown	moth	on	the	ceiling	.
有	一个	棕色的	蛾	在	这	天花板	.

天花板上有一只棕色的飞蛾。

[hi:; hi]

He
他

他

[meɪks] [sloʊ] [ænd; ənd] ['bʌmpi] [raʊndz] ;

Makes	slow	and	bumpy	rounds	;
制作	慢的	和	起疙瘩的	回合	;

行驶缓慢且颠簸；

[ðen] ['stɑ:ps][ænd; ənd] [sʌks] [ðə; ði] ['waɪtwɑ:ʃ] [ɔ:f] —

Then	stops	and	sucks	the	whitewash	off	—
然后	停止	和	真糟糕	这	粉刷	离开	—

然后停下来，把上面的白色涂料吸掉——

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] [paʊndz] .

He	must	have	eaten	pounds	.
他	必须	有	吃	磅	.

他肯定吃了不少东西。

['hi:z] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns]

He's	only	waiting	for	his	chance
他是	仅有的	等待	为了	他的	机会

他只是在等待机会。

[tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ˌʌnə'wer] ,

To	take	me	unaware	,
到	拿	我	不知情	,

让我毫无防备，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bru:t] [wɪl] [drɑ:p] , [ænd; ənd] [meɪk]

And	then	the	brute	will	drop	,	and	make
和	然后	这	蛮力	将要	降低	,	和	制作

然后那畜生就会倒下，并.....

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ɪn][maɪ] [her] .
His **death** **-** **bed** **in** **my** **hair** **.**
他的 死亡 - 床 在 我的 头发 .

他临终的模样就在我的头发里。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **do** **they** **do** **it** **?**
为什么 做 他们 做 它 ?

他们为什么要这样做?

[waɪ] — [ɑː] ! [waɪ] ?
Why **—** **ah** **!** **why** **?**
为什么 — 啊 ! 为什么 ?

为什么——啊！为什么?

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər][dæmp] ,
The **dews** **of** **night** **are** **damp** **,**
这 露水 的 夜晚 是 潮湿 ,

夜露潮湿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][draɪ] [wʌnz] [self][ɪz][nɑːt]
But **the** **place** **to** **dry** **one's** **self** **is** **not**
但 这 地方 到 干燥 一个人的 自己 是 不是

但晾干身体的地方并非

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .
The **chimney** **of** **a** **lamp** **.**
这 烟囱 的 一个 灯 .

灯罩。

[ænd; ənd] ['sʌltrinəs] [en'dʒendəz] [θɜːrst] ,
And **sultriness** **engenders** **thirst** **,**
和 闷热 产生 口渴 ,

闷热的天气会引发口渴，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ɪŋk] ,
But **the** **best** **,** **the** **blue** **-** **black** **ink** **,**
但 这 最好的 , 这 蓝色的 - 黑色的 墨水 ,

但最好的还是蓝黑色的墨水。

['kænɑːt] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri]
Cannot **be** **satisfactory**
不能 是 令人满意的

无法令人满意

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Regarded **as** **a** **drink** **.**
认为 作为 一个 喝 .

被视为一种饮品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['meni] , [ænd; ənd]
They **are** **so** **very** **many** **,** **and**
他们 是 所以 非常 许多 , 和

它们数量非常多，而且

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [fjuː] —
I **am** **so** **very** **few** **—**
我 是 所以 非常 很少 —

我人数非常少——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
They **are** **so** **hard** **to** **hit** **,** **and** **so**
他们 是 所以 难的 到 打 , 和 所以

它们很难击中，而且

[ɪ'luːsɪv] [tuː; tə] [pər'suː] —
Elusive to pursue —
难以捉摸的 到 追求 —

难以追踪——

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [wɪl] [weɪt]
That in the garden I will wait
那 在 这 花园 我 将要 等待

我将在花园里等候

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] ,
Until the dawning light ,
直到 这 黎明 光 ,

直到黎明破晓，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɔθs] [ɔːl][goʊ][baɪ] [deɪ]
Until the moths all go by day
直到 这 蛾子 全部 去 经过 天

直到飞蛾全部飞走

[wer] [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [goʊ][baɪ] [naɪt] .
Where I wish they'd go by night .
在哪里 我 希望 他们会 去 经过 夜晚 .

我希望他们晚上会去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['spiːtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [daʊn] — [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] !
SPEECHES TO BE LIVED DOWN — IF POSSIBLE !
演讲 到 是 居住地 向下 — 如果 可能的 !

希望能把这些演讲抛诸脑后!

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] [gest] .
Sympathetic Lady Guest .
交感神经 女士 客人 .

善解人意的女客人。

" [dəunt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,
" DON'T BE UNHAPPY ABOUT THE RAIN ,
" 不 是 不开心 关于 这 雨 ,

不要因为下雨而感到不高兴，

[dɪr] ['mɪsɪz] . - — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [wɪl]
DEAR MRS . BOUNDERSON — IT WILL SOON BE OVER , AND YOUR GARDEN WILL
亲爱的 太太 . - — 它 将要 很快 是 超过 , 和 你的 花园 将要
[biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] !
BE LOVELIER THAN EVER !
是 更可爱 比 曾经 !

亲爱的邦德森夫人——这一切很快就会过去，您的花园将会比以往任何时候都更加美丽!

" ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . - - ([huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]) .
" Little Mrs . Goldmore Bounderson (who is giving her first Garden Party) .
" 小的 太太 . - - (WHO 是 给予 她 第一的 花园 派对) .

"小戈德莫尔·邦德森夫人（她正在举办她的第一次花园派对）。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [maɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [gests] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] !
" YES ; BUT I'M AFRAID IT WILL KEEP MY MOST DESIRABLE GUESTS FROM COMING !
" 是的 ; 但 我是 害怕的 它 将要 保持 我的 最多 理想 客人 从 未来 !

"是的；但我担心这会让我最想邀请的客人无法前来！"

" [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] !
" ON THE BRIDGE !
" 在 这 桥 !

“在桥上!

([ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mɒdənaɪz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɜ꞉zə] . ")
(A Much Modernised Version of " The Vision of Mirzah . ")
(一个 很多 现代化 版本 的 " 这 想象 的 米尔扎 . ")

（《米尔扎的幻象》的现代改编版。）

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
On the second day of the week ,
在 这 第二 天 的 这 星期 ,

一周的第二天，

['kɑːmənli] [kɔːld] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ([wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][maɪ]
commonly called Saint Monday (which according to the Customs of my
通常 称为 圣 周一 (哪个 根据 到 这 海关 的 我的
['fɔːr˩fɑːðərz] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [æz; əz]['hɑːlədeɪ]) ,
Forefathers , I always keep as Holiday) ,
祖先 , 我 总是 保持 作为 假期) ,

通常被称为圣星期一（根据我祖先的习俗，我总是把这一天当作假日），

['æftər] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn]
after having washed myself , and offered up my Morning Devotions at the shrine
后 拥有 洗过 我 , 和 提供 向上 我的 早晨 虔诚 在 这 神社
[ʌv; əv] ['nɪkətiːn] ,
of Nicotine ,
的 尼古丁 ,

沐浴更衣后，我在尼古丁神龛前献上了晨祷。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['brædʃɔː] ,
I turned over the pages of Bradshaw ,
我 转向 超过 这 页面 的 布拉德肖 ,

我翻开了布拉德肖的书页，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['rʊrəl]
with a view to passing the rest of the day in some more or less Rural
和 一个 看法 到 通过 这 休息 的 这 天 在 一些 更多的 或者较少的 乡村的
[rɪ'taɪərmənt] .
Retirement .
退休 .

打算在乡村安享晚年，度过余下的时光。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [kən'fjuːzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv] [ðɪs]
As I was here confusing myself with the multitudinous Complexities of this
作为 我 曾是 这里 令人困惑 我 和 这 众多 复杂性 的 这
['rekəndaɪt] [toʊm] ,
recondite Tome ,
深奥的 大部头书 ,

当我在这里被这本晦涩难懂的巨著中繁复复杂的内容搞得晕头转向时，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ;
I fell into a profound Contemplation of the Vanity of human Holiday - making ;
我 跌倒 进入 一个 深刻的 沉思 的 这 虚荣 的 人类 假期 - 制作 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我陷入了对人类度假虚荣性的深刻思考；并且，

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['pʌzlɪŋ] [peɪdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['ʃʊrli] , [sed] [aɪ] ,
passing **from** **one** **puzzling** **page** **to** **another** **,** **Surely** **,** **said** **I** **,**
通过 从 一 令人费解 页 到 其他 , 一定 , 说 我 ,

翻阅着一页又一页令人费解的页面，我心想，这肯定没错。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌdlər] [ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] [meɪz] !
Man **is** **but** **a** **Muddler** **and** **Life** **a** **Maze** **!**
男人 是 但 一个 糊糊 和 生活 一个 迷宫 !

人不过是迷途羔羊，人生如迷宫!

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" **Right** **you** **are** **!** **"** **sounded** **a** **mysterious** **voice** **in** **my** **ear** **.**
" 正确的 你 是 ! " 听起来 一个 神秘 嗓音 在 我的 耳朵 .

"你说得对！"一个神秘的声音在我耳边响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] , [ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti]
The **Sound** **of** **the** **voice** **was** **exceeding** **Sweet** **,** **and** **wrought** **into** **a** **variety**
这 声音 的 这 嗓音 曾是 超过 甜的 , 和 锻 进入 一个 种类
[ʌv; əv] [ɪnf'lekʃnz] .
of **inflections** **.**
的 转折 .

那声音无比甜美，而且语调变化丰富。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['ɛrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps]
It **put** **me** **in** **mind** **of** **those** **heavenly** **Airs** **that** **are** **played** **from** **the** **tops**
它 放 我 在 头脑 的 那些 天上 播出 那 是 玩 从 这 最高额
[ʌv; əv] ['kloʊsli] - [pækt] [wiːld] ['viːək(ə)lz] ,
of **closely** **-** **packed** **wheeled** **Vehicles** **,**
的 密切 - 包装 带轮子的 车辆 ,

这让我想起了那些从密集排列的轮式车辆顶部演奏的美妙乐曲。

[frʌm; frəm] ['meni] - [kiːd] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [ə'pɑːn][bæŋk] - ['hɑːlədeɪz] .
from **many** **-** **keyed** **Concertinas** **upon** **Bank** **-** **Holidays** **.**
从 许多 - 按键 手风琴 之上 银行 - 假期 .

银行假日期间，多键手风琴会响起。

[maɪ] [hɑːrt] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn] ['siːkrət] ['ræptʃəz] .
My **Heart** **melted** **away** **in** **Secret** **Raptures** **.**
我的 心 融化 离开 在 秘密 狂喜 .

我的心在秘密的狂喜中融化了。

[baɪ] [wɪtʃ] [saɪnz] [aɪ] — [huː] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['spektɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [friː] ['laɪbreri] — [nuː] [wel]
By **which** **signs** **I** **—** **who** **had** **read** **my** **Spectator** **at** **the** **Free** **Library** **—** **knew** **well**
经过 哪个 标志 我 — WHO 有 读 我的 旁观者 在 这 自由的 图书馆 — 知道 出色地
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] !
that **I** **was** **in** **the** **company** **of** **a** **Genius** **!**
那 我 曾是 在 这 公司 的 一个 天才 !

从这些迹象来看，我——一个在自由图书馆读过《旁观者》杂志的人——很清楚，我正与一位天才在一起!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [drɑːp][ə'pɑːn][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] ,
It **is** **only** **Genii** **who** **drop** **upon** **one** **suddenly** **and** **unannounced** **,**
它 是 仅有的 天才 WHO 降低 之上 一 突然 和 未事先宣布的 ,

只有天才才会突然不期而至，不请自来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn] [wʌnz] ['ɪnər] [θɔːts] , [ɪn] [ðɪs]
with **a** **more** **or** **less** **pertinent** **commentary** **upon** **one's** **Inner** **Thoughts** **,** **in** **this**
和 一个 更多的 或者较少的 相关 评论 之上 一个人的 内 想法 , 在 这
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

以这种方式，对一个人的内心想法进行或多或少相关的评论。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [ædi'səuniən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['æpəˌlɒg] [ɪn] [ɔːl]
I felt at once that I was in for the true Addisonian Oriental Apologue in all
我 毛毡 在 一次 那 我 曾是 在 为了 这 真的 艾迪生 东方 寓言 在 全部
[ɪts] ['haɪbrɪd] [ˌɪnkən'gruːəti] .
its hybrid incongruity .
它是 杂交种 不协调 .

我立刻感到，我即将看到一部真正的艾迪生式东方寓言，它充满了各种混合的不协调之处。

[aɪ] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] — [ɪf] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]
I drew near with that Reverence which is due to a Superior — if nondescript
我 画 靠近 和 那 尊敬 哪个 是 到期的 到 一个 优越的 — 如果 不伦不类
['neɪtʃər] ;
Nature ;
自然 ;

我怀着对这位卓越非凡（即便其本质并不显赫）的自然应有的敬畏之心走近他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [hæd; həd]
and as my Heart was entirely subdued by the captivating Voice I had
和 作为 我的 心 曾是 完全 低沉的 经过 这 引人入胜 嗓音 我 有
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

我的心完全被我听到的那迷人的声音所征服了，

[aɪ] [fel] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wept] .
I fell down at his Feet and wept .
我 跌倒 向下 在 他的 脚 和 哭泣 .

我跪倒在他脚下，痛哭流涕。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ,
I could hardly have explained why ,
我 可以 几乎 有 解释 为什么 ,

我几乎无法解释其中的原因。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] [æn; ən] ['iːstərn] ['æpəˌlɒg] .
but ' tis the sort of thing one always does in an Eastern Apologue .
但 - 的 这 种类 的 事物 一 总是 做 在 一个 东 寓言 .

但这正是东方寓言故事中经常出现的情况。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ðæt]
The Genius smiled upon me with a Look of Compassion and Affability that
这 天才 微笑 之上 我 和 一个 看 的 同情 和 亲切 那
[fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
familiarised him to my Imagination ,
熟悉的 他 到 我的 想像力 ,

这位天才面带微笑地看着我，眼神中充满了怜悯和亲切，这让我对他产生了一种莫名的熟悉感。

[æt; ət] [wʌns] [di'speld] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃt]
at once dispelled all the Fears and Apprehensions with which I approached
在 一次 驱散 全部 这 恐惧 和 担忧 和 哪个 我 接近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他立刻打消了我接近他时的所有恐惧和担忧。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [maɪ] ['tɪrflnəs] " [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] , " [æz; əz] ['sæmjuəl] ['welə] [sed] ,
and turned off my Tearfulness " at the main , " as Samuel Weller said ,
和 转向 离开 我的 泪水 " 在 这 主要的 , " 作为 塞缪尔 韦勒 说 ,
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌlberi] [wʌn] .
concerning the Mulberry One .
有关 这 桑 一 .

正如塞缪尔·韦勒在谈到桑树一号时所说，我"从根本上"关闭了我的泪水。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , " [mɜːzə] ,

He	lifted	me	from	the	ground	,	and	,	taking	me	by	the	hand	,	"	MIRZAH	,
他	抬起	我	从	这	地面	,	和	,	采取	我	经过	这	手	,	"	米尔扎	,

他把我从地上抱起来，拉着我的手说："米尔扎，

" [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [sə'lɪləkwiːz] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	said	he	,	"	I	have	heard	thee	in	thy	Soliloquies	;	follow	me	!
"	说	他	,	"	我	有	听到	你	在	你的	独白	;	跟随	我	!

他说："我听过你的独白；跟我来！"

" [naʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [mɜːzə] , [bʌt; bət] ['mæθjuː] .

"	Now	,	my	name	is	not	MIRZAH	,	but	MATTHEW	.
"	现在	,	我的	姓名	是	不是	米尔扎	,	但	马修	.

"现在，我的名字不是米尔扎，而是马太。"

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ,

Yet	,	after	all	,	it	did	not	much	matter	,
然而	,	后	全部	,	它	做过	不是	很多	事情	,

然而，归根结底，这并不重要。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

and	I	felt	it	would	be	in	questionable	taste	to	correct	a	Genius	.
和	我	毛毡	它	会	是	在	值得怀疑	品尝	到	正确的	一个	天才	.

我觉得纠正一位天才的想法有失体面。

[hiː; hi] [ðen] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] ,

He	then	led	me	to	the	highest	Pinnacle	of	a	Rock	,	and	,
他	然后	引领	我	到	这	最高	巅峰	的	一个	岩石	,	和	,

然后他领着我来到一块岩石的最高峰，然后，

['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kæst][ðaɪ] [aɪz] ['jɑːndər] , " [sed] [hiː; hi] ,

placing	me	on	the	Top	of	it	,	"	Cast	thy	Eyes	yonder	,	"	said	he	,
放置	我	在	这	顶部	的	它	,	"	投掷	你的	眼睛	远处	,	"	说	他	,

他把我放在顶端，说道："把你的目光投向那里。"

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] . "

"	and	tell	me	what	thou	seest	.	"
"	和	告诉	我	什么	你	西斯特	.	"

"告诉我你看到了什么。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['væli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['roʊdweɪ] ['rʌnɪŋ] [θruː]

"	I	see	,	"	said	I	,	"	a	huge	Valley	,	and	a	prodigious	Roadway	running	through
"	我	看	,	"	说	我	,	"	一个	巨大的	谷	,	和	一个	惊人	道路	跑步	通过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"我看到，"我说，"一个巨大的山谷，一条宽阔的道路贯穿其中。"

" [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

"	The	Valley	that	thou	seest	,	"	said	he	,	"	is	the	Vale	of	Travel	,
"	这	谷	那	你	西斯特	,	"	说	他	,	"	是	这	谷	的	旅行	,

"你所看到的山谷，"他说，"就是旅行谷。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðæt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] . "

and	the	Roadway	that	thou	beholdest	is	part	of	the	great	Railway	System	.	"
和	这	道路	那	你	看哪	是	部分	的	这	伟大的	铁路	系统	.	"

你所看到的这条公路，正是庞大铁路系统的一部分。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sed] [aɪ] ,

"	What	is	the	Reason	,	"	said	I	,
"	什么	是	这	原因	,	"	说	我	,

"原因是什么？"我问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [aɪ] [siː] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [æt; ət] [wʌn] [end] ,
" that the Roadway I see rises out of a thick Mist at one End ,
" 那 这 道路 我 看 上升 出去 的 一个 厚的 薄雾 在 一 结尾 ,

“我看到的道路从一端的浓雾中升起，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
and again loses itself in a thick Mist at the other ? "
和 再次 失败 本身 在 一个 厚的 薄雾 在 这 其他 ? "

然后又在另一端迷失在浓雾中?

" [mə'nɑːpəli] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] ['friːli] [ɪn'dʒendər] [mɪsts] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] .
" Monopoly and Muddle freely engender Mists , " responded the Genius .
" 垄断 和 混乱 自由 产生 迷雾 , " 回应 这 天才 .

“垄断和混乱会轻易滋生迷雾，”天才回答道。

" [ɪg'zæmɪn] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [bəuθ]
" Examine now , " said he , " the Roadway that is bounded with Darkness at both
" 检查 现在 , " 说 他 , " 这 道路 那 是 有界 和 黑暗 在 两个都
['ɛndz] ,
ends ,
结束 ,

“现在看看，”他说，“这条两端都被黑暗包围的道路。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and tell me what thou discoverest in it . "
和 告诉 我 什么 你 发现 在 它 . "

告诉我你从中发现了什么。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [sed] [aɪ] , " ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] . "
" I see a Bridge , " said I , " standing in the midst of the Roadway . "
" 我 看 一个 桥 , " 说 我 , " 常设 在 这 中间 的 这 道路 . "

“我看到一座桥，”我说，“矗立在道路中央。”

" [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , " [sed] [hiː; hi] .
" Consider it attentively , " said he .
" 考虑 它 认真地 , " 说 他 .

“仔细考虑一下，”他说。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [wɪtʃ] , [mɪ'siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Upon a more leisurely Survey of it — a Survey which , meseemed , it would
之上 一个 更多的 悠闲 民意调查 的 它 — 一个 民意调查 哪个 , 似乎 , 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd]
have been well had
有 到过 出色地 有

经过一番更为悠闲的考察——在我看来，这本应是一次很好的考察——

['ʌðər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] [ə'tentɪvnəs] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˌðer'ʌv] [lʊkt] ['ʃeɪki]
Others made with similar Attentiveness — I found that the Arch thereof looked shaky
其他的 制成 和 相似的 专注力 — 我 成立 那 这 拱 其中 看起来 摇晃
[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ;
and insecure ;
和 不安全 ;

其他用类似用心制作的作品——我发现它们的拱形看起来摇摇欲坠，不够牢固；

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] - [ʃeɪpt] [kleft] [ɔːr] [kræk] [ræn] ,
moreover , that a Great and Irregular - shaped Cleft or Crack ran ,
而且 , 那 一个 伟大的 和 不规律的 - 形状 裂 或者 裂缝 跑 ,

此外，还有一条巨大且形状不规则的裂缝或裂隙，

['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [siː] - [skeɪp] ,
after the fashion of a Lightning - flash in a Painted Sea - scape ,
后 这 时尚 的 一个 闪电 - 闪光 在 一个 绘 海 - 逃脱 ,

如同油画海景中的闪电一般，

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ˌðer'ʌv] [frʌm; frəm] ['kiːstoʊn] [tuː; tə] ['koʊpɪŋ] .

athwart	the	structure	thereof	from	Keystone	to	Coping	.
横穿	这	结构	其中	从	基石	到	应对	.

从基石到应对，横贯其结构。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [ʌn'plizɪŋ] ['pɔːrtent] ,

As	I	was	regarding	this	unpleasing	Portent	,
作为	我	曾是	关于	这	令人不快	预兆	,

当我思考这个不祥之兆时，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]

the	Genius	told	me	that	this	Bridge	was	at	first	of	sound	and	scientific
这	天才	讲述	我	那	这	桥	曾是	在	第一的	的	声音	和	科学

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

那位天才告诉我，这座桥最初是按照科学原理建造的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] , ['viːəmənt] [mə'lekjələr] [vaɪ'breɪʃ(ə)n]

but	that	the	flight	of	Years	,	Wear	and	Tear	,	vehement	Molecular	Vibration
但	那	这	航班	的	年	,	穿	和	撕	,	慷慨	分子	振动

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但是，岁月的流逝、磨损、剧烈的分子振动，以及

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['neglɪdʒənt][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

above	all	,	Negligent	Supervision	,	had	resulted	in	its	present	Ruinous	Condition	.
多于	全部	,	疏忽	监督	,	有	结果	在	它是	展示	毁灭性的	状况	.

最重要的是，监管不力导致了它目前的破败状况。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	tell	me	further	,	"	said	he	,	"	what	thou	discoverest	on	it	.	"
"	但	告诉	我	更远	,	"	说	他	,	"	什么	你	发现	在	它	.	"

"但你还要告诉我，"他说，"你在上面发现了什么。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][mɪsts][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː]

"	I	see	,	"	said	I	,	"	if	my	eyes	and	the	dark	Mists	and	Shadows	deceive	me
"	我	看	,	"	说	我	,	"	如果	我的	眼睛	和	这	黑暗的	迷雾	和	阴影	欺骗	我

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

"我明白了，"我说，"如果我的眼睛、黑暗的迷雾和阴影没有欺骗我的话，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kaʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] [ɑːrtʃ] [ˌðer'ʌv] .

a	Figure	couched	upon	the	Parapet	of	the	centre	Arch	thereof	.
一个	数字	卧倒	之上	这	栏杆	的	这	中心	拱	其中	.

一尊人物像斜倚在中央拱门的栏杆上。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektrəl]

"	As	I	looked	more	attentively	,	I	saw	that	this	figure	was	of	a	Spectral
"	作为	我	看起来	更多的	认真地	,	我	锯	那	这	数字	曾是	的	一个	光谱

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

"我仔细观察后发现，这个人影呈现出幽灵般的形态。"

[ænd; ənd]['boʊni][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ˌɔːl'biːɪt] , [ɪts] ['kɔnˌtʊəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['hɪd(ə)n][baɪ]
and **Bony** **withal** **;** **albeit** **,** **its** **contours** **were** **to** **some** **extent** **hidden** **by**
和 骨质 此外 ; 尽管 , 它是 轮廓 是 到 一些 程度 隐 经过
[ɪts] ['klɪŋɪŋ] ['siəmənt] - [laɪk]['gɑːrmənts] ,
its **clinging** **cerement** **-** **like** **garments** **,**
它是 依恋 水泥 - 喜欢 服装 ,

而且骨瘦如柴；尽管它的轮廓在某种程度上被紧贴着的水泥般衣物所遮盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrnl] - [laɪk] [ʃeɪdz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **equally** **clinging** **and** **charnel** **-** **like** **shades** **surrounding** **it** **.**
和 这 同样地 依恋 和 藏尸院 - 喜欢 色调 周围 它 .

以及周围同样阴森恐怖、如同尸骨般的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] !
ON **THE** **BRIDGE** **!**
在 这 桥 !

在桥上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['oʊnli][æn; ən] [ə'tent] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kəm'pleɪsntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['vɪzɪdʒ] , [ʌv; əv]
Only **an** **Attent** **,** **and** **,** **as** **it** **were** **,** **complacently** **Anticipative** **Visage** **,** **of**
仅有的 一个 出席 , 和 , 作为 它 是 , 自满地 预期 面容 , 的
[æn; ən] ['ɑːsiəs] [ænd; ənd] ['oʊgərɪʃ] ['æspekt] ,
an **osseous** **and** **ogreish** **Aspect** **,**
一个 骨性的 和 食人魔 方面 ,

只有一名侍从，而且，仿佛带着一种自满的期待神情，面容狰狞而丑陋，如同食人魔一般。

[gliːmd] ['lɪvɪdli] [fɔːrθ] [ˌðer'frʌm] ,
gleamed **lividly** **forth** **therefrom** **,**
闪闪发光 怒不可遏 前进 由此 ,

从中透出鲜红的光芒，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][wʌn][end]
as **the** **Apparition** **appeared** **to** **Look** **and** **Listen** **through** **the** **Mist** **at** **one** **end**
作为 这 幻影 出现 到 看 和 听 通过 这 薄雾 在 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
of **the** **Bridge** **for** **the** **welcome** **Sight** **of** **Disaster** **,**
的 这 桥 为了 这 欢迎 视线 的 灾难 ,

当幻影出现在桥的一端，透过迷雾观察聆听，期待着灾难的发生时，

[ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [saʊnd] [ʌv; əv] [duːm] .
the **much** **desired** **Sound** **of** **Doom** **.**
这 很多 想要的 声音 的 厄运 .

备受期待的末日之声。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sɪbɪlənt] [mə'tælɪk] [ʃriːk] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
A **shrill** **and** **sibilant** **Metallic** **Shriek** **seemed** **to** **cleave** **the** **Shadows** **into** **which**
一个 尖锐 和 咝音 金属 尖叫 似乎 到 劈开 这 阴影 进入 哪个
[ðə; ði]['spektər] [geɪzd] ;
the **Spectre** **gazed** **;**
这 幽灵 凝视 ;

一声尖锐刺耳的金属啸声仿佛撕裂了幽灵凝视的阴影；

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [pʌl'seɪʃn] , [æz; əz][ʌv; əv] [θʌdɪŋ] ['aɪərn][neɪlz] ['θreʃɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

a	Violent	Vibratory	Pulsation	,	as	of	thudding	iron	nails	threshing	upon	a
一个	暴力	振动	脉动	,	作为	的	砰砰声	铁	指甲	脱粒	之上	一个

['rezənənt] [stiːl] [flɔːr] ,

resonant	steel	floor	,
共振	钢	地面	,

一种剧烈的振动脉动，如同铁钉重重地敲击在共振的钢制地板上一样。

[siːmd] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] , [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

seemed	to	heat	the	Roadway	,	shake	the	Bridge	,
似乎	到	热	这	道路	,	摇	这	桥	,

路面似乎发热，桥梁震动，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ðɪ]['levɪn] - [laɪk] [kleft] [ɔːr] [kræk]

and	as	it	appeared	to	me	to	widen	the	levin	-	like	Cleft	or	Crack
和	作为	它	出现	到	我	到	扩大	这	莱文	-	喜欢	裂	或者	裂缝

[wɪtʃ] [dis'figəd] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ˌðer'ʌv] .

which	disfigured	the	Arch	thereof	.
哪个	毁容	这	拱	其中	.

在我看来，它似乎加宽了拱形裂缝或裂口，使拱形变形。

[ðen] [dɪd][aɪ] [kweɪk] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [briːð] [ʃɔːrt] .

Then	did	I	quake	inwardly	and	breathe	short	.
然后	做过	我	地震	内心	和	呼吸	短的	.

然后我内心一阵颤抖，呼吸也变得急促起来。

" [wʌt] , [oʊ]['dʒiːniəs] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ðɪ]['spektər] , [huː] [ðʌs] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

"	What	,	O	Genius	,	"	I	cried	,	"	signifieth	the	Spectre	,	who	thus	sitteth	On	the	Bridge
"	什么	,	哦	天才	,	"	我	哭	,	"	意义	这	幽灵	,	WHO	因此	西特斯	在	这	桥

,

,

,

“哦，天才啊，”我喊道，“坐在桥上的幽灵究竟意味着什么？”

[wʌt] - [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi]

what	forebodeth	the	Aspect	of	eager	Anticipation	,	and	for	what	doth	he
什么	-	这	方面	的	渴望的	预期	,	和	为了	什么	确实	他

[soʊ] ['gləutiŋli] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [weɪt] ? "

so	gloatingly	and	expectantly	Wait	?	"
所以	沾沾自喜地	和	满怀期待地	等待	?	"

那份热切期盼的神情预示着什么？他又为何如此得意洋洋、满怀期待地等待着什么？

" [ðɪs] , " [ri'spɔndid] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs] , ['greɪvli] , " [ɪz] [ɪn'seʃɪt] [deθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn'evɪtəb(ə)l]

"	This	,	"	responded	the	Genius	,	gravely	,	"	is	Insatiate	Death	waiting	for	Inevitable
"	这	,	"	回应	这	天才	,	严重地	,	"	是	馋	死亡	等待	为了	不可避免的

['æksɪdənt] !

Accident	!
事故	!

“这就是，”天才严肃地回答道，“永不满足的死亡在等待不可避免的意外！”

" [aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [siːn] .

"	I	gazed	with	inexpressible	melancholy	upon	the	unhappy	Scene	.
"	我	凝视	和	难以言喻的	忧郁	之上	这	不开心	场景	.

我怀着难以言喻的忧伤凝视着这不幸的景象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [aɪ] , " [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

At	length	said	I	,	"	Show	me	now	,	I	beseech	thee	,
在	长度	说	我	,	"	展示	我	现在	,	我	恳求	你	,

最后我说道：“求求你，现在就告诉我吧。”

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ðæt] [laɪ][hɪd]['ʌndər] [ðoʊz] [dɑ:rk][mɪsts] [wɪtʃ] ['kʌvər][ðə; ði]['ri:dʒənz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

the	Secrets	that	lie	hid	under	those	dark	Mists	which	cover	the	regions	to	the	right
这	秘密	那	说谎	隐藏	在下面	那些	黑暗的	迷雾	哪个	覆盖	这	地区	到	这	正确的

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [mə'nɑ:pəli] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] .

which	you	suggest	are	the	realms	of	Monopoly	and	Muddle	.
哪个	你	建议	是	这	领域	的	垄断	和	混乱	.

隐藏在笼罩着右侧区域的黑暗迷雾之下的秘密，你认为那是垄断和混乱的领域。

" [ðə; ði]['dʒi:niəs] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][tu:; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə]

"	The	Genius	making	me	no	Answer	,	I	turned	about	to	address	myself	to
"	这	天才	制作	我	不	回答	,	我	转向	关于	到	地址	我	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

him	a	Second	time	,
他	一个	第二	时间	,

“这位天才没有回答我的问题，于是我转身第二次向他提问。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] .

but	I	found	that	he	had	left	me	.
但	我	成立	那	他	有	左边	我	.

但我发现他已经离开了我。

[aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

I	then	turned	again	to	the	Vision	,	but	instead	of	the	Roadway	,
我	然后	转向	再次	到	这	想象	,	但	反而	的	这	道路	,

然后我再次转向幻象，但这次不是转向道路，

[ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tent] [ə'nætəmi] , [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][oʊn] ['pɑ:rlər] ,

the	arched	Bridge	and	the	Attent	Anatomy	,	I	saw	nothing	but	my	own	parlour	,
这	拱形	桥	和	这	出席	解剖学	,	我	锯	没有什么	但	我的	自己的	客厅	,

拱桥和侍者的解剖，我什么也没看到，只有我自己的客厅。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['meri] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm]

and	my	wife	MARY	picking	up	the	Bradshaw's	Guide	which	had	fallen	from
和	我的	妻子	玛丽	挑选	向上	这	布拉德肖的	指导	哪个	有	倒下	从

[maɪ] [sli:p] - [rɪ'lækst] [hænd] .

my	sleep	-	relaxed	hand	.
我的	睡觉	-	轻松	手	.

我的妻子玛丽捡起了从我睡梦中松开的手中掉落的《布拉德肖旅游指南》。

[ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [tʊk] , [nɑ:t][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

On	that	particular	Saint	Monday	I	took	,	not	as	I	had	intended	,
在	那	特别的	圣	周一	我	采取	,	不是	作为	我	有	故意的	,

在那个圣星期一，我并没有按照原计划行事，而是.....

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] ['rʊrəl] [pɑ:rts] , [bʌt; bət] ,

a	Railway	Excursion	to	Rural	Parts	,	but	,
一个	铁路	短途旅行	到	乡村的	部分	,	但	,

一次前往乡村地区的铁路旅行，但是，

['telɪŋ] ['meri] — [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mænɪfest][kən'sɜ:rn] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [maɪ][maɪnd][æz; əz]

telling	MARY	—	to	her	manifest	concern	—	that	I	Had	Altered	my	Mind	as
讲述	玛丽	—	到	她	显现	忧虑	—	那	我	有	已修改	我的	头脑	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɑ:lədeɪ] ,

regarded	our	Holiday	,
认为	我们的	假期	,

令玛丽明显担忧的是，我告诉她，我已经改变了关于我们假期的想法。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] " [blu:] [bɔ:r] " [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

I	betook	myself	to	the	"	Blue	Boar	"	at	the	corner	,
我	贝托克	我	到	这	"	蓝色的	公猪	"	在	这	角落	,

我独自去了街角的“蓝野猪”酒馆，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['seɪfti] — [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['smoʊkɪŋ] !

and	passed	the	day	in	Safety	—	and	Solitary	Smoking	!
和	通过了	这	天	在	安全	—	和	孤	吸烟	!

在安全且独自吸烟的环境中度过了一天!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Next	morning	,	however	,
下一个	早晨	,	然而	,

然而，第二天早上，

[aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['reɪlˌweɪdəm] [ə'raʊzd]

I	read	something	in	the	papers	which	led	me	to	believe	that	Railwaydom	Aroused
我	读	某物	在	这	文件	哪个	引领	我	到	相信	那	铁路王国	被唤醒

[ment] ['eksɔːsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'vɪktɪŋ] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['spektər] ,

meant	exorcising	and	evicting	that	Sinister	Spectre	,
意思是	驱魔	和	驱逐	那	险恶	幽灵	,

我在报纸上读到一些东西，让我相信"铁路王国觉醒"意味着驱逐和驱逐那个邪恶的幽灵。

" [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [kɔːst] ;

"	regardless	of	Cost	;
"	不管	的	成本	;

"不计成本;

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [maɪ] [nekst] ['hɑːlədeɪ] ['aʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [rɪ'liːvd]

"	and	I	shall	look	forward	to	my	next	Holiday	Outing	with	a	mind	Relieved
"	和	我	将	看	向前	到	我的	下一个	假期	外出	和	一个	头脑	松了口气

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] .

and	Reassured	.
和	放心	.

"我将带着轻松和安心的心情期待下一次假期出行。"

['blækˌfraɪərz] [tuː; tə] [sloʊn] [skwer] .

BLACKFRIARS	TO	SLOANE	SQUARE	.
黑衣修士	到	斯隆	正方形	.

从黑衣修士站到斯隆广场站。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [gɑːt] [ɪn] [æt; ət] ['blækˌfraɪərz]

The	man	who	got	in	at	Blackfriars
这	男人	WHO	得到	在	在	黑衣修士

那个考上黑衣修士学院的人

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [ʌv; əv] ['braɪər] ,

Was	smoking	the	foulest	of	briars	,
曾是	吸烟	这	最卑鄙的	的	荆棘	,

当时抽的是最劣质的野荆棘烟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] —

But	it	went	out	all	right	—
但	它	去	出去	全部	正确的	—

但最终还是顺利发射出去了——

[kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪt] ? —

Could	I	give	him	a	light	?	—
可以	我	给	他	一个	光	?	—

我可以给他点火吗?

['hædnt] [gɑːt] [wʌn] — [wel] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['laɪəz] .

Hadn't	got	one	—	well	,	all	men	are	liars	.
之前没有	得到	一	—	出色地	,	全部	男人	是	说谎者	.

之前没收到过——好吧，男人都是骗子。

[aɪv] ['friːkwəntli] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['temp(ə)l]
I've frequently noticed the Temple
我已经 频繁地 注意到 这 寺庙

我经常注意到这座寺庙

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [raɪmz] [tuː; tə] ;
Is a place there are not enough rhymes to ;
是 一个 地方 那里 是 不是 足够的 韵律 到 ;

是不是一个韵脚不够多的地方?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [meɪd]
And that's why I've made
和 那就是 为什么我已经 制成

这就是我制作的原因。

[ðɪs] [vɜːrs] ['sʌmwʌt] [blæŋk] ,
This verse somewhat blank ,
这 诗 有些 空白的 ,

这节诗有些空白,

[ænd; ənd] ['ræðər] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['miːtər] .
And rather disregarded the metre .
和 相当 被忽视 这 仪表 .

而且完全无视了韵律。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'naʊns] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ?
How do you pronounce Charing Cross ?
如何 做 你 发音 查令 叉 ?

查令十字街怎么发音?

[its] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪm][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
It's a point where I'm quite at a loss .
它是 一个 观点 在哪里 我是 相当 在 一个 损失 .

在这一点上,我完全不知所措。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Some people , of course ,
一些 人们 , 的 课程 ,

当然,有些人

[wʊd] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] " [hɔːrs] ,
Would rhyme it with " horse ,
会 韵 它 和 " 马 ,

会和"马"押韵,

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] " ['hɑːs] .
" But I always rhyme it with " hoss .
" 但 我 总是 韵 它 和 " 霍斯 .

但我总是把它和"hoss"押韵。

" [ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət] ['westmɪnstər] [brɪdʒ]
" A woman at Westminster Bridge
" 一个 女士 在 威斯敏斯特 桥

威斯敏斯特桥上的一位女士

[hæd; həd][gɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ]
Had got just a speck on the ridge
有 得到 只是 一个 斑点 在 这 岭

山脊上只有一小点灰尘。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌroʊmə'nesk] [noʊz] .
Of her Romanesque nose .
的 她 罗马式 鼻子 .

她那罗马式的鼻子。

" [its] [ə; eɪ] [blæk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" It's a black , I suppose ,
" 它是 一个 黑色的 , 我 认为 ,

“我想，它应该是黑色的。”

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" She observed .
" 她 观察到 .

她观察道。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] — - [twʌz] [ə; eɪ] [mɪdʒ] .
Then it flew — ' twas a midge .
然后 它 飞翔 — - 那是 一个 蠓 .

然后它飞走了——原来是一只小飞虫。

[wʌn] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,
One man from the Park of St . James ,
一 男人 从 这 公园 的 英石 . 詹姆斯 ,

来自圣詹姆斯公园的一名男子，

[hæd; həd] ['ri:əli] [ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [eɪmz] ;
Had really the loftiest aims ;
有 真的 这 最高 目标 ;

确实怀揣着最崇高的目标；

[ɪn] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] [hi:; hi] [sæt] ,
In the hat - rack he sat ,
在 这 帽子 - 架子 他 卫星 ,

他坐在衣帽架上，

[ju:st] [maɪ] [her] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæt] ,
Used my hair as a mat ,
用过的 我的 头发 作为 一个 垫 ,

我用头发当垫子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'mɜ:d] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [neɪmz] .
And when I demurred called me names .
和 什么时候 我 拒绝 称为 我 姓名 .

当我表示反对时，他们就辱骂我。

[aɪ] [bɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:l] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə]
I bought from the stall at Victoria
我 买 从 这 摊位 在 维多利亚

我在维多利亚的摊位上买了东西。

[ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪksˌpeni] ['stɔ:ri] , [ə; eɪ]
A horrible sixpenny story , a
一个 可怕 六便士 故事 , 一个

一个可怕的六便士故事，

[bʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]
Book of a kind
书 的 一个 种类

一本同类书籍

[ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [faɪnd]
It pained me to find
它 痛苦 我 到 寻找

令我痛苦的是，我发现.....

[fɔ:r; fər] [seɪl] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [em'pɔ:riə] .
For sale at our English emporia .
为了 销售 在 我们的 英语 商场 .

在本店有售。

[aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [sloʊn] [skwer]
I found when I got to Sloane Square
我 成立 什么时候 我 得到 到 斯隆 正方形

我到达斯隆广场时发现了这一点

[ðæt] [maɪ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [maɪ] [dɪ'sper]
That my ticket was gone ; my despair
那 我的 票 曾是 已消失 ; 我的 绝望

我的票没了；我感到绝望

[wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,
Was awful to see ,
曾是 可怕 到 看 ,

看到这些真让人难过。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [maɪ] [gliː]
Till at last to my glee
直到 在 最后的 到 我的 高兴

最后，令我欣喜的是

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [hæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !
I looked in my hat — it was there !
我 看起来 在 我的 帽子 — 它 曾是 那里 !

我往帽子里看了一眼——它就在那里！

- [ɪl] - !
' ILL - LUMINANTS !
- 患病的 - 发光体 !

邪恶之徒！

[" [sɜːr] [iː] . ['wɔtkɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
[" Sir E . WATKIN is about to introduce the Electric Light on the summit of
[" 先生 E . 沃特金 是 关于 到 介绍 这 电的 光 在 这 首脑 的
['snoʊdn] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .]
Snowdon . " — Daily Paper .]
斯诺登峰 . " — 日常的 纸 .]

【《每日报》报道："E·沃特金爵士即将在斯诺登峰顶推出电灯。"】

[dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['snoʊdn] [baɪ] [sɜːr] [iː] . - [kəm'baɪnd] ['gælvəˌnoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd]
Just started up Snowdon by Sir E . WATKIN's combined Galvano - Electric and
只是 开始 向上 斯诺登峰 经过 先生 E . - 合并 加尔瓦诺 - 电的 和
[nuː'mætɪk] [dɪ'spætʃ] [laɪn] , [frʌm; frəm] [ˌɬæn'bɛrɪs] .
Pneumatic Despatch Line , from Llanberis .
气动 调度 线 , 从 兰贝里斯 .

刚刚启动了由 E. WATKIN 爵士在兰贝里斯的 Galvano-Electric 和 Pneumatic Despatch Line 联合生产的 Snowdon。

[goʊz] ['nɪrli] [tuː; tə] [tɑːp] .
Goes nearly to top .
去 几乎 到 顶部 .

几乎到达顶峰。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
What a blessing !
什么 一个 祝福 !

真是太好了！

[seɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnt] .
Saved all the bother of the mount .
已保存 全部 这 打扰 的 这 山 .

省去了安装支架的所有麻烦。

[goʊ][ɪn] ['tenɪs] - [ʃuːz] , [æz; əz][aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz][nekst][tuː; tə][noʊ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Go	**in**	**tennis**	**-**	**shoes**	**,**	**as**	**I'm**	**told**	**there's**	**next**	**to**	**no**	**climbing**	**to**	**be**	**done**	**.**
去	在	网球	-	鞋	,	作为	我是	讲述	有	下一个	到	不	攀登	到	是	完毕	.

建议穿运动鞋去，因为据说那里几乎没有攀爬的路段。

['splendɪd] [deɪ] [fɔːr; fər] [vjuː] .

Splendid	**day**	**for**	**view**	**.**
灿烂	天	为了	看法	.

今天天气晴朗，景色宜人。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒɪz] .

Comfortable	**carriages**	**.**
舒服的	马车	.

舒适的马车。

[hə'loʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么？

[faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tɑːrn] .

Find	**myself**	**suddenly**	**shot**	**into**	**a**	**mountain**	**tarn**	**.**
寻找	我	突然	射击	进入	一个	山	山涧	.

我突然发现自己被射入了一个高山湖泊。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [tɑːr'neɪʃn] [koʊld] .

A	**Yankee**	**would**	**call**	**it**	**"**	**tarnation**	**cold**	**.**
一个	扬基	会	称呼	它	"	该死	寒冷的	.

一个北方佬会称之为"该死的冷"。

" [get] [aʊt] ['drɪpɪŋ] .

"	**Get**	**out**	**dripping**	**.**
"	得到	出去	滴落	.

"滚出去，浑身湿透。"

[gɑːrd] [ʌv; əv] [treɪn] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] " ['bætəri] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [tuː] [strɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Guard	**of**	**train**	**explains**	**that**	**"**	**battery**	**must**	**be**	**rather**	**too**	**strong**	**this**	**morning**	**.**
警卫	的	火车	解释	那	"	电池	必须	是	相当	也	强的	这	早晨	.

列车员解释说："今天早上电池电量可能太强了。"

" [treɪn] [pʊt] [ɑːn] [laɪn] [ə'gen] .

"	**Train**	**put**	**on**	**line**	**again**	**.**
"	火车	放	在	线	再次	.

"列车重新上线。"

[ʌp] [wiː; wi] [goʊ] !

Up	**we**	**go**	**!**
向上	我们	去	!

出发！

['ʃɪvəri] .

Shivery	**.**
发抖	.

浑身发冷。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn] , [aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] ['tauəlz] .

If	**I'd**	**known**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**went**	**on**	**,**	**I'd**	**have**	**brought**	**towels**	**.**
如果	ID	已知	这	种类	的	事物	去	在	,	ID	有	带来	毛巾	.

如果我知道会发生这种事，我就会带毛巾了。

[æt; ət]['tɜːrmɪnəs] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [wei] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][kræg] , ['plæstərd]

At	Terminus	,	three	-	quarters	way	up	,	in	a	bleak	and	exposed	crag	,	plastered
在	终点站	,	三	-	四分之一	方式	向上	,	在	一个	苍凉	和	裸露	岩	,	粉刷过的

[wɪð; wɪθ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] .

with	advertisements	.
和	广告	.

在终点站，爬到四分之三的高度，在一个荒凉而裸露的峭壁上，到处都是广告。

[deɪ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['glɔːriəs] .

Day	not	quite	so	glorious	.
天	不是	相当	所以	辉煌	.

今天天气不太好。

[fɑːg] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Fog	coming	on	.
多雾路段	未来	在	.

雾气弥漫。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [skɑːtʃ] [mɪst] ?

Or	is	it	"	Scotch	mist	?
或者	是	它	"	苏格兰威士忌	薄雾	?

或者它是“苏格兰迷雾”?

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [mɪst][tuː; tə][duː][ɪn] [weɪlz] ?

"	But	what	has	a	Scotch	mist	to	do	in	Wales	?
"	但	什么	有	一个	苏格兰威士忌	薄雾	到	做	在	威尔士	?

“但是苏格兰的雾气和威尔士有什么关系呢？”

[æsk]['endʒɪn] - ['draɪvɜ-z] [ə'pɪnjən] .

Ask	engine	-	driver's	opinion	.
问	引擎	-	司机	观点	.

询问火车司机的意见。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .

He	has	none	.
他	有	没有任何	.

他一个也没有。

" [ðen] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌp] ? " ['dʌznt] [noʊ] .

"	Then	which	is	the	way	up	?	"	Doesn't	know	.
"	然后	哪个	是	这	方式	向上	?	"	不	知道	.

“那么哪条路才是向上的呢？”他不知道。

" [hɪz; ɪz] [wei] [ɪz] [daʊn] .

"	His	way	is	down	.
"	他的	方式	是	向下	.

“他的路是下坡路。”

" [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr][iː] . ['dʌbljuː] . [ə'baʊt] ['endʒɪn] - ['draɪvər] .

"	Must	speak	to	Sir	E	.	W	.	about	engine	-	driver	.
"	必须	说话	到	先生	E	.	W	.	关于	引擎	-	司机	.

“必须和EW爵士谈谈火车司机的事。”

[ə'sent] [kən'tɪnjuːd] .

Ascent	continued	.
上升	持续	.

继续攀登。

[liːdz] [daʊn] - [hɪl] .

Leads	down	-	hill	.
线索	向下	-	爬坡道	.

通往下坡路。

['kjʊriəs] .
Curious **.**
好奇的 .

好奇的。

[saʊnd] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] ['wɔ:tərfɔ:l] [kloʊz] [baɪ] .
Sound **of** **dashing** **waterfall** **close** **by** **.**
声音 的 帅气 瀑布 关闭 经过 .

附近传来瀑布奔腾的声音。

[mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
Must **see** **it** **.**
必须 看 它 .

一定要看。

[tɜ:rn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .
Turn **round** **a** **corner** **.**
转动 圆形的 一个 角落 .

转过街角。

[noʊ] ['wɔ:tərfɔ:l] [æt; ət] [ɔ:l] , ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] - ['dʒenə,reitiŋ] ['steɪʃ(ə)n] !
No **waterfall** **at** **all** **,** **only** **the** **Electric** **-** **Light** **-** **generating** **station** **!**
不 瀑布 在 全部 , 仅有的 这 电的 - 光 - 生成 车站 !

根本没有瀑布，只有发电厂！

[nɔɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [mə'ʃi:nəri] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
Noise **I** **heard** **was** **the** **"** **machinery** **in** **motion** **.**
噪音 我 听到 曾是 这 " 机械 在 运动 .

我听到的声音是"机器运转的声音"。

" ['kwɪri] — [dʌz] [æn; ən] ['aɪərn] [ʃed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪmni] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] ['fækt(ə)ri] [smoʊk] , [ˌeɪ di: 'di:]
" **Query** **—** **does** **an** **iron** **shed** **with** **chimney** **pouring** **out** **factory** **smoke** **,** **add**
" 询问 — 做 一个 铁 棚 和 烟囱 浇注 出去 工厂 抽烟 , 添加
[tu:; tə] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [waɪld] ['si:nəri] ?
to **charms** **of** **wild** **scenery** **?**
到 魅力 的 荒野 风景 ?

"问题——一个冒着工厂浓烟的铁皮棚子，是否会为荒野景色增添魅力？"

[mɔ:r] [sə'praiziz] !
More **surprises** **!**
更多的 惊喜 !

更多惊喜！

[faɪnd] [æn; ən] " [ˌɔ:tə'mætɪk] [dɪ'lɪvəri] " ['pɪlər] !
Find **an** **"** **Automatic** **Delivery** **"** **pillar** **!**
寻找 一个 " 自动的 送货 " 支柱 !

找到"自动送货"柱子！

['kjʊriəs] [saɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
Curious **sight** **on** **a** **mountain** **.**
好奇的 视线 在 一个 山 .

山上的奇景。

[pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] — [gaɪd] [tu:; tə] [snoʊ'doʊ.ni.ə] .
Put **a** **penny** **in** **,** **and** **you** **get** **a** **small** **book** **—** **Guide** **to** **Snowdonia** **.**
放 一个 一分钱 在 , 和 你 得到 一个 小的 书 — 指导 到 斯诺登尼亚 .

投入一便士，即可获得一本小册子——《斯诺登尼亚指南》。

[θæŋks] !
Thanks **!**
谢谢 !

谢谢！

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][tɑːp] .

But	what	I	want	is	a	guide	to	top	.
但	什么	我	想	是	一个	指导	到	顶部	.

但我想要的是一份通往成功的指南。

[fɑːg] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

Fog	worse	than	ever	.
多雾路段	更糟	比	曾经	.

雾气比以往任何时候都更加严重。

[bɪ'liːv] [aɪv] [mɪst] [maɪ] [wei] .

Believe	I've	missed	my	way	.
相信	我已经	错过	我的	方式	.

我想我迷失了方向。

[faɪv] ['aʊərz]['leɪtər] . — [aɪ][hæd; həd] .

Five	hours	later	.	—	I	had	.
五	小时	之后	.	—	我	有	.

五个小时后——我做到了。

[ʃuːz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

Shoes	utterly	worn	out	.
鞋	完全地	磨损	出去	.

鞋子完全破旧了。

['ɔːfli] , ['taɪərd] .

Awfully	,	tired	.
非常	,	疲劳的	.

非常累。

[hɪt][ɑːn][tɑːp][baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

Hit	on	top	by	mere	accident	.
打	在	顶部	经过	仅仅	事故	.

纯属意外被击中。

['restɪŋ] [ɪn] [nuː] [hoʊ'tel] .

Resting	in	new	hotel	.
休息	在	新的	酒店	.

在新酒店休息。

['skrʌmpʃəs] , [bʌt; bət] [dɪr] .

Scrumptious	,	but	dear	.
美味的	,	但	亲爱的	.

美味可口，但价格昂贵。

[dəunt] [ker] !

Don't	care	!
不	关心	!

不在乎!

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Electric	Light	.
电的	光	.

电灯。

[wʌt] ['sɪstəm] ?

What	system	?
什么	系统	?

什么系统?

['weɪtər] [sez] " [brʌʃ] . " [mʌst; məst][biː; bi] - [er] - [brʌʃ] [ʌp] [hɪr] , [aɪ]['fænsi] !

Waiter	says	"	Brush	.	"	Must	be	'	air	-	brush	up	here	,	I	fancy	!
服务员	说道	"	刷子	.	"	必须	是	-	空气	-	刷子	向上	这里	,	我	想要	!

服务员说"刷子"。我猜这里一定是喷枪吧!

['enihaʊ] [noʊ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

Anyhow	**no**	**good**	**in**	**a**	**fog**	**.**
无论如何	不	好的	在	一个	多雾路段	.

总之，在雾里没用。

[ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] ['fɑːghɔːrn][tuː; tə][sɜːr][iː] . ['wɔtkɪn] [fɔːr; fər] [θɪk] ['weðər] .

Shall	**suggest**	**foghorn**	**to**	**Sir**	**E**	**.**	**WATKIN**	**for**	**thick**	**weather**	**.**
将	建议	雾号	到	先生	E	.	沃特金	为了	厚的	天气	.

建议沃特金爵士在浓雾天气中使用雾号。

['ɔːlsoʊ] [gaɪdz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][kræg]['tɜːrmɪnəs] .

Also	**guides**	**waiting**	**at**	**Crag**	**Terminus**	**.**
还	指南	等待	在	岩	终点站	.

还有在峭壁终点站等候的向导。

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .

Bottle	**of**	**beer**	**.**
瓶子	的	啤酒	.

一瓶啤酒。

[dɪ'vaɪn] !

Divine	**!**
神圣的	!

太棒了!

[vjuː] ?

View	**?**
看法	?

看法?

[nʌn] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt]['eni] .

None	**,**	**and**	**don't**	**want**	**any**	**.**
没有任何	,	和	不	想	任何	.

没有，也不想有。

[mɔːr] [bɪr] .

More	**beer**	**.**
更多的	啤酒	.

再来点啤酒。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

Electric	**Light**	**better**	**than**	**I**	**thought**	**.**
电的	光	更好的	比	我	想法	.

电灯比我想象的要好。

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][laɪf] .

Electricity	**is**	**life**	**.**
电	是	生活	.

电力是生命之源。

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [bɪr] .

Electricity	**is**	**also**	**beer**	**.**
电	是	还	啤酒	.

电力也是啤酒。

[mɔːr] [bɪr] , [pliːz] !

More	**beer**	**,**	**please**	**!**
更多的	啤酒	,	请	!

请再来点啤酒!

['weɪtər] [æsks] " [ɪf] [aɪ] [sliːp] [æt; ət][tɑːp] ?

Waiter	**asks**	**"**	**if**	**I**	**sleep**	**at**	**top**	**?**
服务员	问	"	如果	我	睡觉	在	顶部	?

服务员问："我可以睡在顶层吗？"

" [bedz]['oʊnli] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [naɪt] .
" **Beds only two guineas a night .**
" 床 仅有的 二 几内亚 一个 夜晚 .

“床位每晚只需两基尼。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
Of course I do !
的 课程 我 做 !

当然!

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [weɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] ?
" **Then shall he wake me for sunrise ?**
" 然后 将 他 唤醒 我 为了 日出 ?

“那么他会叫我起床看日出吗?”

" ['hiːd] ['betər] [nɑːt] .
" **He'd better not .**
" 他会 更好的 不是 .

他最好别这么做。

[guː] - [naɪt] !
Goo ' night !
粘性物 - 夜晚 !

晚安!

- — [miːn] - — [greɪt] - .
Sowdn — mean Snowdn — great sksess .
- — 意思是 - — 伟大的 - .

Sowdn—意思是 Snowdn—伟大的 sksess。

[hɜːr; hər] ['vaiəlits] !
HER VIOLETS !
她 紫罗兰 !

她的紫罗兰!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
She gave them to me when the dance was done ,
她 给予 他们 到 我 什么时候 这 舞蹈 曾是 完毕 ,

舞会结束后，她把它们给了我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi]
Her eyes all lighted with the ecstasy
她 眼睛 全部 照明 和 这 狂喜

她双眼闪烁着欣喜若狂的光芒。

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['kɑːntest][wʌn] ,
Of triumph in the crushing contest won ,
的 胜利 在 这 压碎 竞赛 韩元 ,

在残酷的比赛中取得胜利，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['vɪktəri] .
Of all the joy of girlish victory .
的 全部 这 喜悦 的 少女 胜利 .

少女胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ʌp] ,
She gave them to me as we mounted up ,
她 给予 他们 到 我 作为 我们 安装 向上 ,

我们上马的时候，她把它们递给了我。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][boʊld] [ɪ'frʌntəri] [ðæt] [dɛəz]
With all the bold effrontery that dares
和 全部 这 大胆的 厚颜无耻 那 敢于

带着所有胆大妄为的厚颜无耻

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][eɪdʒd][wʌnz] , [huːv] [kʌm] [tuː; tə][sʌp] ,

To	face	the	aged	ones	,	who've	come	to	sup	,
到	脸	这	老年人	一个	,	谁有	来	到	上	,

面对前来赴宴的老人，

[ænd; ənd] ['saɪdl] [ɔːf][tuː; tə]['ælˌkəʊvz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

And	sidles	off	to	alcoves	on	the	stairs	.
和	侧身	离开	到	壁龛	在	这	楼梯	.

然后悄悄溜到楼梯间的壁龛里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [spreɪz] , [aɪ] [noʊ] ,

She	gave	them	to	me	,	but	some	sprays	,	I	know	,
她	给予	他们	到	我	,	但	一些	喷雾	,	我	知道	,

她把它们给了我，但有些喷雾剂，我知道。

[ɔːl] ['daɪɪŋ] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['laɪfs][tæsk][wɜːr; wər][leɪd]

All	dying	then	,	as	though	life's	task	were	laid
全部	垂死	然后	,	作为	尽管	生活的	任务	是	铺设

随后所有人都死去，仿佛生命的使命已然完成。

[tuː; tə][rest] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [brest] [ʌv; əv][snoʊ] ;

To	rest	within	that	burning	breast	of	snow	;
到	休息	之内	那	燃烧	胸部	的	雪	;

安息在那片燃烧的雪之胸怀中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst] [greɪt] [det] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [peɪd] .

And	there	the	last	great	debt	of	all	were	paid	.
和	那里	这	最后的	伟大的	债务	的	全部	是	有薪酬的	.

在那里，最后一笔巨额债务也偿清了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] ,

She	gave	them	to	me	,	and	my	heart	did	beat	,
她	给予	他们	到	我	,	和	我的	心	做过	打	,

她把它们给了我，我的心跳也随之加速。

[æz; əz][ɔː(r)][maɪ][hoʊp][ə; eɪ] ['greɪtər] ['prɑːmɪs] [keɪm] ,

As	o'er	my	hope	a	greater	promise	came	,
作为	超过	我的	希望	一个	更大的	承诺	来了	,

当我的希望破灭时，更大的承诺随之而来。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][steps][soʊ] [fliːt]

And	up	the	narrow	way	with	steps	so	fleet
和	向上	这	狭窄的	方式	和	步骤	所以	舰队

沿着狭窄的小路向上走，台阶如此轻快

[ʃiː; ʃi] [went] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] .

She	went	,	though	I	remember'd	not	her	name	.
她	去	,	尽管	我	记得	不是	她	姓名	.

她走了，但我记不起她的名字了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - [ðæt] [ðeɪ]

She	gave	them	to	me	,	and	I	vow'd	that	they
她	给予	他们	到	我	,	和	我	-	那	他们

她把它们给了我，我发誓它们

[ʃʊd; ʃəd][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] ['jɪrz] [hæd; həd][fled] ,

Should	lie	upon	my	heart	till	years	had	fled	,
应该	说谎	之上	我的	心	直到	年	有	逃亡	,

应该永远铭刻在我心上，直到岁月流逝。

[tɪl] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['laɪfs] ['næroʊ] , ['θɔːrni] [weɪ] ,

Till	,	passing	through	life's	narrow	,	thorny	way	,
直到	,	通过	通过	生活的	狭窄的	,	带刺的	方式	,

直到，穿过人生狭窄而崎岖的道路，

[ðeid] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] ['laɪfs] [oʊn] [liːvz] [wɜːr; wər] [ded] .

They'd	rest	with	me	when	life's	own	leaves	were	dead	.
他们会	休息	和	我	什么时候	生活的	自己的	树叶	是	死的	.

当生命之叶凋零之时，它们将与我一同安息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [roʊt] [ðə; ði] [diːd] ,

And	thus	I	spoke	,	and	then	we	wrote	the	deed	,
和	因此	我	辐	,	和	然后	我们	写道	这	契据	,

于是我便说了出来，然后我们把契约写了下来。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrvɪd] [siːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [oʊn] [slæb] —

With	fervid	seal	upon	the	heart's	own	slab	—
和	狂热	海豹	之上	这	心脏的	自己的	板	—

在心脏的石板上刻下炽热的印记——

[ə'læs] ! [ə'læs] !

Alas	!	alas	!
唉	!	唉	!

唉！唉！

[haʊ] ['meməri] [rʌnz] [tuː; tə] [siːd] ! —

how	memory	runs	to	seed	!	—
如何	记忆	跑步	到	种子	!	—

内存是如何运行到种子状态的！——

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['vaiəlits] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæb] !

I	left	her	Violets	in	a	beastly	cab	!
我	左边	她	紫罗兰	在	一个	兽	出租车	!

我把她的紫罗兰留在了一辆破旧的出租车里！

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS	.
答案	到	通讯员	.

答复读者来信。

['wɔːtər] [sə'plaɪ] . — [jes] ,

WATER	SUPPLY	.	—	Yes	,
水	供应	.	—	是的	,

供水——是的，

[wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] [fɪʃ] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər]

we	have	read	about	the	quantities	of	poisoned	fish	floating	in	the	river
我们	有	读	关于	这	数量	的	中毒	鱼	漂浮的	在	这	河

['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] " ['ɪnteɪk] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['kʌmpəniz] ,

somewhere	near	the	"	intake	"	of	the	Water	Companies	,
某处	靠近	这	"	摄入量	"	的	这	水	公司	,

我们读到过关于在自来水公司“取水口”附近的某条河里漂浮着大量中毒鱼的报道。

[ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

and	agree	with	you	that	under	such	circumstances	the	pretence	of	supplying
和	同意	和	你	那	在下面	这样的	情况	这	虚伪	的	供应

[ə; eɪ] ['drɪŋkəbl] ['fluːɪd] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [teɪk] - [ɪn] .

a	drinkable	fluid	is	somewhat	of	a	"	take	-	in	.
一个	饮用	体液	是	有些	的	一个	"	拿	-	在	.

我同意你的看法，在这种情况下，假装提供饮用水是一种“欺骗”。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [step] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ,

"	But	surely	it	is	hardly	necessary	to	adopt	the	extreme	step	you	contemplate	,
"	但	一定	它	是	几乎	必要的	到	采纳	这	极端	步	你	沉思	,

“但是，你考虑的那种极端措施，肯定没有必要采取。”

[ʌv; əv] ['steɪʃnɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:rt] [temz] ['fɪʃərmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstərn] [naɪt]
of **stationing** **an** **expert** **Thames** **fisherman** **at** **the** **side** **of** **your** **cistern** **night**
的 驻扎 一个 专家 泰晤士河 渔夫 在 这 边 的 你的 水箱 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and **day** **,**
和 天 ,

安排一位经验丰富的泰晤士河渔民日夜守在水箱旁，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [θru:] [ðə; ðɪ][paɪps] .
in **order** **to** **catch** **any** **fish** **that** **may** **come** **through** **the** **pipes** **.**
在 命令 到 抓住 任何 鱼 那 可能 来 通过 这 管道 .

为了捕捉任何可能通过管道游过来的鱼。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] - ['fɪltərɪŋ] ['sɪstəm] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] ,
The **Companies** **'** **filtering** **system** **may** **not** **be** **worth** **much** **,**
这 公司 - 过滤 系统 可能 不是 是 值得 很多 ,

这些公司的过滤系统可能价值不大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
but **it** **ought** **to** **be** **able** **to** **keep** **out** **something** **under** **the** **size** **of** **a**
但 它 应该 到 是 有能力的 到 保持 出去 某物 在下面 这 尺寸 的 一个
[weɪl] .
whale **.**
鲸 .

但它应该能够阻挡比鲸鱼体型小的生物。

['hɑ:lədeɪ] ['trævəlɪŋ] . — [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] [ə'baʊt] ['reɪlweɪ] ['brɪdʒɪz] [hæv; həv]
HOLIDAY **TRAVELLING** **.** **—** **You** **say** **that** **recent** **disclosures** **about** **Railway** **Bridges** **have**
假期 旅行 . — 你 说 那 最近的 披露 关于 铁路 桥梁 有
[meɪd] [ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] .
made **you** **nervous** **.**
制成 你 紧张的 .

假日旅行——您说最近有关铁路桥梁的披露让您感到不安。

[ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv] ['pɜ:rsənəli] [in'spektɪŋ] ['evri] [brɪdʒ] [jʊr; jər][treɪn] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ]
The **plan** **of** **personally** **inspecting** **every** **bridge** **your** **train** **will** **pass** **over** **on** **your** **way**
这 计划 的 亲自 检查 每一个 桥 你的 火车 将要 经过 超过 在 你的 方式
[tu:; tə]['skɑ:tlənd][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,
to **Scotland** **is** **an** **excellent** **one** **,**
到 苏格兰 是 一个 出色的 一 ,

亲自检查火车前往苏格兰途中经过的每一座桥梁的计划非常棒。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
if **you** **have** **time** **for** **it** **.**
如果 你 有 时间 为了 它 .

如果你有时间的话。

['pɑ:səbli] ['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['mænɪdʒər] [maɪt] [ə'gri:] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['speʃəli] [laɪt] ['endʒɪn][tu:; tə]
Possibly **also** **,** **a** **Railway** **Manager** **might** **agree** **to** **put** **a** **specially** **light** **engine** **to**
可能 还 , 一个 铁路 经理 可能 同意 到 放 一个 特别 光 引擎 到
[jʊr; jər][treɪn] .
your **train** **.**
你的 火车 .

铁路经理或许也会同意为你的列车配备一台特制的轻型机车。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʊrɪst] ['tɪkɪts] ,
As **you** **say** **you** **are** **going** **to** **take** **a** **couple** **of** **tourist** **tickets** **,**
作为 你 说 你 是 去 到 拿 一个 夫妻 的 游客 门票 ,

正如你所说，你打算买几张旅游门票，

[θɜːrd] [klæs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
third class , it would probably pay him well to make any little alteration of that
第三 班级 , 它 会 大概 支付 他 出色地 到 制作 任何 小的 改造 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

如果他是三等公民，那么做任何类似的小改动都可能会给他带来丰厚的报酬。

[ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] . — [wiː; wi]['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] .
IMPECUNIOSITY . — We cannot help you .
贫困 . — 我们 不能 帮助 你 .

囊中羞涩——我们帮不了你。

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['raɪət][ækt][ænd; ənd] [ðen] [ə'sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər][ɪz][nɑːt][ðə; ði]
Reading the Riot Act and then assaulting them with a poker is not the
阅读 这 暴动 行为 和 然后 袭击 他们 和 一个 扑克 是 不是 这
[best] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
best way of getting the Bailiffs out of a house .
最好的 方式 的 获得 这 法警 出去 的 一个 房子 .

先是宣读《骚乱法案》，然后用拨火棍袭击他们，这并不是把法警赶出房子的最佳方法。

[traɪ]['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n] .
Try gentle persuasion .
尝试 温和的 劝说 .

尝试温和的劝说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['taɪfəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
If you have recently had a case of black typhus in the house ,
如果 你 有 最近 有 一个 案件 的 黑色的 斑疹伤寒 在 这 房子 ,

如果你家最近出现过黑斑疹伤寒病例，

[juː; jʊ] [maɪt] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
you might mention the fact to them , and see what they say .
你 可能 提到 这 事实 到 他们 , 和 看 什么 他们 说 .

你可以把这件事跟他们提一提，看看他们怎么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
LADIES IN THE HOUSE .
女士们 在 这 房子 .

女士们在场。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE SUCCESS OF THE SEASON .
这 成功 的 这 季节 .

本赛季的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

['fænsi] ['pɔːrtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE LAST KNIGHT OF THE SEASON .
这 最后的 骑士 的 这 季节 .

本季最后一位骑士。

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - ['kɔvənt] - - ['hærɪs] , [siː] . [siː] . [siː] .
SIR AUGUSTUS DRURIOLANUS COVENT - GARDENIUS HARRIS , C . C . C .
先生 奥古斯都 - 科文特 - - 哈里斯 , C . C . C .

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯·科文特-加登尼乌斯·哈里斯爵士，CCC

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] .
THE RULE OF THREE .
这 规则 的 三 .

三的法则。

([ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .)
(A POSSIBLE SCENE OF THE FUTURE .)
(一个 可能的 场景 的 这 未来 .)

（未来可能的场景。）

[plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] . — ['sʌmwer] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
PLAN OF ACTION . — Somewhere conveniently situated for all parties .
计划 的 行动 . — 某处 方便 位于 为了 全部 各方 .

行动计划——选择一个对各方都方便的地点。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['kaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] ,
The King , the Kaiser , and the Emperor ,
这 国王 , 这 凯撒 , 和 这 皇帝 ,

国王、皇帝和德皇

[dɪ'skʌvərd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['triːti] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [fɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
discovered discussing the Treaty that has now been in force for some years .
发现 讨论 这 条约 那 有 现在 到过 在 力量 为了 一些 年 .

在讨论这项已经生效多年的条约时，人们发现了这一点。

['kaɪzər] ([wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['tʃɪrflnəs]) .
Kaiser (with assumed cheerfulness) .
凯撒 (和 假定 愉悦) .

凯撒（假装很开心）。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [taɪm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] .
Well , my dear Brothers , it is really time you should do something .
出色地 , 我的 亲爱的 兄弟 , 它 是 真的 时间 你 应该 做 某物 .

亲爱的兄弟们，你们真的该做点什么了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][ɑːn] [jɔːrz] — ['pjʊrli] [ɑːn] [jɔːrz] .
It is not on my own account that I am anxious , but on yours — purely on yours .
它 是 不是 在 我的 自己的 帐户 那 我 是 焦虑的 , 但 在 你的 — 纯粹 在 你的 .

我并非为自己担忧，而是为你担忧——完全为你担忧。

[kɪŋ] (['draɪli]) .
King (dryly) .
国王 (干巴巴地) .

国王（干巴巴地）。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然！

['empərər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]) .

Emperor	**(**	**with**	**a**	**smile**	**)**	**.**
皇帝	(	和	一个	微笑	)	.

皇帝（面带微笑）。

[noʊ] [daʊt] !

No	**doubt**	**!**
不	怀疑	!

无疑!

[preɪ] [proʊ'si:d] .

Pray	**proceed**	**.**
祈祷	继续	.

祈祷继续。

['kaɪzər] ([ə'dresɪŋ] ['ɪtəli]) .

Kaiser	**(**	**addressing**	**Italy**	**)**	**.**
凯撒	(	解决	意大利	)	.

凯撒（对意大利发表讲话）。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

Well	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**
出色地	,	我的	亲爱的	朋友	,

嗯，我亲爱的朋友，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ] [fræns] ,

as	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**are**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**a**	**contest**	**with**	**France**	**,**
作为	我	是	害怕的	我们	是	在	这	前夕	的	一个	竞赛	和	法国	,

恐怕我们即将与法国展开一场较量。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪs] [θri:] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['ælpaɪn] ['frʌnˌtiəz] .

I	**must**	**beg**	**of**	**you**	**to**	**place**	**three**	**Army**	**Corps**	**upon**	**your**	**Alpine**	**frontiers**	**.**
我	必须	求	的	你	到	地方	三	军队	兵团	之上	你的	高山	前沿	.

我必须恳请您在阿尔卑斯山边境部署三个军团。

[kɪŋ] ([wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [sər'praɪz]) .

King	**(**	**with**	**assumed**	**surprise**	**)**	**.**
国王	(	和	假定	惊喜	)	.

国王（一脸惊讶）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ðɪs] ?

Why	**should**	**I**	**do**	**this**	**?**
为什么	应该	我	做	这	?

我为什么要这样做?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [ˌɪnkən'vi:niənt] !

It	**will**	**be**	**most**	**inconvenient**	**!**
它	将要	是	最多	不方便	!

这将非常不方便!

['kaɪzər] .

Kaiser	**.**
凯撒	.

凯撒。

[waɪ] , [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ti] .

Why	**,**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**provisions**	**of**	**the**	**Treaty**	**.**
为什么	,	到	携带	出去	这	条款	的	这	条约	.

为什么？为了执行条约的规定。

['empərər] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

Emperor	**(**	**interposing**	**)**	**.**
皇帝	(	插入	)	.

皇帝（介入）。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ðæt] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'prest] [æt; ət] [kɪŋ] ['hʌmbərts] [rɪ'kwest] .

Your	**pardon**	**,**	**that**	**stipulation**	**was**	**suppressed**	**at**	**King**	**HUMBERT's**	**request**	**.**
你的	赦免	,	那	规定	曾是	被抑制	在	国王	亨伯特的	要求	.

恕我直言，那项规定是应亨伯特国王的要求而被取消的。

['kaɪzər] ([ə'nɔɪd]) .

Kaiser	**(**	**annoyed**	**)**	**.**
凯撒	(	恼怒	)	.

凯撒（恼怒地）。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**was**	**it**	**!**
哦	,	曾是	它	!

哦，原来如此!

[ðen] , [maɪ] [frend] ,

Then	**,**	**my**	**friend**	**,**
然后	,	我的	朋友	,

然后，我的朋友，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] ([æz; əz][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [ɑːr; ər] [streɪnd]

perhaps	**you**	**will**	**be**	**so**	**good**	**(**	**as**	**my**	**relations**	**with**	**the**	**CZAR**	**are**	**strained**
也许	你	将要	是	所以	好的	(	作为	我的	关系	和	这	沙皇	是	紧张

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ]) ,

almost	**to**	**breaking**	**)**	**,**
几乎	到	打破	)	,

或许你会非常友善（因为我和沙皇的关系已经紧张到几乎破裂），

[æz; əz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] [bɪ'jɑːnd] ['krækəu] .

as	**to**	**station**	**troops**	**on**	**the**	**Russian**	**frontier**	**beyond**	**Cracow**	**.**
作为	到	车站	军队	在	这	俄语	边境	超过	克拉科夫	.

至于在克拉科夫以北的俄罗斯边境驻扎军队。

['empərər] ([wɪð; wɪθ] ['ɪmprəvaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .

Emperor	**(**	**with**	**improvised**	**astonishment**	**)**	**.**
皇帝	(	和	即兴发挥	惊讶	)	.

皇帝（带着即兴的惊讶）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ðɪs] ?

Why	**should**	**I**	**do**	**this**	**?**
为什么	应该	我	做	这	?

我为什么要这样做?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] .

It	**will**	**be**	**most**	**inconvenient**	**.**
它	将要	是	最多	不方便	.

这将非常不方便。

['kaɪzər] .

Kaiser	**.**
凯撒	.

凯撒。

[waɪ] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] .

Why	**,**	**to**	**carry**	**out**	**the**	**provisions**	**of**	**the**	**Treaty**	**.**
为什么	,	到	携带	出去	这	条款	的	这	条约	.

为什么？为了执行条约的规定。

[kɪŋ] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .

King	**(**	**interposing**	**)**	**.**
国王	(	插入	)	.

国王（插话）。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ðæt] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'prest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]
Your **pardon** **;** **that** **stipulation** **was** **suppressed** **at** **the** **request** **of** **the** **Emperor**
你的 赦免 ; 那 规定 曾是 被抑制 在 这 要求 的 这 皇帝
[ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
of **AUSTRIA** **.**
的 奥地利 .

恕我直言，该条款已应奥地利皇帝的要求予以废除。

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh **,** **was** **it** **?**
哦 , 曾是 它 ?

哦，是吗?

(['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempər] .)
(**Losing** **his** **temper** **.** **)**
(输 他的 脾气 .)

（他失去了耐心。）

[ðen] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][groʊs][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][æz; əz] —
Then **I** **consider** **the** **whole** **affair** **as** **gross** **a** **swindle** **as** **—**
然后 我 考虑 这 所有的 事务 作为 总的 一个 骗取 作为 —

那么我认为整件事就是一场彻头彻尾的骗局——

['empərər] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Emperor **(** **interrupting** **)** **.**
皇帝 (打断) .

皇帝（打断）。

[neɪ] , ['saɪər] , [rɪ'membər] [jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] !
Nay **,** **Sire** **,** **remember** **your** **birth** **and** **position** **!**
不 , 父系 , 记住 你的 出生 和 位置 !

陛下，请记住您的出身和地位!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [muːv] [juː; jʊ] .
It **is** **a** **passing** **annoyance** **,** **but** **it** **should** **not** **move** **you** **.**
它 是 一个 通过 烦恼 , 但 它 应该 不是 移动 你 .

这只是件小事，不应该影响你的心情。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔhənzəulən] !
Remember **,** **you** **are** **a** **Hohenzollern** **!**
记住 , 你 是 一个 霍亨索伦 !

记住，你是霍亨索伦家族的人!

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Let **me** **offer** **you** **a** **cigarette** **.**
让 我 提供 你 一个 卷烟 .

我给你递根烟。

['kaɪzər] (['kɑːmɪŋ] [daʊn]) .
Kaiser **(** **calming** **down** **)** **.**
凯撒 (平静 向下) .

凯撒（冷静下来）。

[wel] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['kwaɪət] .
Well **,** **perhaps** **I** **had** **better** **be** **quiet** **.**
出色地 , 也许 我 有 更好的 是 安静的 .

或许我最好保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] .
It **is** **more** **dignified** **.**
它 是 更多的 凝重 .

它更显尊严。

[kɪŋ] (['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɛmpɚɚz] ['sɪgəret] - [keɪs]) .
King **(** **helping** **himself** **to** **the** **Emperor's** **cigarette** **-** **case** **)** **.**
国王 (帮助 他自己 到 这 皇帝的 卷烟 - 案件) .

国王（拿走了皇帝的烟盒）。

[let] [ˌem 'iː][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
Let **me** **join** **you** **.**
让 我 加入 你 .

让我加入你们吧。

['kaɪzər] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wʌt] [juːz][ɪz][ðə; ðɪ] ['triːti] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
But **I** **say** **,** **what** **use** **is** **the** **Treaty** **to** **either** **of** **us** **?**
但 我 说 , 什么 使用 是 这 条约 到 任何一个 的 我们 ?

但我想说，这项条约对我们双方有什么用呢?

['empərər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]) .
Emperor **(** **with** **a** **smile** **)** **.**
皇帝 (和 一个 微笑) .

皇帝（面带微笑）。

['prɑːpərli] ['triːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
Properly **treated** **,** **it** **is** **of** **service** **to** **us** **all** **.**
适当地 治疗 , 它 是 的 服务 到 我们 全部 .

如果使用得当，它将造福我们所有人。

([laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːrtnərz]) .
(**Lights** **it** **,** **and** **offers** **it** **to** **his** **two** **partners** **)** **.**
(灯 它 , 和 优惠 它 到 他的 二 合作伙伴) .

（点燃香烟，递给他的两个同伴）。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sɪgə'rets] !
It **will** **serve** **as** **a** **spill** **for** **our** **cigarettes** **!**
它 将要 服务 作为 一个 洒 为了 我们的 香烟 !

它将成为我们倾倒香烟的容器!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['triːti] ['endɪŋ] [ɪn] [smoʊk] .
[**Scene** **closes** **in** **upon** **the** **Treaty** **ending** **in** **smoke** **.**
[场景 关闭 在 之上 这 条约 结束 在 抽烟 .

【画面逐渐拉近，条约在烟雾中结束。】

[wel] [dʌn] , [dɪr] !
Well **done** **,** **Dear** **!**
出色地 完毕 , 亲爱的 !

做得好，亲爱的!

[wiːv] ['levld] ['fɑːrmz] , [wiːv] [plaːntid] [triːz] ,
We've **levelled** **farms** **,** **we've** **planted** **trees** **,**
我们已经 平整 农场 , 我们已经 已种植 树木 ,

我们夷平了农田，种上了树木。

[ænd; ənd] ['meni] ['maɪti] [men] [ʌv; əv] [miːnz]
And **many** **mighty** **men** **of** **means**
和 许多 强大的 男人 的 方法

还有许多财力雄厚的权贵。

[hæv; həv] [ʃɑːt] [æt; ət] [dɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Have	shot	at	deer	,	and	,	if	you	please	,
有	射击	在	鹿	,	和	,	如果	你	请	,

我曾射杀过鹿，而且，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [dɪr] [hæz; həz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['kwiːnz] !

A	DEAR	has	shot	and	won	the	Queen's	!
一个	亲爱的	有	射击	和	韩元	这	女王大学	!

一只鹿射中了女王的奖杯!

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — " [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [sæt] [ɪn] [ðɪs]

House	of	Commons	,	Monday	,	July	20	.	—	"	Man	and	boy	I've	sat	in	this
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	-	.	—	"	男人	和	男生	我已经	卫星	在	这

[haʊs] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

House	for	seven	years
房子	为了	七	年

下议院，7月20日，星期一——"我在这议院坐了七年了，真是岁月不饶人啊。"

, " [sed] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] ['elɪs] ,

,	"	said	WHITTAKER	ELLIS	,
,	"	说	惠特克	埃利斯	,

惠特克·埃利斯说道："

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [bɪ'haɪnd] ['ministəz] [di'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɔːldər'mænɪk] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

as	he	reposed	behind	Ministers	diffusing	a	sense	of	aldermanic	respectability
作为	他	安息	在后面	部长们	扩散	一个	感觉	的	市议员	体面

['oʊvər] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] [speɪs] ;

over	an	appreciable	area	of	space	;
超过	一个	值得赞赏	区域	的	空间	;

他倚靠在部长们身后，在相当大的空间里散发出一种市议员般的体面感;

" ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] ['aɪrɪʃ] ['estiməts] [gɑːt] [θruː] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

"	never	have	I	seen	Irish	Estimates	got	through	in	this	style	.
"	绝不	有	我	已见	爱尔兰	估算	得到	通过	在	这	风格	.

"我从未见过爱尔兰估价以这种方式通过。"

[lɔːrd] [luː'tenənt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ['voʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːment] , [ænd; ənd]

LORD	LIEUTENANT	has	his	salary	voted	without	a	word	of	comment	,	and
主	中尉	有	他的	薪水	投票	没有	一个	单词	的	评论	,	和

[tʃiːf] ['sekrəteri] [wɪl] ,

CHIEF	SECRETARY	will	,
首席	秘书	将要	,

郡尉的薪水在没有得到任何评论的情况下获得投票通过，而首席秘书也将如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [get] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

I	believe	,	get	his	in	a	couple	of	hours	.
我	相信	,	得到	他的	在	一个	夫妻	的	小时	.

我相信，几个小时后就能收到。

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] .

Have	known	the	time	when	it	wasn't	done	in	a	couple	of	nights	.
有	已知	这	时间	什么时候	它	不是	完毕	在	一个	夫妻	的	夜晚	.

我知道有时候事情不是几个晚上就能完成的。

" [ˌɔːldərˈmænɪk] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
" **Aldermanic** **Respectability** **.**
" 市议员 体面 .

“市议员的体面。”

[streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [siːn] ;
Strange **indeed** **the** **scene** **;**
奇怪的 的确 这 场景 ;

眼前的景象确实很奇怪；

[nɑːt] [ˈθɜːrti] [ˈmembər] [ˈprez(ə)nt] [waɪlst] [ðə; ði] - [web] [goʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]
not **thirty** **Members** **present** **whilst** **the** **Woluminous** **WEBB** **goes** **all** **the** **way** **back** **to**
不是 三十 成员 展示 而 这 - 韦伯 去 全部 这 方式 后退 到
[ðə; ði] [ˈtipəˈrɛəri] [ˈraiəts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tekst] [fɔːr; fər] [ˈdrɪri] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] ;
the **Tipperary** **riots** **in** **search** **of** **text** **for** **dreary** **observations** **;**
这 蒂珀雷里 骚乱 在 搜索 的 文本 为了 凄凉 观察 ;

出席的议员不足三十人，而庞大的 WEBB 却追溯到蒂珀雷里骚乱，寻找素材来发表令人沮丧的评论；

[ðen] [ˈfɪrsəm] [ˈspiːtʃɪz] [baɪ] [flɪn] [ænd; ənd] [piː] . [dʒeɪ] . [ˈpaʊər] .
then **fearsome** **speeches** **by** **FLYNN** **and** **P** **.** **J** **.** **POWER** **.**
然后 可怕的 演讲 经过 弗林 和 P . J . 力量 .

然后是弗林和PJ·鲍尔令人胆寒的演讲。

[sʌm; səm] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə] [prəˈsiːdɪŋz] [wen] [ˈdʒɔːrdn] [roʊlz] [ɪn] .
Some **fillip** **to** **proceedings** **when** **JORDAN** **rolls** **in** **.**
一些 菲利普 到 诉讼程序 什么时候 约旦 卷 在 .

乔丹的到来给比赛增添了不少动力。

[ˈdʒɔːrdn] [ɪz] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [kler] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li]
JORDAN **is** **Member** **of** **Parliament** **for** **Clare** **,** **as** **he** **once** **or** **twice** **incidentally**
约旦 是 成员 的 议会 为了 克莱尔 , 作为 他 一次 或者 两次 顺便
[riˈmɑːkt] .
remarked **.**
评论 .

乔丹是克莱尔郡的国会议员，他曾一两次无意中提到过这一点。

[ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
Evidently **much** **impressed** **by** **distinction** **.**
显然 很多 印象深刻 经过 区别 .

显然，他非常欣赏这种卓越品质。

[haʊs] [lɑːfs] [æt; ət] [riˈɪtəreɪtɪd] [kleɪm] .
House **laughs** **at** **reiterated** **claim** **.**
房子 笑声 在 重申 宣称 .

众议院对再次提出的说法嗤之以鼻。

[ðə; ði] [ˈbiləuz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːrdn] [raɪz] ; [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪns] [ˈɑːrθər] ,
The **billows** **of** **Jordan** **rise** **;** **had** **no** **personal** **objection** **to** **Prince** **ARTHUR** **,**
这 波澜 的 约旦 上升 ; 有 不 个人的 异议 到 王子 亚瑟 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

约旦河的波涛汹涌而来；他说，他对亚瑟王子并无个人异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] " [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [kler] " [hæd; həd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
but **"** **as** **Member** **of** **Parliament** **for** **Clare** **"** **had** **to** **complain** **of** **him**
但 " 作为 成员 的 议会 为了 克莱尔 " 有 到 抱怨 的 他
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .
in **his** **official** **capacity** **.**
在 他的 官方的 容量 .

但作为克莱尔郡的国会议员，他不得不以官方身份投诉他。

[wʌt] [hæd; həd] [hi:; hi] [dʌn] ?
What **had** **he** **done** **?**
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [kler] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mædʒɪstreɪt] [æz; əz] ['sesl, 'sisl] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ə; eɪ] [loʊ]
" **He** **has** **given** **Clare** **such** **a** **resident** **Magistrate** **as** **CECIL** **ROCHE** **,** **a** **low**
" 他 有 给定 克莱尔 这样的 一个 居民 地方法官 作为 塞西尔 罗氏 , 一个 低的
[tə'rænɪk(ə)l] [mæn] ,
tyrannical **man** **,**
强横 男人 ,

“他给克莱尔郡指派了像塞西尔·罗奇这样一位卑鄙暴虐的常驻法官，

[hu:] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [loʊ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [si:z] [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] , ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər]
who **ordered** **a** **low** **policeman** **to** **seize** **me** **—** **me** **,** **Member** **of** **Parliament** **for**
WHO 订购 一个 低的 警察 到 抢占 我 — 我 , 成员 的 议会 为了
[kler] .
Clare **.**
克莱尔 .

他命令一名低级警员逮捕我——我，克莱尔郡的国会议员。

" ['dʒɔ:rdn] [glɛəd] [raʊnd] [ɑ:n] ['læfɪŋ] [haʊs] ; [kwaɪt] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
" **JORDAN** **glared** **round** **on** **laughing** **House** **;** **quite** **incomprehensible** **what** **they** **should** **be**
" 约旦 怒目而视 圆形的 在 笑 房子 ; 相当 难以理解 什么 他们 应该 是
[gə'fɔ:ɪŋ] [æt; ət] .
guffawing **at** **.**
大笑 在 .

乔丹怒视着正在大笑的豪斯，完全无法理解他们到底在笑什么。

['mɑ:rv(ə)l] [ɪn'kri:st] [wen] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] ['fɑ:ðər] - [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] ,
Marvel **increased** **when** **he** **introduced** **Father** **GILLIKAN** **on** **the** **scene** **,**
奇迹 增加 什么时候 他 介绍 父亲 - 在 这 场景 ,

当他把吉利坎神父引入剧情时，漫威的影响力大大提升了。

" ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [kler] . "
" **Member** **of** **Parliament** **for** **Clare** **.** **"**
" 成员 的 议会 为了 克莱尔 . "

“克莱尔选区国会议员。”

" [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] - ?
" **What** **had** **happened** **to** **Father** **GILLIKAN** **?**
" 什么 有 发生 到 父亲 - ?

吉利坎神父发生了什么事?

" ['dʒɔ:rdn] [rɔ:rd] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪ] [ɑ:n] ['æʃmi:d] - ['bɑ:rtlət] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst]
" JORDAN roared , fixing a bloodshot eye on ASHMEAD - BARTLETT , who had just
" 约旦 咆哮 , 定影 一个 充血 眼睛 在 阿什米德 - 巴特利特 , WHO 有 只是
[drɑ:pt] [ɪn][ɑ:n] ['treʒəri] [bentʃ] .
dropped in on Treasury Bench .
掉落 在 在 财政部 长椅 .

"乔丹咆哮着，用他那布满血丝的眼睛盯着刚刚来到财政部长席的阿什米德-巴特利特。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

['fɑ:ðər] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
Father GILLIKAN had been sent to prison for a speech delivered in the middle
父亲 - 有 到过 发送 到 监狱 为了 一个 演讲 发表 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['ʃænən] .
of the River Shannon .
的 这 河 香农 .

吉利坎神父因在香农河中央发表演讲而被送进监狱。

" [haʊs] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [bɪ'gæn] [ə'gen] [wen] ['dʒɔ:rdn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɑ:ðər]
" House shouted with laughter ; began again when JORDAN explained that Father
" 房子 喊叫 和 笑声 ; 开始 再次 什么时候 约旦 解释 那 父亲
- ,
GILLIKAN ,
- ,

"屋里爆发出哄堂大笑；当乔丹解释说吉利坎神父……"时，笑声再次响起。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['ʃænən]
though he had been making a speech in the middle of the River Shannon
尽管 他 有 到过 制作 一个 演讲 在 这 中间 的 这 河 香农
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,
at the moment of his arrest ,
在 这 片刻 的 他的 逮捕 ,

虽然他被捕时正在香农河中央发表演讲，

[wʌz; wəz][praɪ'merəli][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
was primarily in a boat .
曾是 主要 在 一个 船 .

主要是在船上。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [mend] ['mætərz] , [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdn] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪl]
Even that didn't mend matters , and JORDAN , giving up attempt to understand ill
甚至 那 没有 修补 事情 , 和 约旦 , 给予 向上 试图 到 理解 患病的
- [taɪmd] [hɪ'lærəti][ʌv; əv] [haʊs] ,
- timed hilarity of House ,
- 定时 欢闹 的 房子 ,

即便如此也无济于事，乔丹放弃了理解豪斯那不合时宜的滑稽举动的努力。

[draɪd] [ʌp] .
dried up .
干燥 向上 .

干涸了。

['leɪtər] , [tɪm] ['hi:li] [tɜ:rnd] [ʌp] , [tɪm] ['trʌkjələnt]
Later , TIM HEALY turned up , TIM TRUCULENT
之后 , 蒂姆 希利 转向 向上 , 蒂姆 好斗的

后来，蒂姆·希利出现了，蒂姆·特鲁克伦特

[noʊ] [mɔːr] .
no **more** **.**
不 更多的 .

不再。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'dres] [ɪn] ['seʃnz] [ʌv; əv][nɑːt]
Where **was** **the** **excited** **crowd** **he** **was** **wont** **to** **address** **in** **Sessions** **of** **not**
在哪里 曾是 这 兴奋的 人群 他 曾是 惯于 到 地址 在 会议 的 不是
['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ,
very **long** **ago** **—** **the** **jeering** **Ministerialists** **,**
非常 长的 前 — 这 嘲笑 部长主义者 ,

不久前他在会议上经常向兴奋的人群发表演讲，而那些嘲笑他的部长党人又在哪里呢?

[ðə; ði] [ə'plɔːd] ['libərəlz] , [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bænd][ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [pɑː'nel]
the **applauding** **Liberals** **,** **the** **enthusiastic** **band** **of** **united** **Irishmen** **,** **with** **PARNELL**
这 鼓掌 自由派 , 这 热情的 乐队 的 团结的 爱尔兰人 , 和 帕内尔
['sɪtɪŋ] ['plæsɪd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
sitting **placid** **in** **their** **midst** **,**
坐着 平静 在 他们的 中间 ,

鼓掌的自由党人，热情洋溢的团结的爱尔兰人，帕内尔平静地坐在他们中间。

[hiː; hi]['oʊnli]['kwaɪət][ə'mɪd][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [θrɔːŋ] ?
he **only** **quiet** **amid** **the** **turbulent** **throng** **?**
他 仅有的 安静的 之中 这 湍流 人群 ?

他只是在熙熙攘攘的人群中保持安静?

[naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['empti] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] ;
Now **the** **House** **more** **than** **half** **empty** **;** **the** **audience** **irresponsive** **;**
现在 这 房子 更多的 比 一半 空的 ; 这 观众 无反应 ;

现在，剧院里空了一半以上；观众反应冷淡；

[prɪns] ['ɑːrθər] ['sɪtɪŋ] ['sɑːlətəri][ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
Prince **ARTHUR** **sitting** **solitary** **on** **Treasury** **Bench** **with** **head** **bowed** **to** **hide** **the**
王子 亚瑟 坐着 孤 在 财政部 长椅 和 头 鞠躬 到 隐藏 这
[blʌʃiz] [ðæt] [hæd; həd] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [tɪm] [ɪk'stoʊl][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [sɪns]
blushes **that** **had** **mantled** **his** **cheek** **at** **hearing** **TIM** **extol** **his** **improvement** **since**
脸红 那 有 披风 他的 脸颊 在 听力 蒂姆 赞美 他的 改进 自从
,
,
,

亚瑟王子独自坐在财政长椅上，低着头，掩饰着听到蒂姆称赞他进步后脸颊上泛起的红晕。

[ɪn] - , [hiː; hi][traɪd][hɪz; ɪz] ['prentɪs] [hænd][æz; əz] [tʃiːf] ['sekrəteri] .
in **1887** **,** **he** **tried** **his** **prentice** **hand** **as** **Chief** **Secretary** **.**
在 - , 他 尝试 他的 学徒 手 作为 首席 秘书 .

1887年，他尝试担任首席秘书一职。

[prɪns] ['ɑːrθər] , [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz] , [ɪz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]
Prince **ARTHUR** **,** **when** **he** **rises** **,** **is** **careful** **not** **to** **introduce** **a**
王子 亚瑟 , 什么时候 他 上升 , 是 小心 不是 到 介绍 一个

亚瑟王子起身时，小心翼翼地没有介绍.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] .
discordant **note** **.**
不和谐的 笔记 .

不和谐的音符。

[hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi] [sez] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn]

He	has	,	he	says	,	listened	with	interest	to	the	able	speech	of	the	Hon
他	有	,	他	说道	,	听着	和	兴趣	到	这	有能力的	演讲	的	这	尊敬的

. [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

.	and	learned	Gentleman	,
.	和	学习	绅士	,

他说，他饶有兴趣地聆听了这位尊敬的博学绅士的精彩演讲。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] ['lɔːŋfəd] .

the	Member	for	North	Longford	.
这	成员	为了	北	朗福德	.

北朗福德选区议员。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['diːsənsiz] [seɪk] ; [bʌt; bət]['oʊnli] - ['membər] [tɜːrn]

There	must	be	a	division	for	decency's	sake	;	but	only	150	Members	turn
那里	必须	是	一个	分配	为了	体面的	清酒	;	但	仅有的	-	成员	转动

[ʌp] ,

up	,
向上	,

为了维护体面，必须进行分组；但只有150名成员到场。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɪf] [prɪns] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [tɪm]

and	no	one	would	have	been	greatly	surprised	if	Prince	ARTHUR	and	TIM
和	不	一	会	有	到过	非常	惊讶	如果	王子	亚瑟	和	蒂姆

['hiːli] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːf][ɑːrm][ɪn][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːbi] .

HEALY	had	walked	off	arm	in	arm	into	the	same	lobby	.
希利	有	步行	离开	手臂	在	手臂	进入	这	相同的	大厅	.

如果亚瑟王子和蒂姆·希利手挽手走进同一个大厅，没有人会感到惊讶。

- [lə'ment] .

Lalor's	Lament	.
-	哀叹	.

拉洛尔的哀歌。

" [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [dɪ'pɑːrtɪd] [frɪnd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] , " [sed] [læ'lɔr] ,

"	Shade	of	me	departed	frind	,	JOSEPH	GILLIS	,	"	said	LALOR	,
"	阴影	的	我	已离开	朋友	,	约瑟夫	吉利斯	,	"	说	拉洛尔	,

"我已故的朋友约瑟夫·吉利斯的灵魂啊，"拉洛尔说道。

['wɪrəli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ,

wearily	rising	to	go	forth	to	the	division	,	"	what	d'ye	think	of	us	,
疲劳	上升	到	去	前进	到	这	分配	,	"	什么	染料	思考	的	我们	,

疲惫地起身走向分队，"你们觉得我们怎么样？"

[sə'poʊz] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['ænsər]

suppose	this	night	you	chance	to	be	looking	down	from	whatever	answers
认为	这	夜晚	你	机会	到	是	寻找	向下	从	任何	答案

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] ,

with	you	to	the	Strangers	'	Gallery	,
和	你	到	这	陌生人	-	画廊	,

假设今晚你碰巧从某个地方向下俯瞰陌生人画廊，

[wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [jɔːr'self] ['æftər] ['biːɪŋ] [sə'spendɪd] ?

where	you	used	to	betake	yourself	after	being	suspended	?
在哪里	你	用过的	到	带	你自己	后	存在	暂停	?

你以前被停职后都去哪儿?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [voʊts] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

"	Business	done	.	—	Irish	Votes	in	Committee	of	Supply	.
"	商业	完毕	.	—	爱尔兰	投票	在	委员会	的	供应	.

"事务完成。——爱尔兰在拨款委员会的投票中获胜。"

['tuːzdeɪ] . — [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,
Tuesday . — The alliance , offensive and defensive ,
周二 . 一 这 联盟 , 进攻 和 防守 ,

星期二——联盟，进攻和防御，

[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ledʒɪsleɪtʃər] [baɪ] [lɔːrd] ['dɛnmən] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
established between the two Houses of Legislature by Lord DENMAN and Mr .
已确立的 之间 这 二 房屋 的 立法机关 经过 主 丹曼 和 先生 .
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] ['blaɪtɪd] [baɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
ATKINSON been temporarily blighted by machinations of the enemy .
阿特金森 到过 暂时地 枇 经过 阴谋 的 这 敌人 .

由丹曼勋爵和阿特金森先生在两院立法机构之间建立的联盟，曾一度因敌人的阴谋诡计而受阻。

['dɛnmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
DENMAN , the other night ,
丹曼 , 这 其他 夜晚 ,

丹曼，那天晚上，

['wɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][rɪ'tɜːrn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['meni] [taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
wanted to move for return showing how many times he had been in
通缉 到 移动 为了 返回 显示 如何 许多 时代 他 有 到过 在
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

他想通过这种方式证明自己出席过多少次。

[haʊs] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
House said it didn't particularly care to know .
房子 说 它 没有 特别 关心 到 知道 .

众议院表示并不特别想知道。

['dɛnmən] [ɪn'sɪstɪd] ; [ðen] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
DENMAN insisted ; then the MARKISS , as usual , appeared on the scene ,
丹曼 坚持 ; 然后 这 马基斯 , 作为 通常 , 出现 在 这 场景 ,

丹曼坚持；然后，马克斯像往常一样出现在现场。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] ['dɛnmən] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .
and moved that DENMAN shouldn't be heard for remainder of sitting .
和 已搬 那 丹曼 不应该 是 听到 为了 余 的 坐着 .

并提议本次会议剩余时间内不得听取丹曼的发言。

['dɛnmən] , ['nevər][æt; ət] [lɔːs] [ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] ['strætədʒi] ,
DENMAN , never at loss in Parliamentary strategy ,
丹曼 , 绝不 在 损失 在 议会 战略 ,

丹曼在议会策略方面从不失手，

['wɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] - ['moʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][frʌm; frəm] [tʃer] [ɑːn] [ðæt]
wanted to move that the MARKISS's motion should be put from Chair on that
通缉 到 移动 那 这 - 运动 应该 是 放 从 椅子 在 那
[deɪ] [ten] [mʌnθs] .
day ten months .
天 十 几个月 .

提议将 MARKISS 的动议提交主席，日期为十个月前。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ,
But LORD CHANCELLOR , well known to be in league with the MARKISS ,
但 主 校长 , 出色地 已知 到 是 在 联盟 和 这 马基斯 ,
['prɑːmptli] [pʊt] ['kwestʃən] .
promptly put question .
及时 放 问题 .

但众所周知，大法官与马克斯家族勾结，他立即提出了问题。

[bɪˈfɔːr] ['desmən] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnfəˈmɪliər] ['ækses] [ʌv; əv] ['heɪzɪnɪs])

Before	**DESMAN**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**(**	**a**	**not**	**unfamiliar**	**access**	**of**	**haziness**	**)**
前	德斯曼	知道	在哪里	他	曾是	(	一个	不是	陌生	使用权	的	朦胧	)

['moʊʃ(ə)n][pʊt] ,

Motion	**put**	**,**
运动	放	,

在德斯曼还没弄明白自己身在何处之前（这种模糊不清的情况并不陌生），动议就提出了。

[dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'demd] [tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][fɔːr; fər][rest][ʌv; əv]

declared	**to**	**be**	**carried**	**,**	**and**	**he**	**condemned**	**to**	**sit**	**silent**	**for**	**rest**	**of**
声明	到	是	携带	,	和	他	谴责	到	坐	沉默的	为了	休息	的

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

宣布他被抬走，并判处他当晚保持沉默。

[seɪm] ['tæktɪks] , ['slaɪtli] ['verid] , ['kærid] [ɑːn][tuː; tə] [ɪˈfeɪsmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv]['ælaɪd]

Same	**tactics**	**,**	**slightly**	**varied**	**,**	**carried**	**on**	**to**	**effacement**	**of**	**other**	**wing**	**of**	**allied**
相同的	策略	,	轻微地	多种多样	,	携带	在	到	抹杀	的	其他	翼	的	盟军

['fɔːrsɪz] .

forces	**.**
力量	.

同样的战术，稍作变化，便被彻底消灭了盟军的其他部队。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['kɔɪnɪdʒ] [bɪl] .

ATKINSON	**wanted**	**to**	**put**	**question**	**to**	**JOKIM**	**about**	**his**	**Coinage**	**Bill**	**.**
阿特金森	通缉	到	放	问题	到	-	关于	他的	铸币	账单	.

阿特金森想就约金的铸币法案向他提出问题。

[tʊk] [sʌm; səm][peɪnz][ɪn] ['freɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət] ['teɪbl] ;

Took	**some**	**pains**	**in**	**framing**	**it**	**;**	**handed**	**it**	**in**	**at**	**table**	**;**
拿	一些	疼痛	在	框架	它	;	递交	它	在	在	桌子	;

费了些心思把它装裱起来；在桌上递了过去；

[nekst] [deɪ] ['kwestʃən] [əˈpɪrd] [ɑːn]['peɪpər] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] ['eksələnsiːz] .

next	**day**	**question**	**appeared**	**on**	**paper**	**shorn**	**of**	**its**	**oratorical**	**excellencies**	**.**
下一个	天	问题	出现	在	纸	剪	的	它是	演说	卓越	.

第二天，问题出现在纸面上，但字里行间却失去了雄辩的魅力。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sez] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	**How**	**is**	**this**	**?**	**"**	**says**	**ATKINSON**	**,**	**addressing**	**the**	**SPEAKER**	**.**
"	如何	是	这	?	"	说道	阿特金森	,	解决	这	扬声器	.

“这怎么样？”阿特金森对议长说道。

" ['kwestʃən] [fʊl] [ʌv; əv] ['erərz] , " ['spiːkər] [ɪkˈspleɪnd] .

"	**Question**	**full**	**of**	**errors**	**,**	**"**	**SPEAKER**	**explained**	**.**
"	问题	满的	的	错误	,	"	扬声器	解释	.

“问题错误百出，”发言者解释道。

" [wɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	**Will**	**the**	**Right**	**Hon**	**.**
"	将要	这	正确的	尊敬的	.

“尊敬的阁下，您是否愿意……”

['dʒent(ə)lmən]['kaɪndli] [steɪt] [ðem; ðəm] ? " [sed] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

Gentleman	**kindly**	**state**	**them**	**?**	**"**	**said**	**ATKINSON**	**,**	**folding**	**his**	**arms**	**,**	**and**
绅士	亲切地	状态	他们	?	"	说	阿特金森	,	折叠式的	他的	武器	,	和

['lʊkɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

looking	**triumphantly**	**round**	**the**	**House**	**.**
寻找	凯旋而归	圆形的	这	房子	.

“请各位先生陈述一下？”阿特金森说着，抱起双臂，得意地环顾议会。

[hæd; həd][ðə; ði] ['spiːkər] [naʊ] .

Had	the	SPEAKER	now	.
有	这	扬声器	现在	.

现在有了扬声器。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] .

He	would	go	into	particulars	.
他	会	去	进入	细节	.

他会详细说明。

[ʃʊr] [tuː; tə] [liːv] ['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər]['mæstər][ʌv; əv] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['tæktɪks] ;

Sure	to	leave	opening	for	master	of	argumentative	tactics	;
当然	到	离开	开幕	为了	掌握	的	争论	策略	;

这肯定会给辩论高手留下可乘之机;

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [wʊd] [dɑːrt][ɪn][ænd; ənd][pɪŋk][hɪm; ɪm][ə'mɪd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['senət] .

ATKINSON	would	dart	in	and	pink	him	amid	applause	of	Senate	.
阿特金森	会	镖	在	和	粉色的	他	之中	掌声	的	参议院	.

阿特金森会冲上前去，在参议院的掌声中将他打成粉红色。

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Public	business	might	be	delayed	,	but	what	of	that	?
民众	商业	可能	是	延迟	,	但	什么	的	那	?

公共事务可能会延误，但那又如何呢?

[haʊs] [laɪkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] .

House	liked	intellectual	treat	.
房子	喜欢	知识分子	对待	.

豪斯喜欢精神上的享受。

['spiːkər] , [haʊ'evər] , [nɑːt][soʊ] [ʌn'weri] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

SPEAKER	,	however	,	not	so	unwary	as	he	looked	.
扬声器	,	然而	,	不是	所以	粗心大意	作为	他	看起来	.

然而，说话者本人却并不像他看起来那么毫无戒心。

[tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [went][ɑːn][tuː; tə][nekst] ['bɪznəs] .

Took	no	notice	of	ATKINSON's	inquiry	;	went	on	to	next	business	.
拿	不	注意	的	阿特金森氏症	询问	;	去	在	到	下一个	商业	.

对阿特金森的询问置之不理，继续处理下一件事。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [roʊt] [tuː; tə] [klɑːks] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

ATKINSON	wrote	to	Clerks	for	explanation	.
阿特金森	写道	到	职员	为了	解释	.

阿特金森致函书记员要求解释。

[noʊ][rɪ'plaɪ] ; [soʊ][tuː; tə] - [deɪ] ['gɪvz] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɑːn] ['spiːkər] [ænd; ənd] [klɑːks]

No	reply	;	so	to	-	day	gives	notice	of	Vote	of	Censure	on	SPEAKER	and	Clerks
不	回复	;	所以	到	-	天	给予	注意	的	投票	的	谴责	在	扬声器	和	职员

.

:

.

没有答复；因此，今天宣布对议长和书记员进行不信任投票。

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] , [dɪr] ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Sorry	to	be	driven	to	this	course	,	dear	TOBY	,	"	he	said	,
"	对不起	到	是	驱动	到	这	课程	,	亲爱的	托比	,	"	他	说	,

"很遗憾要走到这一步，亲爱的托比，"他说。

[wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsləs] [kə'rɪr] ;

when	I	ventured	to	remonstrate	with	him	on	his	remorseless	career	;
什么时候	我	冒险	到	抗议	和	他	在	他的	冷酷无情	职业	;

当我胆敢就他冷酷无情的职业生涯向他提出抗议时;

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] ;
" have the greatest respect for the SPEAKER ;
" 有 这 最 尊重 为了 这 扬声器 ;

"对议长抱有最大的敬意;

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [di'praivɪŋ] [ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] ['teɪbl] [ʌv; əv] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .
shrink from depriving the Clerks at table of means of livelihood .
收缩 从 剥夺 这 职员 在 桌子 的 方法 的 生计 .

不愿剥夺餐桌上职员们的生计来源。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
But an example must be made .
但 一个 例子 必须 是 制成 .

但必须杀鸡儆猴。

[ɪ'fekt] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] .
Effect not confined to walls of this Chamber .
影响 不是 受限 到 墙壁 的 这 商会 .

其影响不仅限于本厅的墙壁。

[maɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪl] [straɪk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds]
My Motion of Censure on the SPEAKER will strike terror to the House of Lords
我的 运动 的 谴责 在 这 扬声器 将要 罢工 恐怖 到 这 房子 的 领主
,
,
,

我提出的对议长的不信任动议将令上议院感到恐惧。

[ænd; ənd][goʊ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] ['dɛnmən] [frʌm; frəm] ['θrɔːldəm] ['ʌndər]
and go long way to deliver my noble friend DENMAN from thraldom under
和 去 长的 方式 到 递送 我的 高贵 朋友 丹曼 从 奴役 在下面
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [laɪz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
which a too sensitive nature lies bound hand and foot .
哪个 一个 也 敏感的 自然 谎言 边界 手 和 脚 .

并努力将我高贵的朋友丹曼从奴役中解救出来，他过于敏感的天性被束缚得手脚麻木。

[ðə; ði] [haʊs] [niːd] [ˌæprɪ'hend] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] .
The House need apprehend no inconvenience to the course of public business .
这 房子 需要 逮捕 不 不便 到 这 课程 的 民众 商业 .

众议院无需担心会对公共事务的进行造成任何不便。

[læst] [naɪt] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][beɪt] ['ɑːrtfəli] [θroʊn] [aʊt][baɪ]['mɪstər] . ['tɪməθi] ['hiːli] ,
Last night , in response to a bait artfully thrown out by Mr . TIMOTHY HEALY ,
最后的 夜晚 , 在 回复 到 一个 饵 巧妙地 抛掷 出去 经过 先生 . 蒂莫西 希利 ,

昨晚，针对蒂莫西·希利先生精心抛出的诱饵，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs]
I felt it my duty to rise in my place and announce that nothing would induce
我 毛毡 它 我的 责任 到 上升 在 我的 地方 和 宣布 那 没有什么 会 诱导
[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['ɑːfɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [kraʊn] .
me to take office under the Crown .
我 到 拿 办公室 在下面 这 王冠 .

我认为我有责任站出来宣布，无论什么事都无法诱使我接受王室的任命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
But in the matter of the SPEAKER , I shall recognise my personal responsibility ,
但 在 这 事情 的 这 扬声器 , 我 将 认出 我的 个人的 责任 ,

但是就议长一事而言，我将承认我个人的责任。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senʃər] , [hi:; hi] [wið'drɔ:z] ['ɪntu:]
and **when** **,** **in** **consequence** **of** **my** **Motion** **of** **Censure** **,** **he** **withdraws** **into**
和 什么时候 , 在 结果 的 我的 运动 的 谴责 , 他 撤回 进入
['praɪvət] [laɪf] ,
private **life** **,**
私人的 生活 ,

而当他因我的谴责动议而隐退到私人生活时，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] .
I **will** **take** **the** **Chair** **.**
我 将要 拿 这 椅子 .

我来担任主席。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
" **Business** **done** **.** **—** **In** **Committee** **of** **Supply** **.**
" 商业 完毕 . — 在 委员会 的 供应 .

“事务完成。——在供应委员会。”

['θɜ:rzdeɪ] . — ['hævnt] [si:n] ['si:mɔ:] ['ki:i] ['leɪtli] .
Thursday **.** **—** **Haven't** **seen** **SEYMOUR** **KEAY** **lately** **.**
周四 . — 还没有 已见 西摩 基伊 最近 .

星期四——最近没见到西摩·基伊了。

[rɪ'pɔ:rt] [ɪn] [haʊs] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kloʊz][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ə'tendənt] [ɑ:n]
Report **in** **House** **is** **,** **that** **he** **has** **been** **close** **and** **interested** **attendant** **on**
报告 在 房子 是 , 那 他 有 到过 关闭 和 感兴趣的 服务员 在
['kæθkɑ:rt] [keɪs] .
CATHCART **case** **.**
猫车 案件 .

众议院报告称，他一直密切关注 CATHCART 案件。

['ru:mər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][sʌm; səm][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Rumour **receives** **some** **confirmation** **from** **circumstance** **that** **to** **-** **day** **,**
谣言 接收 一些 确认 从 环境 那 到 - 天 ,
['kæθkɑ:rt] [keɪs] [kən'klu:did] ,
CATHCART **case** **concluded** **,**
猫车 案件 结束 ,

今天，一些情况似乎证实了此前的传言，即 CATHCART 案件已经结束。

['ki:i] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnz] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
KEAY **suddenly** **turns** **up** **full** **of** **spirits** **and** **valuable** **information** **.**
基伊 突然 转弯 向上 满的 的 烈酒 和 有价值的 信息 .

KEAY突然出现，带着满满的活力和宝贵的信息。

['sʌbdʒekt] ([lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [bæk] [frʌm; frəm] [lɔ:ds]) [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Subject **(** **Land** **Purchase** **Bill** **back** **from** **Lords** **)** **particularly** **attractive** **to** **him** **,**
主题 (土地 购买 账单 后退 从 领主) 特别 吸引人的 到 他 ,
[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'skjʊrətiz] .
since **it** **is** **bristling** **with** **obscurities** **.**
自从 它 是 竖起的 和 晦涩之处 .

（土地购买法案从上议院退回）这个主题对他来说特别有吸引力，因为它充满了晦涩难懂之处。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [lɔ:ds] [ə'mendmənt] [səb'mɪtɪd] , [tɪm] ['hi:li] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .
Once **,** **when** **a** **Lords** **Amendment** **submitted** **,** **TIM** **HEALY** **asked** **what** **it** **meant** **.**
一次 , 什么时候 一个 领主 修正案 提交 , 蒂姆 希利 问 什么 它 意思是 .

有一次，当上议院提出一项修正案时，蒂姆·希利问它是什么意思。

['mædn] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ə'pærəntli]
MADDEN **sprang** **up** **with** **reassuring** **alacrity** **and** **said** **a** **few** **words** **,** **apparently**
麦登 弹簧 向上 和 令人安心 敏捷 和 说 一个 很少 字 , 显然
[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
of **explanation** **.**
的 解释 .

马登迅速起身，语气令人安心，并说了几句话，显然是在解释。

['dɪdnt] [klɪr] [ʌp] ['eniθɪŋ] ; [tɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Didn't **clear** **up** **anything** **;** **TIM** **insisted** **on** **wanting** **to** **know** **,** **you** **know** **;**
没有 清除 向上 任何事物 ; 蒂姆 坚持 在 想要 到 知道 , 你 知道 ;

什么也没弄清楚；你知道，蒂姆坚持要知道；

['mædn] ['nɜːrvəsli] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ə'mendmənt] , ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
MADDEN **nervously** **read** **and** **reread** **Amendment** **,** **couldn't** **make** **head** **or** **tale** **of** **it**
麦登 紧张地 读 和 重读 修正案 , 不能 制作 头 或者 故事 的 它
,
,
,

马登紧张地反复阅读修正案，却始终无法理解其含义。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər] ['aɪərlənd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but **wouldn't** **do** **for** **ATTORNEY** **-** **GENERAL** **for** **IRELAND** **to** **say** **so** **.**
但 不会 做 为了 律师 - 一般的 为了 爱尔兰 到 说 所以 .

但爱尔兰总检察长就不能这么说了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [smaɪld] [ɑːn] [tɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
Accordingly **smiled** **on** **TIM** **with** **pitying** **air** **of** **superiority** **.**
因此 微笑 在 蒂姆 和 怜悯 空气 的 优势 .

于是，他带着怜悯和优越的神情，对着TIM笑了笑。

" ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːds] [ment] [baɪ][ðer; ðər] [ə'mendmənt] ?
" **Couldn't** **understand** **what** **the** **Lords** **meant** **by** **their** **Amendment** **?**
" 不能 理解 什么 这 领主 意思是 经过 他们的 修正案 ?

“我不明白上议院通过这项修正案是什么意思？”

[wel] , [wel] ; [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['tɪmz] [ə'kjuːtnəs] .
Well **,** **well** **;** **surprised** **at** **such** **confession** **from** **one** **of** **TIM's** **acuteness** **.**
出色地 , 出色地 ; 惊讶 在 这样的 忏悔 从 一 的 蒂姆的 急性 .

嗯，嗯；没想到TIM的这种敏锐会做出这样的坦白。

" [prɪns] ['ɑːrθər] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə'mendmənt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Prince** **ARTHUR** **all** **the** **while** **turning** **over** **Amendment** **;** **at** **length** **interposed** **.**
" 王子 亚瑟 全部 这 尽管 转弯 超过 修正案 ; 在 长度 插入 .

“亚瑟王子一直在修改修正案；最终介入。”

" [ðə; ði] [ɑːn] .
" **The** **Hon** **.**
" 这 尊敬的 .

“尊敬的

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [æsks][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
and **learned** **Gentleman** **opposite** **,** **"** **he** **observed** **,** **"** **asks** **for** **an** **explanation**
和 学习 绅士 对面的 , " 他 观察到 , " 问 为了 一个 解释
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mendmənt] ;
of **this** **Amendment** **;**
的 这 修正案 ;

“对面那位博学的绅士，”他说道，“要求解释这项修正案；

[aɪ] ['fræŋkli] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **frankly** **tell** **him** **I** **cannot** **give** **it** **.**
我 坦率地说 告诉 他 我 不能 给 它 .

我坦率地告诉他我无法提供。

[aɪ][dəunt][ˌʌndə'stænd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I don't understand it myself ,
我 不 理解 它 我 ,

我自己也不明白。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt]
and as it would be undesirable to include in the Act a provision that
和 作为 它 会 是 不理想的 到 包括 在 这 行为 一个 条款 那
[maɪt] [liːd] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrsi] ,
might lead to controversy ,
可能 带领 到 争议 ,

而且，由于在法案中加入可能引起争议的条款是不合适的，

[wiː; wi] [wɪl] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
we will strike it out . "
我们 将要 罢工 它 出去 . "

我们将删除它。

" [ðʌs] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [meɪd] ! "
" Thus are our Laws made ! "
" 因此 是 我们的 法律 制成 ! "

我们的法律就是这样制定的！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [meɪd] ! " [sed] - [wɪlz] , ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]
" And thus are our laws made ! " said SHIRESS WILLS , throwing out his hands
" 和 因此 是 我们的 法律 制成 ! " 说 - 遗嘱 , 投掷 出去 他的 双手
[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
in astonishment .
在 惊讶 .

“我们的法律就是这样制定的！”威尔斯郡长惊讶地摊开双手说道。

['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
Certainly a narrow escape .
当然 一个 狭窄的 逃脱 .

真是死里逃生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] - ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
It was after this that KEAY's patent - leather boots glistened on the floor of
它 曾是 后 这 那 - 专利 - 皮革 靴子 闪闪发光 在 这 地面 的
[haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [siːt] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] .
House as he walked up to take seat below Gangway .
房子 作为 他 步行 向上 到 拿 座位 以下 舷梯 .

随后，KEAY 的漆皮靴在 House 的地板上闪闪发光，他走到 Gangway 下方的座位上坐下。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst][taɪm] ; [led] [ə'streɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ;
Determined to make up for lost time ; led astray in all directions ;
决定 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ; 引领 误入歧途 在 全部 方向 ;

决心弥补失去的时间；却误入歧途；

['spiːkər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stɜːrnnəs] ;
SPEAKER called him to order with increasing sternness ;
扬声器 称为 他 到 命令 和 增加 严厉 ;

议长语气越来越严厉地要求他遵守秩序；

['hɛnɪkər] ['hiːtən] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [muːv] [ðæt] [fɔːr; fər][rest][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [hiː; hi][biː; bi][noʊ]
HENNIKER HEATON asked if he might move that for rest of Session he be no
亨尼克 希顿 问 如果 他 可能 移动 那 为了 休息 的 会议 他 是 不
[lɔːŋgər] [hɜːrd] ;
longer heard ;
更长 听到 ;

亨尼克·希顿询问是否可以提议在本届会议剩余时间内不再发表意见；

['spi:kər] ['evɪdəntli] ['sɔ:rli] ['temptɪd] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ʃʊr] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
SPEAKER **evidently** **sorely** **tempted** **;** **here** **was** **a** **short** **sure** **way** **out** **of** **the**
扬声器 显然 非常 受诱惑 ; 这里 曾是 一个 短的 当然 方式 出去 的 这
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

说话者显然非常心动；这里有一条摆脱困境的快捷可靠的方法。

['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [roʊz] [hə'roʊɪkli] [tu:; tə] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ; [pʊt][ə'saɪd][prə'poʊz(ə)l] ,
Faltered **a** **moment** **,** **then** **rose** **heroically** **to** **sense** **of** **duty** **;** **put** **aside** **proposal** **,**
犹豫不决 一个 片刻 , 然后 玫瑰 英勇地 到 感觉 的 责任 ; 放 旁边 提议 ,

犹豫片刻后，他英勇地振作起来，表现出强烈的责任感；他搁置了提议，

[ænd; ənd] ['ki:i] [went] [ɑ:n] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] .
and **KEAY** **went** **on** **again** **for** **another** **half** **-** **hour** **.**
和 基伊 去 在 再次 为了 其他 一半 - 小时 .

KEAY电台又继续播放了半个小时。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rɪgmərəʊl] , " - [kɔ:ld] [ðə; ði] [spi:tʃ] .
" **A** **long** **rigmarole** **,** **"** **JOKIM** **called** **the** **speech** **.**
" 一个 长的 繁文缛节 , " - 称为 这 演讲 .

“冗长的废话，”JOKIM 称这次演讲。

[ðɪs] [nɑ:t] [ˌpɑ:rlə'mentri] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['ɔbdʒiktid] .
This **not** **Parliamentary** **,** **but** **no** **one** **objected** **.**
这 不是 议会 , 但 不 一 反对 .

这并非议会程序，但无人反对。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] ['pɜ:rtʃəs] [bɪl] [gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] [ə'sent] .
Business **done** **.** **—** **Land** **Purchase** **Bill** **got** **ready** **for** **Royal** **Assent** **.**
商业 完毕 . — 土地 购买 账单 得到 准备好 为了 皇家 同意 .

事情办妥了。——土地购买法案已准备好接受御准。

['fraɪdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] ['mɔrtənz] [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]
Friday **.** **—** **Nothing** **can** **exceed** **MORTON's** **obliging** **disposition** **;** **talked** **for** **half** **an**
星期五 . — 没有什么 能 超过 莫顿 乐于助人 处置 ; 谈话 为了 一半 一个
['aʊər][dʒʌst] [naʊ] [ɑ:n]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] .
hour **just** **now** **on** **subject** **of** **fortune** **-** **telling** **.**
小时 只是 现在 在 主题 的 财富 - 讲述 .

星期五——没有什么比莫顿先生更乐于助人了；刚才我们聊了半个小时关于算命的话题。

['membər] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [æl'fi:əs] ['kliəfəs] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:dnt]
Members **can't** **prevent** **ALPHEUS** **CLEOPHAS** **from** **making** **speeches** **,** **but** **they** **needn't**
成员 不能 防止 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 从 制作 演讲 , 但 他们 不必
['lɪs(ə)n] ;
listen **;**
听 ;

成员们无法阻止阿尔菲厄斯·克利奥法斯发表演讲，但他们不必听；

[soʊ] [kept] [ʌp] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [waɪlst] [æl'fi:əs] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['kliəfəs] .
so **kept** **up** **lively** **conversation** **whilst** **ALPHEUS** **talked** **to** **CLEOPHAS** **.**
所以 保留 向上 热闹 对话 而 阿尔菲厄斯 谈话 到 克利奥法斯 .

于是，当阿尔菲厄斯和克利奥法斯交谈时，他们就一直热烈地交谈着。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ,
When **he** **sat** **down** **,**
什么时候 他 卫星 向下 ,

他坐下时，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ɪr] [ʌv; əv] [hoʊm]
it **appeared** **he** **had** **desired** **that** **his** **remarks** **should** **reach** **ear** **of** **Home**
它 出现 他 有 想要的 那 他的 评论 应该 抵达 耳朵 的 家
['sekrəteri] ;
Secretary **;**
秘书 ;

他似乎希望自己的言论能传到内政大臣耳中;

[kənˈkluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃən] ; ['mæθjuːz] [ʌnˈwɛərili][prəuˈtestid] , [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [nɔɪz] [ɪn]
concluded **by** **asking** **question** **;** **MATTHEWS** **unwarily** **protested** **,** **that** **,** **owing** **to** **noise** **in**
结束 经过 问 问题 ; 马修斯 不小心 抗议 , 那 , 欠款 到 噪音 在
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

最后提出问题；马修斯不经意间抗议说，由于议会大厅噪音太大，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
he **had** **not** **been** **able** **to** **catch** **the** **drift** **of** **the** **Hon** **.**
他 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 这 漂移 的 这 尊敬的 .

他没能领会尊敬的先生的意思。

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [riˈmaːks] .
Gentleman's **remarks** **.**
绅士的 评论 .

先生的发言。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] , " [aɪl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] . "
" **Oh** **,** **very** **well** **,** **"** **said** **ALPHEUS** **CLEOPHAS** **,** **"** **I'll** **repeat** **them** **.** **"**
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 , " 患病的 重复 他们 . "

“哦，好吧，”阿尔菲厄斯·克利奥法斯说，“我会重复一遍。”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No** **!** **no** **!**
" 不 ! 不 !

不！不！

" ['mæθjuːz] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" **MATTHEWS** **almost** **shrieked** **.**
" 马修斯 几乎 尖叫 .

马修斯几乎尖叫起来。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'gen] ,
" **No** **trouble** **at** **all** **,** **"** **said** **ALPHEUS** **CLEOPHAS** **,** **and** **he** **set** **off** **again** **,**
" 不 麻烦 在 全部 , " 说 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 , 和 他 放 离开 再次 ,

“一点问题都没有，”阿尔菲厄斯·克利奥法斯说道，然后他又出发了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌns] [mɔːr] .
making **his** **speech** **once** **more** **.**
制作 他的 演讲 一次 更多的 .

他再次发表了讲话。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Business **done** **.** **—** **Very** **little** **.**
商业 完毕 . — 非常 小的 .

交易完成情况——很少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['zoʊɪləs] .
FOR **THE** **BENEFIT** **OF** **ZOILUS** **.**
为了 这 益处 的 佐伊勒斯 .

为了动物的利益。

['ʃeɪkˌspɪər] [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

SHAKSPEARE	**speaks**	**of**	**"**	**the**	**maiden**	**virtue**	**of**	**the**	**Crown**	**.**
莎士比亚	说话	的	"	这	少女	美德	的	这	王冠	.

莎士比亚谈到"王冠的贞洁"。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " ['meɪd(ə)n] " [berz] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [kən'strʌkʃənz] , [ðə; ði] ['miːnɪŋz] , " [freʃ]

"	**And**	**the**	**word**	**"**	**maiden**	**"**	**bears**	**,**	**in**	**certain**	**constructions**	**,**	**the**	**meanings**	**,**	**"**	**fresh**
"	和	这	单词	"	少女	"	熊	,	在	肯定	建筑	,	这	含义	,	"	新鲜的

, [nuː] , ['juːθfl] ,

,	**new**	**,**	**youthful**	**,**
,	新的	,	青春	,

"而'maiden'一词在某些句式中具有'清新、崭新、青春'等含义，

& [siː] . " [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [kəm'pɛrɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] " ['fɪfti] ['jɪrz] [saɪn] " [wɪð; wɪθ][tuː; tə]

&	**c**	**.**	**"**	**But**	**when**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**comparing**	**generally**	**"**	**Fifty**	**Years**	**Syne**	**"**	**with**	**To**
&	c	.	"	但	什么时候	先生	.	冲床	,	比较	一般来说	"	五十	年	同步	"	和	到

- [deɪ] , [sez] : —

-	**day**	**,**	**says**	**:**	**—**
-	天	,	说道	:	—

等等。"但当潘趣先生将《五十年之约》与今天进行比较时，他说：——

" [ðen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [kwiːn] , [freʃ] ['greɪst] [ðə; ði] [θroʊn] , "

"	**Then**	**HER**	**MAJESTY**	**,**	**a**	**Maiden**	**Queen**	**,**	**fresh**	**graced**	**the**	**Throne**	**,**	**"**
"	然后	她	威严	,	一个	少女	女王	,	新鲜的	恩赐	这	王座	,	"

"然后，女王陛下，一位年轻的女王，刚刚登上王位。"

" [ə; eɪ] [ˌseptʃuədʒə'neriən] " ['æsɪdli]['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] [twɪts] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

"	**A**	**SEPTUAGENARIAN**	**"**	**acidly**	**objects**	**,**	**and**	**twits**	**Mr**	**.**	**Punch**	**with**
"	一个	七十多岁的老人	"	酸性地	对象	,	和	推特	先生	.	冲床	和

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['meməri] .

premature	**failure**	**of**	**memory**	**.**
过早	失败	的	记忆	.

"一位七旬老人"尖刻地反驳道，并嘲讽潘趣先生记忆力衰退。

" [ɑː'hɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ! " [sez] ['mɪstər] . [piː] . ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Aha**	**!**	**I**	**know**	**that**	**man**	**!**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	啊哈	!	我	知道	那	男人	!	"	说道	先生	.	P	.	先生	.	冲床	,	的	课程	,

"啊哈！我认识这个人！"P先生说道。当然，他就是潘趣先生。

['mɪrli] [ment] [ðæt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl]

merely	**meant**	**that**	**about**	**fifty**	**years**	**ago**	**HER**	**MAJESTY**	**was**	**a**	**very**	**youthful**
仅仅	意思是	那	关于	五十	年	前	她	威严	曾是	一个	非常	青春

['sɑːvrɪn] .

Sovereign	**.**
主权	.

这仅仅意味着，大约五十年前，女王陛下还是一位非常年轻的君主。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [meɪd] [bɪ'twiːn] " [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] " [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

the	**comparison**	**made**	**between**	**"**	**Then**	**and**	**Now**	**"**	**was**	**not**	**intended**	**to**	**be**
这	比较	制成	之间	"	然后	和	现在	"	曾是	不是	故意的	到	是

[kən'faɪnd] ['rɪgərəsli] [tuː; tə] " [dʒʊ'laɪ] - ,

confined	**rigorously**	**to**	**"**	**July**	**17**	**,**
受限	严格地	到	"	七月	-	,

对"过去与现在"的比较并非旨在严格限于"7月17日"，

- , " [æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['stænzə] , [wɪtʃ] [sez] : —
1841 , " as is shown in the previous stanza , which says : —
- , " 作为 是 所示 在 这 以前的 诗节 , 哪个 说道 : —

1841年，“正如前一节所示，前一节写道：——

" [ðen] [tɑːm] [hʊd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [terz] ,
" Then TOM HOOD could sing that Song which moved a world to tears ,
" 然后 汤姆 兜帽 可以 唱歌 那 歌曲 哪个 已搬 一个 世界 到 眼泪 ,

“然后汤姆·胡德就能唱起那首感动全世界、催人泪下的歌了。”

" ['miːnɪŋ] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , " [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] ,
" meaning " The Song of the Shirt , " which , as explained in a footnote ,
" 意义 " 这 歌曲 的 这 衬衫 , " 哪个 , 作为 解释 在 一个 脚注 ,

“意思是‘衬衫之歌’”，正如脚注中所解释的那样，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - .
was not published until 1843 .
曾是 不是 已发布 直到 - .

直到1843年才出版。

[hæd; həd]['mɪstər] . [pʌntʃ] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['zoʊɪləs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Had Mr . Punch written with the fear of ZOILUS before his eyes ,
有 先生 . 冲床 书面 和 这 害怕 的 佐伊勒斯 前 他的 眼睛 ,

如果潘趣先生写作时，眼前充满对佐伊勒斯的恐惧，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pendɪd] [ə'nʌðər] [fʊt] - [noʊt] ,
he might have appended another foot - note ,
他 可能 有 附加 其他 脚 - 笔记 ,

他可能还加了一条脚注，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['zoʊɪləs] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ]
to explain — for the benefit of ZOILUS — that he did not mean to convey
到 解释 — 为了 这 益处 的 佐伊勒斯 — 那 他 做过 不是 意思是 到 传达
[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz]
the idea that HER MAJESTY was unmarried when he first made his
这 主意 那 她 威严 曾是 未婚 什么时候 他 第一的 制成 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

为了让佐伊勒斯明白，他第一次出现时，并不是想表达女王陛下未婚的意思。

[hweə'tuː] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] — [ɔːl][bʌt; bət]['zoʊɪləs] — [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] ,
Whereto the reply of the Public — all but ZOILUS — would probably have been ,
到哪里 这 回复 的 这 民众 — 全部 但 佐伊勒斯 — 会 大概 有 到过 ,
" [huː'evər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][dɪd] ? "
" Whoever supposed you did ? "
" 谁 据称 你 做过 ? "

对此，公众（除了佐伊勒斯之外的所有人）的回答很可能是：“谁会认为你会呢？”

" [ðen] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ! " — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" THEN YOU'LL REMEMBER ME ! " — Among the names of those who , within the
" 然后 你会 记住 我 ! " — 之中 这 姓名 的 那些 WHO , 之内 这
[læst] [ten] ['jɪrz] ,
last ten years ,
最后的 十 年 ,

“这样你就会记得我了！”——在过去十年中，以下这些人的名字中，

[hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʌv; əv]
have **done** **good** **work** **for** **Mr** **.** **Punch** **ought** **to** **have** **appeared** **that** **of**
有 完毕 好的 工作 为了 先生 . 冲床 应该 到 有 出现 那 的
['mɪstər] . ['sævɪl] ['klɑːrk] ,
Mr **.** **SAVILE** **CLARKE** **,**
先生 . 萨维尔 克拉克 ,

为潘趣先生做了出色的工作，本应是萨维尔·克拉克先生的工作。

[huːz] [kriː][diː'juː] ['kuːr] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [ʃɔːz] [hæz; həz] [riːtʃt] ['mɪstər] . [piː] . - [es] [ɪrz]
whose **cri** **du** **coeur** **from** **foreign** **shores** **has** **reached** **Mr** **.** **P** **.** **'** **s** **ears**
谁 cri 杜 心脏 从 外国的 海岸 有 达到 先生 . P . - s 耳朵
[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪstər] . [piː] . - [es] [hɑːrt] .
and **touched** **Mr** **.** **P** **.** **'** **s** **heart** **.**
和 感动 先生 . P . - s 心 .

来自异国他乡的肺腑之言传到了 P 先生的耳中，触动了 P 先生的心。

[lɛntɛnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] . — [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [fliːt] [ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd]
L'ENTENTE **CORDIALE** **.** **—** **A** **portion** **of** **the** **French** **Fleet** **is** **soon** **to** **be** **entertained**
协约 亲切的 . — 一个 部分 的 这 法语 舰队 是 很快 到 是 娱乐
[ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] .
on **English** **shores** **.**
在 英语 海岸 .

英法协约——法国舰队的一部分即将登陆英国海岸。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] ['saɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns]
The **first** **of** **these** **vessels** **sighted** **as** **it** **approaches** **will** **be** **sufficient** **evidence**
这 第一的 的 这些 船只 目击者 作为 它 方法 将要 是 充足的 证据
[ʌv; əv][ðer; ðər] [frentʃ] [ʃɪp] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
of **their** **French** **ship** **towards** **us** **.**
的 他们的 法语 船 向 我们 .

当这些船只接近时，如果第一艘被发现，就足以证明有法国船只正朝我们驶来。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神